

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler

6 — 65100 — 5255/63 II

Bonn, den 29. März 1963

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Internationalen
Kaffee-Übereinkommen 1962

nebst Begründung mit der Bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen (Anlage 1).

Der Text des Übereinkommens in englischem, französischem, portugiesischem Wortlaut und in deutscher Übersetzung (Anlage 2) sowie eine Denkschrift zu dem Übereinkommen (Anlage 3) sind beigelegt.

Federführend sind die Bundesminister für Wirtschaft und des Auswärtigen.

Der Bundesrat hat in seiner 255. Sitzung am 22. März 1963 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Anlage 1

Entwurf eines Gesetzes zu dem Internationalen Kaffee-Übereinkommen 1962

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in New York am 19. November 1962 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Internationalen Kaffee-Übereinkommen 1962 wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Beschlüsse des Rates nach Artikel 9 Abs. 2 in Verbindung mit Artikel 14 des Übereinkommens, die Gegenstände der Bundesgesetzgebung oder der Bundesverwaltung berühren, sind gemeinsam von den Bundesministern des Auswärtigen und für Wirtschaft bekanntzumachen.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 64 Abs. 1 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Das Übereinkommen bedarf nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in Form eines Bundesgesetzes, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Zu Artikel 2

Die Übertragung der in Artikel 9 Abs. 2 in Verbindung mit Artikel 14 des Übereinkommens festgelegten Befugnisse auf den Rat erfolgt auf Grund des Artikels 24 Abs. 1 des Grundgesetzes. Eine Anwendung dieser Vorschrift wird für die Bundesrepublik Deutschland voraussichtlich nur selten in Frage kommen.

Zu Artikel 3

Das Übereinkommen soll auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 4

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes. Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, zu dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 64 für die Bundesrepublik in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bei der Durchführung des Internationalen Kaffee-Übereinkommens 1962 hat der Bund gemäß Artikel 23 ff. dieses Übereinkommens Personalkosten für die deutschen Vertreter im Rat, Direktorium und in den Ausschüssen sowie einen jährlichen Beitrag zum Verwaltungshaushalt der Organisation zu tragen. Dieser jährliche deutsche Beitrag dürfte — ohne daß nähere Schätzungen möglich sind — den Betrag von etwa 300 000,— DM erreichen. Länder und Gemeinden werden nicht mit Kosten belastet.

Internationales Kaffee-Übereinkommen 1962

International Coffee Agreement, 1962

Accord international de 1962 sur le café

Convênio internacional do café, 1962

Preamble

THE GOVERNMENTS PARTIES to this Agreement,

RECOGNIZING the exceptional importance of coffee to the economies of many countries which are largely dependent upon this commodity for their export earnings and thus for the continuation of their development programmes in the social and economic fields;

CONSIDERING that close international co-operation on coffee marketing will stimulate the economic diversification and development of coffee-producing countries and thus contribute to a strengthening of the political and economic bonds between producers and consumers;

FINDING REASON to expect a tendency toward persistent disequilibrium between production and consumption, accumulation of burdensome stocks, and pronounced fluctuations in prices, which can be harmful both to producers and to consumers; and

BELIEVING THAT, in the absence of international measures, this situation cannot be corrected by normal market forces,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I — OBJECTIVES**Article 1****Objectives**

The objectives of the Agreement are:

- (1) to achieve a reasonable balance between supply and demand on a basis which will assure adequate supplies of coffee to consumers and markets for coffee to producers at equitable prices, and which will bring about long-term equilibrium between production and consumption;
- (2) to alleviate the serious hardship caused by burdensome surpluses and excessive fluctuations in the prices of coffee to the detriment of the interests of both producers and consumers;
- (3) to contribute to the development of productive resources and to the promotion and maintenance of employment and income in the Member countries, thereby helping to bring about fair wages, higher living standards, and better working conditions;
- (4) to assist in increasing the purchasing power of coffee-exporting countries by keeping prices at equitable levels and by increasing consumption;
- (5) to encourage the consumption of coffee by every possible means; and
- (6) in general, in recognition of the relationship of the trade in coffee to the economic stability of markets for industrial products, to further international co-operation in connexion with world coffee problems.

Préambule

LES GOUVERNEMENTS PARTIES au présent Accord,

RECONNAISSANT que le café revêt une importance exceptionnelle pour l'économie de beaucoup de pays, qui dépendent dans une large mesure de ce produit pour leurs recettes d'exportation et par conséquent pour continuer leurs programmes de développement social et économique,

CONSIDÉRANT qu'une étroite coopération internationale dans le domaine de la distribution du café encouragera les pays producteurs de café à diversifier leur production et à développer leur économie, et contribuera ainsi à renforcer les liens politiques et économiques entre producteurs et consommateurs,-

FONDÉS À CRAINDRE que la tendance ne soit au déséquilibre chronique entre la production et la consommation, à l'accumulation de stocks qui sont une lourde charge, et à d'amples fluctuations de prix, situation préjudiciable aux producteurs comme aux consommateurs,

NE PENSANT PAS que le jeu normal des forces du marché puisse, sans mesures internationales, corriger cet état de choses,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

CHAPITRE PREMIER — OBJECTIFS**Article premier****Objectifs**

Les objectifs de l'Accord sont:

- (1) de réaliser un équilibre judicieux entre l'offre et la demande de café, dans des conditions qui assureront aux consommateurs un ravitaillement suffisant et aux producteurs des débouchés suffisants, à des prix équitables pour les uns et les autres, et équilibreront de façon durable la production et la consommation;
- (2) d'alléger les graves difficultés qu'entraînent, au détriment tant des producteurs que des consommateurs, la lourde charge des excédents et les fluctuations excessives des prix du café;
- (3) de contribuer à mettre en valeur les ressources productives, à élever et maintenir l'emploi et le revenu dans les pays Membres, et d'aider ainsi à y réaliser des salaires équitables, un plus haut niveau de vie et de meilleures conditions de travail;
- (4) d'aider à augmenter le pouvoir d'achat des pays exportateurs de café, en maintenant les prix à un niveau équitable et en augmentant la consommation;
- (5) d'encourager la consommation du café par tous les moyens possibles;
- (6) d'une façon générale, et en raison des liens qui unissent le commerce du café à la stabilité économique des marchés ouverts aux produits industriels, de favoriser la coopération internationale dans le domaine des problèmes mondiaux du café.

(Übersetzung)

Preâmbulo

OS GOVERNOS SIGNATÁRIOS dêste Convênio,

RECONHECENDO a excepcional importância do café para as economias de muitos países que dependem consideravelmente dêste produto para a obtenção de divisas e, conseqüentemente, para a continuação de seus programas de desenvolvimento econômico e social;

CONSIDERANDO que uma estreita cooperação internacional na comercialização do café estimulará a diversificação econômica e o desenvolvimento dos países produtores de café, contribuindo assim para o fortalecimento dos vínculos políticos e econômicos entre produtores e consumidores;

TENDO MOTIVOS para esperar uma tendência persistente de desequilíbrio entre a produção e o consumo, para a acumulação de onerosos estoques e sensíveis flutuações de preços que podem ser prejudiciais tanto aos produtores quanto aos consumidores; e

CRENDO QUE, na falta de medidas internacionais, esta situação não pode ser corrigida pelas forças normais do mercado,

CONCORDAM COM O SEGUINTE:

CAPÍTULO I — OBJETIVOS**Artigo 1****Objetivos**

Os objetivos do Convênio são:

- (1) alcançar um equilíbrio razoável entre a oferta e a procura em bases que assegurem, a preços equitativos, fornecimentos adequados de café aos consumidores e mercados para os produtores, e que resultem no equilíbrio duradouro entre a produção e o consumo;
- (2) minorar as sérias dificuldades causadas por onerosos excedentes e excessivas flutuações nos preços de café, prejudiciais aos interesses tanto dos produtores quanto dos consumidores;
- (3) contribuir para o desenvolvimento dos recursos produtivos e para a promoção e manutenção dos níveis de emprego e de renda nos países Membros, possibilitando, dêsse modo, salários justos, padrões de vida mais elevados e melhores condições de trabalho;
- (4) ajudar a elevar o poder aquisitivo dos países produtores de café pela manutenção dos preços em níveis equitativos e pelo incremento do consumo;
- (5) estimular o consumo do café por todos os meios possíveis; e,
- (6) em geral, reconhecendo a relação entre o comércio do café e a estabilidade econômica dos mercados para produtos industriais, incentivar a cooperação internacional com respeito aos problemas mundiais do café

Präambel

DIE VERTRAGSREGIERUNGEN dieses Übereinkommens —

IN ANERKENNUNG der außergewöhnlichen Bedeutung des Kaffees für die Wirtschaft vieler Länder deren Ausfuhrerlöse und damit die Fortführung ihrer Entwicklungsprogramme auf sozialem und wirtschaftlichem Gebiet weitgehend von diesem Erzeugnis abhängig sind,

IN DER ERWAGUNG, daß eine enge internationale Zusammenarbeit im Bereich des Kaffeeabsatzes die Umgestaltung und Entwicklung der Wirtschaft der Kaffee-Erzeugerländer fördern und damit zu einer Stärkung der politischen und wirtschaftlichen Bande zwischen Erzeugern und Verbrauchern beitragen wird,

IN DER BEGRÜNDETEN ANNAHME, daß stets eine Neigung zu einem Mißverhältnis zwischen Erzeugung und Verbrauch besteht, und daß dies zur Anhäufung drückender Vorräte und zu ausgeprägten Preisschwankungen führen wird, die sowohl für die Erzeuger als auch für die Verbraucher schädlich sein können, und

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß ohne internationale Maßnahmen dieser Zustand nicht durch die üblichen Marktfaktoren gebessert werden kann —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

KAPITEL I — ZIELSETZUNG**Artikel 1****Zielsetzung**

Ziel dieses Übereinkommens ist es,

- (1) einen vernünftigen Ausgleich zwischen Angebot und Nachfrage zu erzielen, der den Verbrauchern eine ausreichende Versorgung mit Kaffee und den Erzeugern den Absatz von Kaffee zu angemessenen Preisen sichert und auf lange Sicht zu einem Gleichgewicht zwischen Erzeugung und Verbrauch führt;
- (2) die großen Härten zu mildern, die sowohl den Erzeugern als auch den Verbrauchern aus drückenden Überschüssen und übermäßigen Preisschwankungen bei Kaffee erwachsen;
- (3) zur Entwicklung der Produktivkräfte sowie zur Förderung und Aufrechterhaltung der Beschäftigung und der Einkünfte in den Mitgliedsländern beizutragen und dadurch gerechte Löhne, einen höheren Lebensstandard und bessere Arbeitsbedingungen herbeizuführen;
- (4) zur Erhöhung der Kaufkraft der Kaffee-Ausfuhrländer dadurch beizutragen, daß die Preise in angemessener Höhe gehalten werden und der Verbrauch gesteigert wird;
- (5) den Kaffeeverbrauch auf jede mögliche Weise zu fördern und
- (6) angesichts der Beziehungen zwischen Kaffeehandel und wirtschaftlicher Stabilität der Märkte für industrielle Erzeugnisse die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Welt-Kaffeeprobleme allgemein zu fördern.

CHAPTER II — DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of the Agreement:

(1) "Coffee" means the beans and berries of the coffee tree, whether parchment, green or roasted, and includes ground, decaffeinated, liquid and soluble coffee. These terms shall have the following meaning:

- (a) "green coffee" means all coffee in the naked bean form before roasting;
- (b) "coffee berries" means the complete fruit of the coffee tree; to find the equivalent of coffee berries to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee berries by 0.50;
- (c) "parchment coffee" means the green coffee bean contained in the parchment skin; to find the equivalent of parchment coffee to green coffee, multiply the net weight of the parchment coffee by 0.80;
- (d) "roasted coffee" means green coffee roasted to any degree and includes ground coffee; to find the equivalent of roasted coffee to green coffee, multiply the net weight of roasted coffee by 1.19;
- (e) "decaffeinated coffee" means green, roasted or soluble coffee from which caffeine has been extracted; to find the equivalent of decaffeinated coffee to green coffee, multiply the net weight of the decaffeinated coffee in green, roasted or soluble form by 1.00, 1.19 or 3.00, respectively;
- (f) "liquid coffee" means the water-soluble solids derived from roasted coffee and put into liquid form; to find the equivalent of liquid to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee solids contained in the liquid coffee by 3.00;
- (g) "soluble coffee" means the dried water-soluble solids derived from roasted coffee, to find the equivalent of soluble coffee to green coffee, multiply the net weight of the soluble coffee by 3.00.

(2) "Bag" means 60 kilogrammes or 132.276 pounds of green coffee; "ton" means a metric ton of 1,000 kilogrammes or 2,204.6 pounds; and "pound" means 453.597 grammes.

(3) "Coffee year" means the period of one year, from 1 October to 30 September incl.; and "first coffee year" means the coffee year beginning 1 October 1962.

(4) "Export of coffee" means, except as otherwise provided in Article 38, any shipment of coffee which leaves the territory of the country where the coffee was grown.

(5) "Organization", "Council" and "Board" mean, respectively, the International Coffee Organization, the International Coffee Council, and the Executive Board established under Article 7 of the Agreement.

(6) "Member" means a Contracting Party; a dependent territory or territories in respect of which separate Membership has been declared under Article 4; or two

CHAPITRE II — DÉFINITIONS

Article 2

Définitions

Aux fins de l'Accord:

(1) «Café» désigne le grain et la cerise du caféier, qu'il s'agisse de café en parche, de café vert ou de café torréfié, et comprend le café moulu, le café décaféiné, le café liquide et le café soluble. Ces termes ont la signification suivante:

- a) «café vert» désigne tout café en grain, déparché, avant torréfaction;
- b) «cerise de café» désigne le fruit entier du caféier; l'équivalent en café vert du café en cerise s'obtient en multipliant par 0,50 le poids net des cerises séchées;
- c) «café en parche» désigne le grain de café vert dans sa parche; l'équivalent en café vert du café en parche s'obtient en multipliant par 0,80 le poids net du café en parche;
- d) «café torréfié» désigne le café vert torréfié à un degré quelconque, et comprend le café moulu; l'équivalent en café vert du café torréfié s'obtient en multipliant par 1,19 le poids net du café torréfié;
- e) «café décaféiné» désigne le café vert, torréfié ou soluble, après extraction de caféine; l'équivalent en café vert du café décaféiné s'obtient en multipliant par 1,00, 1,19 ou 3,00, respectivement, le poids net du café décaféiné vert, torréfié ou soluble;
- f) «café liquide» désigne les solides solubles dans l'eau obtenus à partir du café torréfié et présentés sous forme liquide; l'équivalent en café vert du café liquide s'obtient en multipliant par 3,00 le poids net des solides de café déshydratés contenus dans le café liquide;
- g) «café soluble» désigne les solides, déshydratés et solubles dans l'eau, obtenus à partir du café torréfié; l'équivalent en café vert du café soluble s'obtient en multipliant par 3,00 le poids net du café soluble.

(2) «Sac» désigne 60 kg, soit 132,276 livres, de café vert; «tonne» désigne la tonne métrique de 1 000 kg, soit 2 204,6 livres; «livre» désigne 453,597 grammes.

(3) «Année caféière» désigne la période de douze mois qui va du 1^{er} octobre au 30 septembre; «première année caféière» désigne l'année caféière qui commence le 1^{er} octobre 1962.

(4) «Exportation de café» désigne, sauf si l'Article 38 en dispose autrement, tout envoi de café qui quitte le territoire où ce café a été produit.

(5) «Organisation» signifie l'Organisation internationale du café; «Conseil» signifie le Conseil international du café; «Comité» signifie le Comité exécutif constitué en vertu de l'Article 7 de l'Accord.

(6) «Membre» signifie: une Partie Contractante; un ou des territoires dépendants déclarés comme Membre séparé en vertu de l'Article 4; plusieurs Parties Contrac-

CAPÍTULO II — DEFINIÇÕES

Artigo 2

Definições

Para os fins do Convênio:

(1) "Café" significa o grão e a cereja do cafeeiro, seja em pergaminho, verde ou torrado, e inclui café moído, descafeinado, líquido e solúvel. Estes termos terão o seguinte significado:

- (a) "café verde" significa o grão antes de ser torrado;
- (b) "cereja do café" significa a fruta completa do cafeeiro; obtém-se o equivalente da cereja do café em café verde multiplicando-se o peso líquido da cereja desidratada do café por 0,50;
- (c) "café em pergaminho" significa o grão do café verde envolvido pelo pergaminho; obtém-se o equivalente do café em pergaminho em café verde multiplicando-se o peso líquido do café em pergaminho por 0,80;
- (d) "café torrado" significa o café verde torrado e inclui o café moído; obtém-se o equivalente do café torrado em café verde multiplicando-se o peso líquido do café torrado por 1,19;
- (e) "café descafeinado" significa o café verde, torrado ou solúvel do qual se tenha extraído a cafeína; obtém-se o equivalente do café descafeinado em café verde multiplicando-se o peso líquido do café verde, torrado ou solúvel descafeinado respectivamente por 1,00, 1,19 ou 3,00;
- (f) "café líquido" significa as partículas sólidas, solúveis em água, obtidas do café torrado e postas em forma líquida; obtém-se o equivalente do café líquido em café verde multiplicando-se o peso líquido das partículas sólidas desidratadas, contidas no café líquido, por 3,00;
- (g) "café solúvel" significa as partículas sólidas, desidratadas, solúveis em água, obtidas do café torrado; obtém-se o equivalente do café solúvel em café verde multiplicando-se o peso líquido do café solúvel por 3,00;

(2) "Saca" significa 60 quilos ou 132,267 libras de café verde; "tonelada" significa uma tonelada métrica de 1.000 quilos, ou 2.204,6 libras; e "libra" significa 453,597 gramas;

(3) "Ano cafeeiro" significa o período de um ano, de 1 de outubro a 30 de setembro; e "primeiro ano cafeeiro" significa o ano cafeeiro que se inicia em 1 de outubro de 1962.

(4) "Exportação de café" significa, excetuado o disposto no Artigo 38, qualquer embarque de café que deixe o território do país em que tal café foi produzido.

(5) "Organização", "Conselho" e "Junta" significam, respectivamente, a Organização Internacional do Café, o Conselho Internacional do Café e a Junta Executiva, criados pelo Artigo 7 do Convênio.

(6) "Membro" significa uma Parte Contratante, um território dependente ou territórios com respeito aos quais se tenha feito declaração de Participação separada,

KAPITEL II — BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Übereinkommens

(1) bedeutet „Kaffee“ die Bohnen und Früchte des Kaffeestrauchs, gleichgültig, ob nicht enthülst oder enthülst, roh oder geröstet, und einschließlich des gemahlenen, koffeinfreien, flüssigen und löslichen Kaffees. Diese Begriffe haben folgende Bedeutung:

- a) als „Rohkaffee“ wird jeglicher Kaffee in der Form einer bloßen Bohne vor dem Rösten bezeichnet;
- b) als „Kaffee Früchte“ werden die ganzen Früchte des Kaffeestrauchs bezeichnet; um den Gegenwert der Kaffee Früchte zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht der getrockneten Kaffee Früchte mit 0,5 zu multiplizieren;
- c) als „nichtenthülster Kaffee“ wird die grüne Kaffeebohne in der Pergamenthülse bezeichnet; um den Gegenwert des nichtenthülsten Kaffees zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht des nichtenthülsten Kaffees mit 0,8 zu multiplizieren;
- d) als „Röstkaffee“ wird schwach bis stark gerösteter Rohkaffee einschließlich des gemahlenen Kaffees bezeichnet; um den Gegenwert des Röstkaffees zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht des Röstkaffees mit 1,19 zu multiplizieren;
- e) als „koffeinfreier Kaffee“ wird roher, gerösteter oder löslicher Kaffee bezeichnet, dem das Koffein entzogen ist; um den Gegenwert des koffeinfreien Kaffees zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht des koffeinfreien Kaffees in roher, gerösteter oder löslicher Form mit 1, 1,19 bzw. 3 zu multiplizieren;
- f) als „flüssiger Kaffee“ werden die wasserlöslichen, festen Bestandteile bezeichnet, die aus Röstkaffee gewonnen und in flüssige Form gebracht sind; um den Gegenwert des flüssigen Kaffees zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht der im flüssigen Kaffee enthaltenen getrockneten, festen Kaffeebestandteile mit 3 zu multiplizieren;
- g) als „löslicher Kaffee“ werden die aus Röstkaffee gewonnenen getrockneten, wasserlöslichen, festen Bestandteile bezeichnet; um den Gegenwert des löslichen Kaffees zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht des löslichen Kaffees mit 3 zu multiplizieren;

(2) bedeutet „Sack“ 60 kg oder 132,276 englische Pfund Rohkaffee, „Tonne“ eine metrische Tonne von 1000 kg oder 2.204,6 englische Pfund und „englisches Pfund“ = 453,597 Gramm;

(3) bedeutet „Kaffeejahr“ den Zeitabschnitt eines Jahres, gerechnet von 1. Oktober bis 30. September, und „erstes Kaffeejahr“ das am 1. Oktober 1962 beginnende Kaffeejahr;

(4) bedeutet „Kaffeeausfuhr“, sofern in Artikel 38 nichts anderes bestimmt ist, jede Kaffeelieferung, die das Hoheitsgebiet des Landes verläßt, in dem der Kaffee erzeugt worden ist;

(5) bedeuten „Organisation“, „Rat“ und „Direktorium“ die nach Artikel 7 gebildete Internationale Kaffee-Organisation, den Internationalen Kaffeerat und das Exekutivdirektorium;

(6) bedeutet „Mitglied“ eine Vertragspartei, ein oder mehrere abhängige Hoheitsgebiete, für die eine getrennte Mitgliedschaft nach Artikel 4 erklärt worden ist,

or more Contracting Parties or dependent territories, or both, which participate in the Organization as a Member group under Article 5 or 6.

(7) "Exporting Member" or "exporting country" means a Member or country, respectively, which is a net exporter of coffee; that is, whose exports exceed its imports.

(8) "Importing Member" or "importing country" means a Member or country, respectively, which is a net importer of coffee; that is, whose imports exceed its exports.

(9) "Producing Member" or "producing country" means a Member or country, respectively, which grows coffee in commercially significant quantities.

(10) "Distributed simple majority vote" means a majority of the votes cast by exporting Members present and voting, and a majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(11) "Distributed two-thirds majority vote" means a two-thirds majority of the votes cast by exporting Members present and voting and a two-thirds majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(12) "Entry into force" means, except where the context otherwise requires, the date on which the Agreement first enters into force, whether provisionally or definitively.

tantes, plusieurs territoires dépendants, ou plusieurs Parties Contractantes et territoires dépendants qui font partie de l'Organisation en tant que groupe Membre, en vertu des Articles 5 et 6.

(7) « Membre exportateur » ou « pays exportateur » désigne respectivement un Membre ou un pays qui est exportateur net de café, c'est-à-dire dont les exportations dépassent les importations.

(8) « Membre importateur » ou « pays importateur » désigne respectivement un Membre ou un pays qui est importateur net de café, c'est-à-dire dont les importations dépassent les exportations.

(9) « Membre producteur » ou « pays producteur » désigne respectivement un Membre ou un pays qui cultive le café en quantités suffisantes pour avoir une signification commerciale.

(10) « Majorité répartie simple » signifie la majorité absolue des voix exprimées par les Membres exportateurs présents votant, plus la majorité absolue des voix exprimées par les Membres importateurs présents votant.

(11) « Majorité répartie des deux tiers » signifie les deux tiers des voix exprimées par les Membres exportateurs présents votant, plus les deux tiers des voix exprimées par les Membres importateurs présents votant.

(12) « Entrée en vigueur » signifie, sauf indication contraire, la date à laquelle l'Accord entre pour la première fois en vigueur, provisoirement ou définitivement.

CHAPTER III — MEMBERSHIP

Article 3

Membership in the Organization

Each Contracting Party, together with those of its dependent territories to which the Agreement is extended under paragraph (1) of Article 67, shall constitute a single Member of the Organization, except as otherwise provided under Article 4, 5 or 6.

Article 4

Separate Membership in Respect of Dependent Territories

Any Contracting Party which is a net importer of coffee may, at any time, by appropriate notification in accordance with paragraph (2) of Article 67, declare that it is participating in the Organization separately with respect to any of its dependent territories which are net exporters of coffee and which it designates. In such case, the metropolitan territory and its non-designated dependent territories will have a single Membership, and its designated dependent territories, either individually or collectively as the notification indicates, will have separate Membership.

Article 5

Group Membership upon Joining the Organization

(1) Two or more Contracting Parties which are net exporters of coffee may, by appropriate notification to the Secretary-General of the United Nations at the time of deposit of their respective instruments of ratification or accession, and to the Council at its first session, de-

CHAPITRE III — MEMBRES

Article 3

Membres de l'Organisation

Chaque Partie Contractante constitue, avec ceux de ses territoires dépendants auxquels l'Accord s'applique en vertu du paragraphe 1 de l'Article 67, un seul et même Membre de l'Organisation, sous réserve des dispositions des Articles 4, 5 et 6.

Article 4

Participation séparée de territoires dépendants

Toute Partie Contractante qui est importatrice nette de café peut, à tout moment, par la notification prévue au paragraphe 2 de l'Article 67, déclarer qu'elle participe à l'Organisation indépendamment de tout territoire qu'elle spécifie parmi ses territoires dépendants qui sont exportateurs nets de café. Dans ce cas, le territoire métropolitain et les territoires dépendants non spécifiés constituent un seul et même Membre; et les territoires dépendants spécifiés ont, individuellement ou collectivement selon les termes de la notification, la qualité de Membre distinct.

Article 5

Participation initiale en groupe

(1) Deux ou plusieurs Parties Contractantes qui sont exportatrices nettes de café peuvent, par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies lors du dépôt de leurs instruments respectifs de ratification ou d'adhésion, et au Conseil lors de sa première session,

de acôrdo com o Artigo 4; ou duas ou mais Partes Contratantes ou territórios dependentes, ou ambos, que participem na Organização como Membro-grupo, de acôrdo com os Artigos 5 ou 6.

(7) "Membro exportador" ou "País exportador" significa um Membro ou País, respectivamente, que seja um exportador líquido de café, isto é, cujas exportações excedam as importações.

(8) "Membro importador" ou "País importador" significa um Membro ou País, respectivamente, que seja importador líquido de café, isto é, cujas importações excedam as exportações.

(9) "Membro produtor" ou "País produtor" significa um Membro ou País, respectivamente, que produza café em quantidades comercialmente significativas.

(10) "Maioria distribuída simples dos votos" significa a maioria dos votos emitidos pelos Membros exportadores presentes e que participem na votação, e a maioria dos votos emitidos pelos Membros importadores presentes e que participem na votação, contados separadamente.

(11) "Maioria distribuída de dois terços dos votos" significa a maioria de dois terços dos votos emitidos pelos Membros exportadores presentes e que participem na votação, e a maioria de dois terços dos votos emitidos pelos Membros importadores presentes e que participem na votação, contados separadamente.

(12) "Entrada em vigor" significa, exceto onde o contexto o exija de modo diferente, a data na qual o Convênio pela primeira vez entrar em vigor, seja provisória ou definitivamente.

oder zwei oder mehr Vertragsparteien oder abhängige Hoheitsgebiete, die sich nach Artikel 5 oder 6 als Mitgliedergruppe an der Organisation beteiligen;

(7) bedeutet „Ausfuhr-Mitglied“ oder „Ausfuhrland“ ein Mitgliedsland oder ein Land, das Reinexporteur von Kaffee ist, d. h. dessen Ausfuhren die Einfuhren übersteigen;

(8) bedeutet „Einfuhr-Mitglied“ oder „Einfuhrland“ ein Mitgliedsland oder ein Land, das Reinimporteur von Kaffee ist, d. h. dessen Einfuhren die Ausfuhren übersteigen;

(9) bedeutet „Erzeuger-Mitglied“ oder Erzeugerland“ ein Mitgliedsland oder ein Land, das Kaffee in wirtschaftlich bedeutenden Mengen erzeugt;

(10) bedeutet „beiderseitige einfache Mehrheit“, die Mehrheit der von den anwesenden und abstimmenden Ausfuhr-Mitgliedern und die Mehrheit der von den anwesenden und abstimmenden Einfuhr-Mitgliedern abgegebenen und getrennt gezählten Stimmen;

(11) bedeutet „beiderseitige Zweidrittelmehrheit“ die Zweidrittelmehrheit der von den anwesenden und abstimmenden Ausfuhr-Mitgliedern und die Zweidrittelmehrheit der von den anwesenden und abstimmenden Einfuhr-Mitgliedern abgegebenen und getrennt gezählten Stimmen;

(12) bedeutet „Inkrafttreten“, sofern sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, den Zeitpunkt, zu dem das Übereinkommen entweder vorläufig oder endgültig zum ersten Mal in Kraft tritt.

CAPÍTULO III — MEMBROS

Artigo 3

Membros da Organização

Cada Parte Contratante, juntamente com aqueles de seus territórios dependentes aos quais se aplica o Convênio, segundo o parágrafo (1) do Artigo 67, constituirá um único Membro da Organização, exceto quando estipulado em contrário, de acôrdo com os Artigos 4, 5 ou 6.

Artigo 4

Participação Separada com Relação a Territórios Dependentes

Uma Parte Contratante que seja um importador líquido de café poderá, a qualquer tempo, mediante notificação apropriada de acôrdo com o parágrafo (2) do Artigo 67, declarar que participa na Organização separadamente com relação a quaisquer de seus territórios dependentes, por ela designados, que sejam exportadores líquidos de café. Em tal caso, o território metropolitano e os territórios dependentes não-designados constituirão um único Membro, e os territórios dependentes por ela designados terão participação separada como Membros, seja individual ou coletivamente, conforme for indicado na notificação.

Artigo 5

Participação em Grupo Quando da Entrada Para a Organização

(1) Duas ou mais Partes Contratantes que sejam exportadores líquidos de café poderão, mediante notificação apropriada ao Secretário-Geral das Nações Unidas, ao tempo do depósito dos respectivos instrumentos de ratificação ou adesão, e ao Conselho em sua primeira

KAPITEL III — MITGLIEDSCHAFT

Artikel 3

Mitgliedschaft in der Organisation

Jede Vertragspartei mit denjenigen ihrer abhängigen Hoheitsgebiete, auf die sich das Übereinkommen nach Artikel 67 Abs. 1 erstreckt, bildet ein Einzelmitglied der Organisation, soweit in den Artikeln 4, 5 oder 6 nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 4

Getrennte Mitgliedschaft abhängiger Hoheitsgebiete

Jede Vertragspartei, die Reinimporteur von Kaffee ist, kann jederzeit durch entsprechende Notifikation gemäß Artikel 67 Abs. 2 erklären, daß sie sich für ein von ihr bezeichnetes abhängiges Hoheitsgebiet, das Reinexporteur von Kaffee ist, getrennt an der Organisation beteiligt. In diesem Fall haben das Mutterland und seine nicht bezeichneten abhängigen Hoheitsgebiete eine Einzelmitgliedschaft, während die bezeichneten abhängigen Hoheitsgebiete entweder einzeln oder zusammen entsprechend der Notifikation getrennte Mitgliedschaft besitzen.

Artikel 5

Gruppenmitgliedschaft bei Eintritt in die Organisation

(1) Zwei oder mehr Vertragsparteien, die Reinexporteure von Kaffee sind, können durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen bei Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunden sowie an den Rat auf dessen erster Tagung gerichtete entsprechende Noti-

clare that they are joining the Organization as a Member group. A dependent territory to which the Agreement has been extended under paragraph (1) of Article 67 may constitute part of such a Member group if the Government of the State responsible for its international relations has given appropriate notification thereof under paragraph (2) of Article 67. Such Contracting Parties and dependent territories must satisfy the following conditions:

- (a) they shall declare their willingness to accept responsibility for group obligations in an individual as well as a group capacity;
- (b) they shall subsequently provide sufficient evidence to the Council that the group has the organization necessary to implement a common coffee policy, and that they have the means of complying, together with the other parties to the group, with their obligations under the Agreement; and
- (c) they shall subsequently provide evidence to the Council either:
 - (i) that they have been recognized as a group in a previous international coffee agreement; or
 - (ii) that they have:
 - (a) a common or co-ordinated commercial and economic policy in relation to coffee, and
 - (b) a co-ordinated monetary and financial policy, as well as the organs necessary for implementing such a policy, so that the Council is satisfied that the Member group can comply with the spirit of group membership and the group obligations involved.

(2) The Member group shall constitute a single Member of the Organization, except that each party to the group shall be treated as if it were a single Member as regards all matters arising under the following provisions:

- (a) Chapters XI and XII;
- (b) Articles 10, 11 and 19 of Chapter IV; and
- (c) Article 70 of Chapter XIX.

(3) The Contracting Parties and dependent territories joining as a Member group shall specify the Government or organization which will represent them in the Council as regards all matters arising under the Agreement other than those specified in paragraph (2) of this Article.

(4) The Member group's voting rights shall be as follows:

- (a) the Member group shall have the same number of basic votes as a single Member country joining the Organization in an individual capacity. These basic votes shall be attributed to and exercised by the Government or organization representing the group;
- (b) in the event of a vote on any matters arising under provisions specified in paragraph (2) of this Article, the parties to the Member group may exercise separately the votes attributed to them by the provisions of paragraph (3) of Article 12 as if each were an individual Member of the Organization, except for the basic votes, which shall remain attributable only to the Government or organization representing the group.

déclarer qu'elles entrent dans l'Organisation en tant que groupe. Un territoire dépendant auquel l'Accord s'applique en vertu du paragraphe 1 de l'Article 67 peut faire partie d'un tel groupe si le gouvernement de l'État qui assure ses relations internationales a adressé la notification prévue au paragraphe 2 de l'Article 67. Ces Parties Contractantes et ces territoires dépendants doivent remplir les conditions suivantes:

- a) se déclarer disposés à accepter la responsabilité, aussi bien individuelle que collective, du respect des obligations du groupe;
- b) prouver par la suite à la satisfaction du Conseil que le groupe a l'organisation nécessaire à l'application d'une politique commune en matière de café, et qu'ils ont les moyens de s'acquitter, conjointement avec les autres membres du groupe, des obligations que leur impose l'Accord;
- c) prouver par la suite au Conseil:
 - i) soit qu'un précédent accord international sur le café les a reconnus comme un groupe,
 - ii) soit qu'ils ont
 - a) une politique commerciale et économique commune ou coordonnée en matière de café;
 - b) une politique monétaire et financière coordonnée et les organes nécessaires à l'application de cette politique, de façon que le Conseil soit assuré que le groupe peut se conformer à l'esprit de la participation collective et à toutes les obligations collectives qui en découlent.

(2) Le groupe Membre constitue un seul et même Membre de l'Organisation, étant toutefois entendu que chaque membre du groupe sera traité en Membre distinct pour toutes les questions qui relèvent des dispositions suivantes:

- a) Chapitres XI et XII;
- b) Articles 10, 11 et 19 (Chapitre IV);
- c) Article 70 (Chapitre XIX).

(3) Les Parties Contractantes et les territoires dépendants qui entrent en tant que groupe indiquent le gouvernement ou l'organisation qui les représentera au Conseil pour toutes les questions dont traite l'Accord, à l'exception de celles qu'énumère le paragraphe 2 du présent Article.

(4) Le droit de vote du groupe s'exerce de la façon suivante:

- a) le groupe Membre a, pour chiffre de base, le même nombre de voix qu'un seul pays Membre entré à titre individuel dans l'Organisation. Le gouvernement ou l'organisation qui représente le groupe reçoit ces voix et en dispose;
- b) au cas où la question mise aux voix rentre dans le cadre d'un des chapitres ou articles énumérés au paragraphe 2 du présent Article, les divers membres du groupe peuvent disposer séparément des voix que leur attribue le paragraphe 3 de l'article 12, comme si chacun d'eux était un Membre individuel de l'Organisation, sauf que les voix du chiffre de base restent attribuées au pays ou à l'organisation qui représente le groupe.

sessão, declarar que entram para a Organização como um Membro-grupo. Um território dependente, ao qual se aplique o Convênio segundo o parágrafo (1) do Artigo 67, poderá fazer parte de tal Membro-grupo, se o Governo do Estado responsável por suas relações internacionais houver feito notificação nesse sentido, de acordo com o parágrafo (2) do Artigo 67. Tais Partes Contratantes e territórios dependentes deverão satisfazer as seguintes condições:

- (a) deverão declarar que estão dispostos a se responsabilizar pelas obrigações do grupo, seja em sua capacidade individual, seja como partes do grupo;
- (b) deverão subsequenteiramente apresentar ao Conselho prova suficiente de que o grupo tem a organização necessária para implementar uma política cafeeira comum, e de que dispõem dos meios para cumprir, juntamente com as outras partes do grupo, com suas obrigações dentro do Convênio; e
- (c) deverão subsequenteiramente apresentar prova ao Conselho de que:
 - (i) foram reconhecidos como grupo num acordo internacional de café precedente; ou
 - (ii) têm:
 - (a) uma política comercial e econômica comum ou coordenada com respeito ao café, e
 - (b) uma política financeira e monetária coordenada, bem como os órgãos necessários para executar tal política, de modo que o Conselho considere que o Membro-grupo possui as qualidades necessárias de conjunto e pode cumprir as obrigações coletivas pertinentes.

(2) O Membro-grupo constituirá um Membro único da Organização, porém cada parte do grupo será tratada como se fôsse um único Membro com respeito a todos os assuntos concernentes as seguintes disposições:

- (a) Capítulos XI e XII; e
- (b) Artigos 10, 11 e 19 do Capítulo IV; e
- (c) Artigo 70 do Capítulo XIX.

(3) As Partes Contratantes e territórios dependentes que entrem como Membro-grupo deverão especificar qual o Governo ou organização que os representará no Conselho com respeito a todos os assuntos concernentes ao Convênio, exceto os especificados no parágrafo (2) deste Artigo.

(4) Os direitos de voto do Membro-grupo serão os seguintes:

- (a) o Membro-grupo terá o mesmo número de votos básicos a que tem direito um único Membro que participe na Organização em capacidade individual. Estes votos básicos serão atribuídos ao Governo ou organização que represente o grupo, e por esse Governo ou organização serão exercidos.
- (b) no caso de uma votação sobre qualquer assunto relativo às disposições especificadas no parágrafo (2) deste Artigo, as partes do Membro-grupo poderão exercer separadamente os votos a elas atribuídos segundo as disposições do parágrafo (3) do Artigo 12, como se cada parte do grupo fôsse um Membro individual da Organização, exceto no que se refere aos votos básicos, os quais continuarão atribuíveis unicamente ao Governo ou organização que represente o grupo.

fikation erklären, daß sie der Organisation als Mitgliedergruppe beitreten. Ein abhängiges Hoheitsgebiet, auf welches dieses Übereinkommen nach Artikel 67 Abs. 1 erstreckt wird, kann einer solchen Mitgliedergruppe angehören, wenn die Regierung des für seine internationalen Beziehungen verantwortlichen Staates eine entsprechende Notifikation gemäß Artikel 67 Abs. 2 abgegeben hat. Diese Vertragsparteien und abhängigen Hoheitsgebiete müssen folgende Voraussetzungen erfüllen:

- a) sie müssen sich bereit erklären, die Verantwortung für die Pflichten der Gruppe sowohl einzeln als auch als Gruppe zu übernehmen;
- b) sie müssen sodann dem Rat ausreichenden Nachweis darüber erbringen, daß die Gruppe über die zur Durchführung einer gemeinsamen Kaffeepolitik notwendige Organisation verfügt und daß sie in der Lage sind, zusammen mit den anderen Gruppenangehörigen ihren Verpflichtungen aus dem Übereinkommen nachzukommen;
- c) sie müssen alsdann dem Rat den Nachweis erbringen,
 - i) daß sie entweder bereits in einem früheren internationalen Kaffee-Übereinkommen als Gruppe anerkannt worden sind,
 - ii) oder daß sie
 - a. eine gemeinsame oder koordinierte Handels- und Wirtschaftspolitik in bezug auf Kaffee und
 - b. eine koordinierte Währungs- und Finanzpolitik verfolgen sowie über die notwendigen Organe zur Durchführung dieser Politik verfügen, so daß der Rat die Überzeugung gewinnt, daß die Mitgliedergruppe dem Geist einer Gruppenmitgliedschaft entsprechen und die sich daraus ergebenden Gruppenverpflichtungen erfüllen kann.

(2) Die Mitgliedergruppe stellt ein Einzelmitglied der Organisation dar; jedoch wird jeder einzelne Gruppenangehörige in allen Angelegenheiten, die sich aus folgenden Bestimmungen ergeben, als Einzelmitglied behandelt:

- a) Kapitel XI und XII,
- b) Kapitel IV Artikel 10, 11 und 19 sowie
- c) Kapitel XIX Artikel 70.

(3) Die Vertragsparteien und abhängigen Hoheitsgebiete, die als Mitgliedergruppe beitreten, bestimmen die Regierung oder Organisation, die sie im Rat in allen Angelegenheiten des Übereinkommens mit Ausnahme der in Absatz 2 angegebenen vertritt.

(4) Die Mitgliedergruppe hat folgendes Stimmrecht:

- a) die Gruppe hat dieselbe Anzahl Grundstimmen wie ein Mitgliedsland, welches der Organisation einzeln beitrifft. Diese Grundstimmen werden der Regierung oder Organisation, welche die Gruppe vertritt, zuerkannt und von ihr ausgeübt;
- b) bei einer Abstimmung über Angelegenheiten, die sich aus den in Absatz 2 genannten Bestimmungen ergeben, können die Angehörigen der Mitgliedergruppe das ihnen nach Artikel 12 Abs. 3 zuerkannte Stimmrecht einzeln so ausüben, als seien sie Einzelmitglieder der Organisation; jedoch werden die Grundstimmen weiterhin nur der die Gruppe vertretenden Regierung oder Organisation zuerkannt.

(5) Any Contracting Party or dependent territory which is a party to a Member group may, by notification to the Council, withdraw from that group and become a separate Member. Such withdrawal shall take effect upon receipt of the notification by the Council. In case of such withdrawal from a group, or in case a party to a group ceases, by withdrawal from the Organization or otherwise, to be such a party, the remaining parties to the group may apply to the Council to maintain the group, and the group shall continue to exist unless the Council disapproves the application. If the Member group is dissolved, each former party to the group will become a separate Member. A Member which has ceased to be a party to a group may not, as long as the Agreement remains in force, again become a party to a group.

Article 6

Subsequent Group Membership

Two or more exporting Members may, at any time after the Agreement has entered into force with respect to them, apply to the Council to form a Member group. The Council shall approve the application if it finds that the Members have made a declaration, and have provided evidence, satisfying the requirements of paragraph (1) of Article 5. Upon such approval, the Member group shall be subject to the provisions of paragraphs (2), (3), (4) and (5) of that Article.

CHAPTER IV — ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 7

Establishment, Seat and Structure of the International Coffee Organization

(1) The International Coffee Organization is hereby established to administer the provisions of the Agreement and to supervise its operation.

(2) The seat of the Organization shall be in London.

(3) The Organization shall function through the International Coffee Council, its Executive Board, its Executive Director, and its staff.

Article 8

Composition of the International Coffee Council

(1) The highest authority of the Organization shall be the International Coffee Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

(2) Each Member shall be represented on the Council by a representative and one or more alternates. A Member may also designate one or more advisers to accompany its representative or alternates.

Article 9

Powers and Functions of the Council

(1) All powers specifically conferred by the Agreement shall be vested in the Council, which shall have the powers and perform the functions necessary to carry out the provisions of the Agreement.

(2) The Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish such rules and regulations, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization, as are necessary to

(5) Toute Partie Contractante ou tout territoire dépendant qui fait partie d'un groupe peut, par notification au Conseil, se retirer de ce groupe et devenir Membre distinct. Ce retrait prendra effet lors de la réception de la notification par le Conseil. Quand un des membres d'un groupe s'en retire ou cesse d'y appartenir parce qu'il se retire de l'Organisation ou pour une autre raison, les autres membres du groupe peuvent demander au Conseil de maintenir ce groupe et le groupe conserve son existence à moins que le Conseil ne rejette cette demande. En cas de dissolution du groupe, chacun de ses ex-membres devient un Membre distinct. Un Membre qui a cessé d'appartenir à un groupe ne peut pas redevenir membre d'un groupe quelconque pendant toute la durée de l'Accord.

Article 6

Participation ultérieure en groupe

Deux Membres exportateurs ou plus peuvent, une fois que l'Accord est entré en vigueur à leur égard, demander à tout moment au Conseil l'autorisation de se constituer en groupe. Le Conseil les y autorise s'il constate qu'ils lui ont adressé la déclaration et les preuves exigées au paragraphe 1 de l'Article 5. Quand le Conseil a donné cette autorisation, les dispositions des paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'Article 5 deviennent applicables au groupe.

CHAPITRE IV — CONSTITUTION ET ADMINISTRATION

Article 7

Création, siège et structure de l'Organisation internationale du café

(1) Le présent Accord crée l'Organisation internationale du café pour assurer l'application de l'Accord et en surveiller le fonctionnement.

(2) L'Organisation a son siège à Londres.

(3) L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du café, de son Comité exécutif, de son Directeur exécutif et de son personnel.

Article 8

Composition du Conseil international du café

(1) L'Autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du café, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

(2) Chaque Membre est représenté au Conseil par un représentant et un ou plusieurs suppléants. Chaque Membre peut désigner en outre un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou ses suppléants.

Article 9

Pouvoirs et fonctions du Conseil

(1) Le Conseil, investi de tous les pouvoirs que confère expressément l'Accord, a les pouvoirs et les fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions de l'Accord.

(2) Le Conseil arrête, à la majorité répartie des deux tiers, les règlements nécessaires à l'exécution de l'Accord et conformes à ses dispositions, notamment son propre règlement intérieur et les règlements applicables à la

(5) Qualquer Parte Contratante ou território dependente que faça parte de um Membro-grupo poderá, mediante notificação ao Conselho, retirar-se desse grupo e tornar-se um Membro individual. Tal retirada será válida a partir do momento em que o Conselho houver recebido a notificação. Em caso de retirada de uma Parte Contratante ou território dependente de um grupo, ou caso uma parte de um grupo deixe de sê-lo por se ter retirado da Organização ou por qualquer outro motivo, as partes restantes do grupo poderão requerer ao Conselho que permaneçam em grupo, e o grupo continuará a existir, a menos que o Conselho não aprove tal requerimento. Se o Membro-grupo for dissolvido, cada uma das partes do grupo tornar-se-á um Membro individual. Um Membro que houver deixado de ser parte de um grupo não mais poderá, durante a vigência do Convênio, fazer parte de um grupo.

Artigo 6

Participação Subseqüente em Grupo

Dois ou mais Membros exportadores poderão, a qualquer tempo após o Convênio ter entrado em vigor com relação a tais Membros, requerer ao Conselho que sejam reconhecidos como um Membro-grupo. O Conselho aprovará o requerimento se considerar que a declaração feita pelos Membros e as provas por eles apresentadas satisfazem os requisitos do parágrafo (1) do Artigo 5. Imediatamente após a aprovação, o Membro-grupo estará sujeito ao disposto nos parágrafos (2), (3), (4) e (5) daquele Artigo.

CAPÍTULO IV — ORGANIZAÇÃO E ADMINISTRAÇÃO

Artigo 7

Criação, Sede e Estrutura da Organização Internacional do Café

(1) Fica criada a Organização Internacional do Café, encarregada de executar as disposições do Convênio e fiscalizar seu funcionamento.

(2) A sede da Organização será em Londres.

(3) A Organização funcionará por intermédio do Conselho Internacional do Café, de sua Junta Executiva, de seu Diretor Executivo e de seu pessoal.

Artigo 8

Composição do Conselho Internacional do Café

(1) A autoridade suprema da Organização será o Conselho Internacional do Café, o qual consistirá de todos os Membros da Organização.

(2) Cada Membro será representado no Conselho por um representante e um ou mais suplentes. Um Membro poderá igualmente designar um ou mais assessores para acompanhar seu representante ou suplentes.

Artigo 9

Podêres e Funções do Conselho

(1) O Conselho será investido de todos os podêres especificamente criados pelo Convênio, e terá os podêres e exercerá as funções necessárias para executar as disposições do Convênio.

(2) O Conselho, por maioria distribuída de dois terços dos votos, estabelecerá as regras e regulamentos, inclusive seu próprio regimento e os regulamentos financeiros e de pessoal da Organização, necessários à execução do

(5) Jede Vertragspartei und jedes abhängige Hoheitsgebiet, das einer Mitgliedergruppe angehört, kann durch eine an den Rat gerichtete Notifikation aus der Gruppe austreten und zu einem gesonderten Mitglied werden. Der Austritt wird mit dem Eingang der Notifikation beim Rat wirksam. Tritt ein Gruppenangehöriger aus einer Gruppe aus oder endet seine Gruppenzugehörigkeit durch Austritt aus der Organisation oder auf andere Weise, so können die übrigen Gruppenangehörigen beim Rat die Beibehaltung der Gruppe beantragen; die Gruppe besteht sodann fort, sofern nicht der Rat den Antrag ablehnt. Wird die Mitgliedergruppe aufgelöst, so wird jeder frühere Gruppenangehörige zu einem gesonderten Mitglied. Ein Mitglied, dessen Gruppenzugehörigkeit beendet ist, kann sich während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens nicht wieder einer Gruppe anschließen.

Artikel 6

Nachträgliche Gruppenmitgliedschaft

Zwei oder mehr Ausfuhr-Mitglieder können jederzeit, nachdem das Übereinkommen für sie in Kraft getreten ist, beim Rat die Bildung einer Mitgliedergruppe beantragen. Der Rat genehmigt den Antrag, wenn er feststellt, daß die Mitglieder eine Erklärung gemäß Artikel 5 Abs. 1 abgegeben und den Nachweis zur Erfüllung der dort genannten Voraussetzungen erbracht haben. Nach erteilter Genehmigung ist Artikel 5 Abs. 2, 3, 4 und 5 auf die Mitgliedergruppe anwendbar.

KAPITEL IV — ORGANISATION UND VERWALTUNG

Artikel 7

Gründung, Sitz und Aufbau der Internationalen Kaffee-Organisation

(1) Hiermit wird die Internationale Kaffee-Organisation zur Durchführung dieses Übereinkommens und zur Überwachung seiner Anwendung gegründet.

(2) Sitz der Organisation ist London.

(3) Die Organisation übt ihre Funktionen durch den Internationalen Kaffeerat, ihr Exekutivdirektorium, ihren Exekutivdirektor und ihr Personal aus.

Artikel 8

Zusammensetzung des Internationalen Kaffeerats

(1) Der Internationale Kaffeerat, der sich aus allen Mitgliedern der Organisation zusammensetzt, ist die höchste Instanz der Organisation.

(2) Jedes Mitglied ist im Rat durch einen Delegierten und einen oder mehrere Stellvertreter vertreten. Ein Mitglied kann ferner einen oder mehrere Berater als Begleiter seines Delegierten oder seiner Stellvertreter ernennen.

Artikel 9

Befugnisse und Aufgaben des Rates

(1) Alle durch dieses Übereinkommen besonders erteilten Befugnisse liegen beim Rat, der die zur Durchführung dieses Übereinkommens notwendigen Befugnisse und Aufgaben hat.

(2) Der Rat legt mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit die zur Durchführung dieses Übereinkommens notwendigen und mit diesem in Einklang stehenden Vorschriften und Regelungen fest, einschließlich seiner Geschäftsord-

carry out the provisions of the Agreement and are consistent therewith. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

(3) The Council shall also keep such records as are required to perform its functions under the Agreement and such other records as it considers desirable, and shall publish an annual report.

Article 10

Election of the Chairman and Vice-Chairmen of the Council

(1) The Council shall elect, for each coffee year, a Chairman and a first, a second and a third Vice-Chairman.

(2) As a general rule, the Chairman and the first Vice-Chairman shall both be elected either from among the representatives of exporting Members, or from among the representatives of importing Members, and the second and the third Vice-Chairmen shall be elected from representatives of the other category of Members; these offices shall alternate each coffee year between the two categories of Members.

(3) Neither the Chairman nor any Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. His alternate will in such case exercise the Member's voting rights.

Article 11

Sessions of the Council

As a general rule, the Council shall hold regular sessions twice a year. It may hold special sessions if it so decides. Special sessions shall also be held when either the Executive Board, or any five Members, or a Member or Members having at least 200 votes so request. Notice of sessions shall be given at least thirty days in advance, except in cases of emergency. Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless the Council decides otherwise.

Article 12

Votes

(1) The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of Members—that is, exporting and importing Members, respectively—as provided in the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall have five basic votes, provided that the total number of basic votes within each category of Members does not exceed 150. Should there be more than thirty exporting Members or more than thirty importing Members, the number of basic votes for each Member within that category of Members shall be adjusted so as to keep the number of basic votes for each category of Members within the maximum of 150.

(3) The remaining votes of exporting Members shall be divided among those Members in proportion to their respective basic export quotas, except that in the event of a vote on any matter arising under the provisions specified in paragraph (2) of Article 5, the remaining votes of a Member group shall be divided among the parties to that group in proportion to their respective participation in the basic export quota of the Member group.

gestion financière de l'Organisation et à son personnel. Le Conseil peut prévoir dans son règlement intérieur une procédure qui lui permette de prendre, sans se réunir, des décisions sur des points déterminés.

(3) En outre, le Conseil tient la documentation nécessaire à l'accomplissement des fonctions que lui confère l'Accord et toute autre documentation qu'il juge souhaitable, et publie un rapport annuel.

Article 10

Élection du Président et des Vice-Présidents du Conseil

(1) Le Conseil élit pour chaque année caféière un Président ainsi qu'un premier, un deuxième et un troisième Vice-Présidents.

(2) En règle générale, le Président et le premier Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, et les deuxième et troisième Vice-Présidents parmi les représentants de l'autre catégorie. Cette répartition alterne chaque année caféière.

(3) Ni le Président ni le Vice-Président qui fait fonction de Président n'a le droit de vote. Dans ce cas, leur suppléant exerce le droit de vote du Membre.

Article 11

Sessions du Conseil

En règle générale, le Conseil se réunit deux fois par an en session ordinaire. Il peut tenir des sessions extraordinaires s'il en décide ainsi. Des sessions extraordinaires se tiennent aussi à la demande du Comité exécutif, ou de cinq Membres, ou d'un ou plusieurs Membres qui représentent 200 voix au minimum. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins trente jours à l'avance, sauf en cas d'urgence. Les sessions ont lieu au siège de l'Organisation, sauf décision contraire du Conseil.

Article 12

Voix

(1) Les Membres exportateurs ont ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs également; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie, celle des exportateurs et celle des importateurs, comme l'indiquent les paragraphes suivants.

(2) Chaque Membre a, comme chiffre de base, cinq voix, à condition que le total de ces voix ne dépasse pas 150 pour chaque catégorie de Membres. S'il y avait plus de 30 Membres exportateurs ou plus de 30 Membres importateurs, le chiffre de base attribué à chaque Membre de cette catégorie serait ajusté de façon que le total des chiffres de base ne dépasse pas 150 pour chaque catégorie.

(3) Le restant des voix des Membres exportateurs est réparti entre ces Membres proportionnellement à leur contingent de base, étant toutefois entendu que, si la question mise aux voix rentre dans le cadre du paragraphe 2 de l'Article 5, le restant des voix d'un groupe Membre exportateur est réparti entre les membres de ce groupe proportionnellement à la part de chacun d'eux dans le contingent de base du groupe Membre.

Convênio e conformes com o mesmo. Em seu regimento, o Conselho poderá estabelecer um processo pelo qual possa, sem se reunir, decidir sobre questões específicas.

(3) O Conselho deverá também manter os registros que julgar necessários ao desempenho de suas funções dentro do Convênio e outros registros que considerar desejáveis, e publicará um relatório anual.

Artigo 10

Eleição do Presidente e dos Vice-Presidentes do Conselho

(1) O Conselho elegerá, para cada ano cafeeiro, um Presidente e um primeiro, um segundo e um terceiro Vice-Presidentes.

(2) Como regra geral, o Presidente e o primeiro Vice-Presidente deverão ser ambos eleitos dentre os representantes dos Membros exportadores ou dentre os representantes dos Membros importadores, e o segundo e o terceiro Vice-Presidentes serão eleitos dentre os representantes da outra categoria de Membros. As duas categorias dever-se-ão alternar nestes cargos em cada ano cafeeiro.

(3) Nem o Presidente, nem qualquer Vice-Presidente agindo na qualidade de Presidente, terá direito a voto. Nesse caso, seu suplente exercerá os direitos de voto do Membro.

Artigo 11

Sessões do Conselho

Como regra geral, o Conselho reunir-se-á regularmente duas vezes por ano. Poderá realizar sessões especiais se assim o decidir, ou se assim for solicitado seja pela Junta Executiva, seja por cinco Membros ou um Membro ou Membros que tenham pelo menos 200 votos. As sessões serão convocadas com uma antecedência de pelo menos 30 dias, exceto em casos de emergência. As sessões serão realizadas na sede da Organização, a menos que o Conselho decida de modo diferente.

Artigo 12

Votos

(1) Os Membros exportadores terão conjuntamente 1.000 votos e os Membros importadores terão conjuntamente 1.000 votos, distribuídos dentro de cada categoria de Membros — isto é, Membros exportadores e importadores, respectivamente — tal como estipulam os parágrafos seguintes deste Artigo.

(2) Cada Membro terá cinco votos básicos, desde que o número total de votos básicos dentro de cada categoria não exceda 150. Caso haja mais de 30 Membros exportadores ou mais de 30 Membros importadores, o número de votos básicos de cada Membro dentro desta categoria de Membros será ajustado, de modo a manter o total de votos básicos para cada categoria de Membros dentro do limite de 150.

(3) Os votos restantes dos Membros exportadores serão divididos entre estes Membros proporcionalmente a suas quotas básicas de exportação; todavia, em caso de uma votação sobre qualquer matéria referente às disposições estipuladas no parágrafo (2) do Artigo 5, os votos restantes de um Membro-grupo serão divididos entre as partes desse grupo proporcionalmente à sua participação respectiva na quota básica de exportação do Membro-grupo.

nung und der Finanz- und Personalvorschriften der Organisation. Der Rat kann in seiner Geschäftsordnung ein Verfahren vorsehen, wonach er bestimmte Fragen ohne Sitzung entscheiden kann.

(3) Der Rat führt außerdem die Akten, die zur Wahrnehmung seiner Aufgaben gemäß diesem Übereinkommen erforderlich sind, sowie alle sonstigen Akten, die er für zweckdienlich hält; er veröffentlicht einen Jahresbericht.

Artikel 10

Wahl des Vorsitzenden und der stellvertretenden Vorsitzenden des Rates

(1) Der Rat wählt für jedes Kaffeejahr einen Vorsitzenden sowie einen ersten, zweiten und dritten stellvertretenden Vorsitzenden.

(2) Grundsätzlich werden der Vorsitzende und der erste stellvertretende Vorsitzende entweder aus den Vertretern der Ausfuhr-Mitglieder oder aus den Vertretern der Einfuhr-Mitglieder, und der zweite und dritte stellvertretende Vorsitzende aus den Vertretern der anderen Mitgliederkategorie gewählt; die Besetzung dieser Ämter wechselt in jedem Kaffeejahr zwischen den beiden Mitgliederkategorien.

(3) Der Vorsitzende oder der den Vorsitz führende stellvertretende Vorsitzende ist nicht stimmberechtigt. In diesem Fall übt der stellvertretende Delegierte das Stimmrecht des Mitglieds aus.

Artikel 11

Tagungen des Rates

Der Rat hält grundsätzlich zweimal im Jahr eine ordentliche Tagung ab. Er kann die Abhaltung außerordentlicher Tagungen beschließen. Außerordentliche Tagungen werden auch dann abgehalten, wenn das Exekutivdirektorium oder fünf Mitglieder, oder ein oder mehrere Mitglieder, die mindestens 200 Stimmen innehaben, dies beantragen. Abgesehen von dringenden Fällen erfolgt die Einberufung von Tagungen mindestens 30 Tage im voraus. Sofern der Rat nichts anderes beschließt, finden die Tagungen am Sitz der Organisation statt.

Artikel 12

Stimmen

(1) Die Ausfuhr-Mitglieder und die Einfuhr-Mitglieder haben insgesamt jeweils 1000 Stimmen, die innerhalb jeder Mitgliederkategorie — d.h. unter den Ausfuhr- und Einfuhr-Mitgliedern — nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen verteilt werden.

(2) Jedes Mitglied hat fünf Grundstimmen, sofern die Grundstimmen in jeder Mitgliederkategorie insgesamt 150 nicht übersteigen. Sind mehr als 30 Ausfuhr-Mitglieder oder mehr als 30 Einfuhr-Mitglieder vorhanden, so wird die Anzahl der Grundstimmen jedes Mitglieds innerhalb der betreffenden Mitgliederkategorie so ausgeglichen, daß die Anzahl der Grundstimmen in jeder Mitgliederkategorie höchstens 150 beträgt.

(3) Die übrigen Stimmen der Ausfuhr-Mitglieder werden auf diese Mitglieder im Verhältnis ihrer Ausfuhr-Grundquoten verteilt; bei der Abstimmung über Angelegenheiten, die sich aus Artikel 5 Abs. 2 ergeben, werden jedoch die übrigen Stimmen einer Mitgliedergruppe auf die Gruppenangehörigen im Verhältnis ihres jeweiligen Anteils an der Ausfuhr-Grundquote der Mitgliedergruppe verteilt.

(4) The remaining votes of importing Members shall be divided among those Members in proportion to the average volume of their respective coffee imports in the preceding three-year period.

(5) The distribution of votes shall be determined by the Council at the beginning of each coffee year, and shall remain in effect during that year, except as provided in paragraph (6) of this Article.

(6) The Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with this Article whenever there is a change in the Membership of the Organization, or if the voting rights of a Member are suspended or regained under the provisions of Article 25, 45 or 61.

(7) No Member shall hold more than 400 votes.

(8) There shall be no fractional votes.

Article 13

Voting Procedure of the Council

(1) Each representative shall be entitled to cast the number of votes held by the Member represented by him, and cannot divide its votes. He may, however, cast differently from such votes any votes which he exercises pursuant to paragraph (2) of this Article.

(2) Any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to exercise its right to vote at any meeting or meetings of the Council. The limitation provided for in paragraph (7) of Article 12 shall not apply in this case.

Article 14

Decisions of the Council

(1) All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a distributed simple majority vote unless otherwise provided in the Agreement.

(2) The following procedure shall apply with respect to any action by the Council which under the Agreement requires a distributed two-thirds majority vote:

- (a) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 48 hours;
- (b) if a distributed two-thirds majority vote is again not obtained because of the negative vote of two or less importing or two or less exporting Members, the proposal shall, if the Council so decides by the majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 24 hours;
- (c) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained in the third vote, because of the negative vote of one exporting Member or one importing Member, the proposal shall be considered adopted;
- (d) if the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

(4) Le restant des voix des Membres importateurs est réparti entre eux au prorata du volume moyen de leurs importations de café des trois années précédentes.

(5) Au début de chaque année caféière, le Conseil répartit les voix pour l'année, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent Article.

(6) Quand un changement survient dans la participation à l'Organisation, ou si le droit de vote d'un Membre est suspendu ou rétabli en vertu des Articles 25, 45 ou 61, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix, qui obéit aux dispositions du présent Article.

(7) Aucun Membre n'a plus de 400 voix.

(8) Le fractionnement des voix n'est pas admis.

Article 13

Procédure de vote du Conseil

(1) Chaque représentant dispose de toutes les voix du Membre qu'il représente, et ne peut pas les diviser. Il peut cependant disposer différemment de ces voix et de celles qui lui sont données par procuration en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

(2) Tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur, et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à toute réunion du Conseil. La limitation prévue au paragraphe 7 de l'Article 12 ne joue pas dans ce cas.

Article 14

Décisions du Conseil

(1) Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations à la majorité répartie simple, sauf disposition contraire de l'Accord.

(2) La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes de l'Accord, prendre à la majorité répartie des deux tiers:

- a) si la proposition n'obtient pas la majorité répartie des deux tiers en raison du vote négatif d'un, deux ou trois Membres exportateurs ou d'un, deux ou trois Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des Membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 48 heures;
- b) si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient encore pas la majorité répartie des deux tiers, en raison du vote négatif d'un ou deux Membres exportateurs ou d'un ou deux Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des Membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 24 heures;
- c) si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité répartie des deux tiers, en raison du vote négatif d'un Membre exportateur ou d'un Membre importateur, elle est considérée comme adoptée;
- d) si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix, elle est considérée comme repoussée.

(4) Os votos restantes dos Membros importadores serão divididos entre estes Membros proporcionalmente ao volume médio de suas respectivas importações de café no triênio precedente.

(5) A distribuição dos votos será feita pelo Conselho no início de cada ano cafeeiro, e permanecerá em vigor durante esse ano, exceto nos casos previstos no parágrafo (6) deste Artigo.

(6) O Conselho efetuará a redistribuição de acordo com este Artigo, sempre que houver uma modificação no número de Membros que participam na Organização ou se os direitos de voto de um Membro forem suspensos ou devolvidos, segundo o disposto nos Artigos 25, 45 ou 61.

(7) Nenhum Membro terá mais de 400 votos.

(8) Não haverá voto fracionário.

Artigo 13

Sistema de Votação no Conselho

(1) Cada representante terá direito a emitir o número de votos atribuídos ao Membro por ele representado, e não poderá dividir os seus votos. Poderá, entretanto, emitir aqueles votos que exercer de acordo com o parágrafo (2) deste Artigo de modo diferente de seus próprios votos.

(2) Um Membro exportador poderá autorizar outro Membro exportador, e um Membro importador poderá autorizar outro Membro importador, a representar seus interesses e exercer seu direito de voto em quaisquer reuniões do Conselho. A limitação estipulada no parágrafo (7) do Artigo 12 não se aplicará nesse caso.

Artigo 14

Decisões do Conselho

(1) Todas as decisões do Conselho serão tomadas, e todas as recomendações serão feitas, por maioria distribuída simples dos votos, a menos que estipulado em contrário no Convênio.

(2) Aplicar-se-á o seguinte processo com respeito a qualquer ação do Conselho que, segundo o Convênio, exija a maioria distribuída de dois terços dos votos:

- (a) se a maioria distribuída de dois terços dos votos não for obtida por causa do voto negativo de três ou menos Membros exportadores ou três ou menos Membros importadores, a proposta será posta em votação novamente dentro de 48 horas, desde que o Conselho assim o decida pela maioria dos Membros presentes e por maioria distribuída simples dos votos.
- (b) se a maioria distribuída de dois terços dos votos não for novamente obtida por causa do voto negativo de dois ou um Membros exportadores ou dois ou um Membros importadores, a proposta será posta em votação novamente dentro de 24 horas, desde que o Conselho assim o decida pela maioria dos Membros presentes e por maioria distribuída simples dos votos.
- (c) se a maioria distribuída de dois terços dos votos não for novamente obtida na terceira votação por causa do voto negativo de um Membro exportador ou um Membro importador, a proposta será considerada como adotada.
- (d) se o Conselho deixar de encaminhar a proposta a votações ulteriores, a proposta será considerada como rejeitada.

(4) Die übrigen Stimmen der Einfuhr-Mitglieder werden auf diese Mitglieder im Verhältnis ihrer durchschnittlichen Kaffee-Einfuhrmenge während der vorangehenden drei Jahre verteilt.

(5) Vorbehaltlich des Absatzes 6 wird die Verteilung der Stimmen vom Rat zu Beginn eines jeden Kaffeejahrs festgelegt und gilt für die Dauer dieses Jahres.

(6) Der Rat nimmt eine Neuverteilung der Stimmen nach Maßgabe dieses Artikels vor, sobald sich die Mitgliedschaft in der Organisation ändert oder wenn einem Mitglied nach den Artikeln 25, 45 oder 61 das Stimmrecht entzogen oder zurückgegeben wurde.

(7) Ein Mitglied darf nicht mehr als 400 Stimmen haben.

(8) Teilstimmen sind nicht zulässig.

Artikel 13

Abstimmungsverfahren des Rates

(1) Jeder Delegierte ist berechtigt, die Anzahl der Stimmen des von ihm vertretenen Mitglieds abzugeben, jedoch kann er die Stimmen nicht teilen. Mit den von ihm nach Absatz 2 abgegebenen Stimmen kann er jedoch anders abstimmen.

(2) Jedes Ausfuhr-Mitglied kann ein anderes Ausfuhr-Mitglied und jedes Einfuhr-Mitglied ein anderes Einfuhr-Mitglied ermächtigen, auf den Tagungen des Rates seine Interessen zu vertreten und sein Stimmrecht auszuüben. Die in Artikel 12 Abs. 7 genannte Beschränkung findet in diesem Fall keine Anwendung.

Artikel 14

Beschlüsse des Rates

(1) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, werden alle Beschlüsse des Rates mit beiderseitiger einfacher Mehrheit gefaßt, Empfehlungen werden in der gleichen Weise abgegeben.

(2) Bei Maßnahmen des Rates, für die das Übereinkommen eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit vorschreibt, wird folgendes Verfahren angewendet:

- a) wird eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit wegen der Ablehnung durch höchstens drei Ausfuhr- oder höchstens drei Einfuhr-Mitglieder nicht erzielt, so wird der Antrag auf Grund eines Ratsbeschlusses, für welchen die Mehrheit der anwesenden Mitglieder und die beiderseitige einfache Mehrheit erforderlich ist, binnen 48 Stunden erneut zur Abstimmung gestellt;
- b) wird wiederum eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit wegen der Ablehnung durch höchstens zwei Einfuhr- oder höchstens zwei Ausfuhr-Mitglieder nicht erzielt, so wird der Antrag auf Grund eines Ratsbeschlusses, für welchen die Mehrheit der anwesenden Mitglieder und die beiderseitige einfache Mehrheit erforderlich ist, binnen 24 Stunden erneut zur Abstimmung gestellt;
- c) wird eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit im dritten Wahlgang wegen der Ablehnung durch ein Ausfuhr- oder ein Einfuhr-Mitglied nicht erzielt, so gilt der Antrag als angenommen;
- d) gelingt es dem Rat nicht, einen Antrag erneut zur Abstimmung zu stellen, so gilt der Antrag als abgelehnt.

(3) The Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of the Agreement.

Article 15

Composition of the Board

(1) The Executive Board shall consist of seven exporting Members and seven importing Members, elected for each coffee year in accordance with Article 16. Members may be re-elected.

(2) Each Member of the Board shall appoint one representative and one or more alternates.

(3) The Chairman of the Board shall be appointed by the Council for each coffee year and may be re-appointed. He shall not have the right to vote. If a representative is appointed Chairman, his alternate will have the right to vote in his place.

(4) The Board shall normally meet at the seat of the Organization, but may meet elsewhere.

Article 16

Election of the Board

(1) The exporting and the importing Members on the Board shall be elected in the Council by the exporting and the importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under Article 12 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to paragraph (2) of Article 13.

(3) The seven candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, no candidate shall be elected on the first ballot unless it receives at least 75 votes.

(4) If under the provisions of paragraph (3) of this Article less than seven candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members who did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until seven candidates are elected.

(5) Any Member who did not vote for any of the Members elected shall assign its votes to one of them, subject to paragraphs (6) and (7) of this Article.

(6) A Member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 499 for any Member elected.

(7) If the votes deemed received by an elected Member would otherwise exceed 499, Members which voted for or assigned their votes to such elected Member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that Member and assign or reassign them to another elected Member so that the votes received by each elected Member shall not exceed the limit of 499.

(3) Les Membres s'engagent à accepter comme obligatoires toutes les décisions que le Conseil prend en vertu de l'Accord.

Article 15

Composition du Comité exécutif

(1) Le Comité exécutif se compose de sept Membres exportateurs et de sept Membres importateurs, élus pour chaque année caféière conformément à l'Article 16. Ils sont rééligibles.

(2) Chaque Membre du Comité exécutif désigne un représentant et un ou plusieurs suppléants.

(3) Choisi pour chaque année caféière par le Conseil, le Président du Comité exécutif est rééligible. Il n'a pas le droit de vote. Si un représentant est élu Président, son suppléant exercera le droit de vote.

(4) Le Comité exécutif se réunit normalement au siège de l'Organisation, mais peut se réunir ailleurs.

Article 16

Élection du Comité exécutif

(1) Les Membres exportateurs de l'Organisation élisent les membres exportateurs du Comité exécutif, et les Membres importateurs de l'Organisation les membres importateurs du Comité exécutif. Les élections de chaque catégorie ont lieu selon les dispositions suivantes.

(2) Chaque Membre vote pour un seul candidat, en lui accordant toutes les voix dont il dispose en vertu de l'Article 12. Il peut accorder à un autre candidat les voix dont il disposerait par procuration en vertu du paragraphe 2 de l'Article 13.

(3) Les sept candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus; toutefois, aucun candidat n'est élu au premier tour de scrutin s'il n'a pas obtenu 75 voix au moins.

(4) Si moins de 7 candidats sont élus au premier tour de scrutin selon les dispositions du paragraphe 3 du présent Article, de nouveaux tours de scrutin ont lieu, auxquels seuls participent les Membres qui n'ont voté pour aucun des candidats élus. A chaque nouveau tour de scrutin, le minimum de voix nécessaire pour être élu diminue successivement de cinq unités, jusqu'à ce que les sept candidats soient élus.

(5) Un Membre qui n'a pas voté pour un des Membres élus confère à un d'entre eux les voix dont il dispose, sous réserve des paragraphes 6 et 7 du présent Article.

(6) On considère qu'un Membre a obtenu les voix qui lui ont d'abord été données lors de son élection, plus les voix qui lui ont été conférées plus tard, à condition que le total des voix ne dépasse 499 pour aucun Membre élu.

(7) Au cas où les voix considérées comme obtenues par un Membre élu dépasseraient sans cela 499, les Membres qui ont voté pour ce Membre élu ou qui lui ont conféré leurs voix s'entendront pour qu'un ou plusieurs d'entre eux retirent les voix qu'ils lui ont accordées et les confèrent ou les transfèrent à un autre Membre élu, de façon que les voix obtenues par chaque Membre élu ne dépassent pas le chiffre limite de 499.

(3) Os Membros comprometem-se a aceitar como obrigatórias tôdas as decisões do Conselho de acôrdo com as disposições do Convênio.

Artigo 15

Composição da Junta

(1) A Junta Executiva será composta por sete Membros exportadores e sete Membros importadores, eleitos para cada ano cafeeiro de acôrdo com o Artigo 16. Os Membros podem ser reeleitos.

(2) Cada membro da Junta designará um representante e um ou mais suplentes.

(3) O Presidente da Junta será designado pelo Conselho para cada ano cafeeiro e pode ser designado novamente. O Presidente não terá direito a voto. Se um representante fôr designado Presidente, seu suplente terá o direito de votar em seu lugar.

(4) A Junta reunir-se-á normalmente na sede da Organização, mas pode reunir-se alhures.

Artigo 16

Eleição da Junta

(1) Os Membros exportadores e importadores da Junta serão eleitos pelo Conselho respectivamente pelos Membros exportadores e importadores da Organização. A eleição dentro de cada categoria será feita de acôrdo com os parágrafos seguintes dêste Artigo.

(2) Cada Membro emitirá todos os votos a que tem direito, segundo o Artigo 12, em favor de um único candidato. Um Membro pode emitir em favor de outro candidato os votos que estiver exercendo de acôrdo com o parágrafo (2) do Artigo 13.

(3) Os sete candidatos que receberem o maior número de votos serão eleitos; no entretanto, nenhum candidato será eleito na primeira votação a menos que receba um mínimo de 75 votos.

(4) Se, de acôrdo com o disposto no parágrafo (3) dêste Artigo, menos de sete candidatos fôrem eleitos na primeira votação, serão realizadas votações ulteriores, das quais só participarão os Membros que não houverem votado por nenhum dos candidatos eleitos. Em cada votação ulterior, o número mínimo de votos necessários para a eleição será sucessivamente diminuído por cinco, até que todos os sete candidatos tenham sido eleitos.

(5) Um Membro que não houver votado por nenhum dos Membros eleitos deverá atribuir seus votos a um dêles, respeitado o disposto nos parágrafos (6) e (7) dêste Artigo.

(6) Um Membro será o considerado como tendo recebido o número de votos originariamente emitidos em seu favor quando foi eleito, e, adicionalmente, o número de votos a êle atribuídos, desde que o número total de votos não exceda 499 para nenhum Membro eleito.

(7) Se os votos considerados recebidos por um Membro eleito ultrapassarem 499, os Membros que votaram em seu favor ou que a êle atribuíram seus votos deverão decidir entre si no sentido de que um ou mais dêles retirem os votos dados a êsse Membro e os atribuam ou re-atribuam a outro Membro eleito, de modo que os votos recebidos por cada Membro eleito não excedam o limite de 499.

(3) Die Mitglieder verpflichten sich, sämtliche auf Grund dieses Übereinkommens vom Rat gefaßten Beschlüsse als bindend anzuerkennen.

Artikel 15

Zusammensetzung des Direktoriums

(1) Das Exekutivdirektorium setzt sich aus sieben Ausfuhr-Mitgliedern und sieben Einfuhr-Mitgliedern zusammen, die nach Artikel 16 für jeweils ein Kaffeejahr gewählt werden. Wiederwahl ist zulässig.

(2) Jedes Mitglied des Direktoriums ernennt einen Delegierten und einen oder mehrere Stellvertreter.

(3) Der Vorsitzende des Direktoriums wird vom Rat für jeweils ein Kaffeejahr ernannt; Wiederernennung ist zulässig. Er ist nicht stimmberechtigt. Wird ein Delegierter zum Vorsitzenden ernannt, so kann sein Stellvertreter an seiner Stelle das Stimmrecht ausüben.

(4) Das Direktorium tritt in der Regel am Sitz der Organisation zusammen; es kann jedoch an einem anderen Ort zusammentreten.

Artikel 16

Wahl des Direktoriums

(1) Die Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder im Direktorium werden im Rat von den Ausfuhr- und Einfuhr-Mitgliedern der Organisation gewählt. Die Wahl innerhalb jeder Mitgliederkategorie erfolgt nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen.

(2) Jedes Mitglied gibt alle Stimmen, die ihm nach Artikel 12 zustehen, für einen einzelnen Bewerber ab. Stimmen, die einem Mitglied nach Artikel 13 Abs. 2 zustehen, kann es auch für einen anderen Bewerber abgeben.

(3) Die sieben Bewerber, welche die meisten Stimmen erhalten, gelten als gewählt; ein Bewerber gilt jedoch im ersten Wahlgang nur dann als gewählt, wenn er mindestens 75 Stimmen erhält.

(4) Werden nach Absatz 3 im ersten Wahlgang weniger als sieben Bewerber gewählt, so werden weitere Wahlgänge durchgeführt, an denen sich indessen nur Mitglieder beteiligen dürfen, die ihre Stimme nicht für einen der gewählten Bewerber abgegeben haben. In jedem folgenden Wahlgang wird die Mindestanzahl der für eine Wahl erforderlichen Stimmen nacheinander um je fünf herabgesetzt, bis sieben Bewerber gewählt sind.

(5) Ein Mitglied, das seine Stimme nicht für eines der gewählten Mitglieder abgegeben hat, überträgt seine Stimmen einem dieser Mitglieder; die Absätze 6 und 7 bleiben unberührt.

(6) Die ursprünglich bei der Wahl eines Mitglieds abgegebenen Stimmen zuzüglich der ihm übertragenen Stimmen gelten als für dieses Mitglied abgegeben, sofern die Gesamtzahl der Stimmen für ein gewähltes Mitglied die Zahl 499 nicht übersteigt.

(7) Würden die für ein gewähltes Mitglied als abgegeben geltenden Stimmen die Zahl 499 übersteigen, so treffen die Mitglieder, die ihre Stimme für das betreffende Mitglied abgegeben oder ihm übertragen haben, untereinander eine Vereinbarung, derzufolge eins oder mehrere von ihnen ihre Stimmen diesem Mitglied entziehen und einem anderen gewählten Mitglied übertragen, so daß die auf jedes der gewählten Mitglieder vereinigten Stimmen die Höchstzahl von 499 nicht übersteigen.

Article 17

Competence of the Board

(1) The Board shall be responsible to and work under the general direction of the Council.

(2) The Council may, by a distributed simple majority vote, delegate to the Board the exercise of any or all of its powers, other than the following:

- (a) annual distribution of votes under paragraph (5) of Article 12;
- (b) approval of the administrative budget and assessment of contributions under Article 24;
- (c) determination of quotas under the Agreement;
- (d) imposition of enforcement measures other than those whose application is automatic;
- (e) suspension of the voting rights of a Member under Article 45 or 61;
- (f) determination of individual country and world production goals under Article 48;
- (g) establishment of a policy relative to stocks under Article 51;
- (h) waiver of the obligations of a Member under Article 60;
- (i) decision of disputes under Article 61;
- (j) establishment of conditions for accession under Article 65;
- (k) a decision to require the withdrawal of a Member under Article 69;
- (l) extension or termination of the Agreement under Article 71; and
- (m) recommendation of amendments to Members under Article 73.

(3) The Council may at any time, by a distributed simple majority vote, revoke any delegation of powers to the Board.

Article 18

Voting Procedure of the Board

(1) Each member of the Board shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of paragraphs (6) and (7) of Article 16. Voting by proxy shall not be allowed. A member may not split its votes.

(2) Any action taken by the Board shall require the same majority as such action would require if taken by the Council.

Article 19

Quorum for the Council and the Board

(1) The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total votes. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened seven days later, at that time and throughout the remainder of that session the quorum shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed simple majority of the votes. Representation in accordance with paragraph (2) of Article 13 shall be considered as presence.

Article 17

Compétence du Comité exécutif

(1) Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et travaille sous sa direction générale.

(2) Le Conseil peut, à la majorité répartie simple, déléguer au Comité exécutif tout ou partie de ses pouvoirs, à l'exclusion des suivants:

- a) procéder à la répartition annuelle des voix, en vertu du paragraphe 5 de l'Article 12;
- b) voter le budget administratif et fixer les cotisations, en vertu de l'Article 24;
- c) fixer les contingents en exécution de l'Accord;
- d) prendre des mesures coercitives autres que celles qui s'appliquent automatiquement;
- e) suspendre le droit de vote d'un Membre, en vertu des Articles 45 ou 61;
- f) arrêter des objectifs nationaux et mondiaux de production, en vertu de l'Article 48;
- g) arrêter une politique des stocks, en vertu de l'Article 51;
- h) dispenser un Membre de ses obligations, en vertu de l'Article 60;
- i) trancher les différends, en vertu de l'Article 61;
- j) fixer des conditions d'adhésion, en vertu de l'Article 65;
- k) décider de demander le retrait d'un Membre, en vertu de l'Article 69;
- l) proroger ou résilier l'Accord, en vertu de l'Article 71;
- m) recommander des amendements aux Membres, en vertu de l'Article 73.

(3) Le Conseil peut à tout moment, à la majorité répartie simple, annuler les pouvoirs qu'il aurait délégués au Comité.

Article 18

Procédure de vote du Comité exécutif

(1) Chaque membre du Comité exécutif dispose, pendant la durée de son mandat, des voix qu'il a obtenues en vertu des paragraphes 6 et 7 de l'Article 16. Le vote par procuration n'est pas admis. Aucun membre ne peut fractionner ses voix.

(2) Les décisions du Comité sont prises à la même majorité que les décisions analogues du Conseil.

Article 19

Quorum aux réunions du Conseil et du Comité

(1) Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par la majorité des Membres, si cette majorité représente la majorité répartie des deux tiers du total des voix. Si, le jour fixé pour l'ouverture d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint ou si, au cours d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint à trois séances successives, le Conseil se réunit sept jours plus tard; le quorum est alors et jusqu'à la fin de cette session constitué par la majorité des Membres, si cette majorité représente la majorité répartie simple du total des voix. Les Membres représentés par procuration en vertu du paragraphe 2 de l'Article 13 sont considérés comme présents.

Artigo 17

Competência da Junta

(1) A Junta será responsável perante o Conselho e trabalhará segundo diretrizes gerais traçadas pelo mesmo.

(2) O Conselho poderá, por maioria distribuída simples dos votos, delegar à Junta o exercício de qualquer ou de todos os seus poderes, com exceção dos seguintes:

- (a) distribuição anual de votos, de acordo com o parágrafo (5) do Artigo 12;
- (b) aprovação do orçamento administrativo e fixação das contribuições, de acordo com o Artigo 24;
- (c) determinação das quotas de acordo com as disposições do Convênio;
- (d) imposição de medidas punitivas cuja aplicação não seja automática;
- (e) suspensão dos direitos de voto de um Membro, de acordo com os Artigos 45 ou 61;
- (f) determinação das metas de produção mundial e das metas de produção de cada país, de acordo com o Artigo 48;
- (g) estabelecimento das diretrizes relativas aos estoques, de acordo com o Artigo 51;
- (h) exoneração das obrigações de um Membro, de acordo com o Artigo 60;
- (i) decisão dos litígios, de acordo com o Artigo 61;
- (j) estabelecimento das condições para a adesão, de acordo com o Artigo 65;
- (k) decisão para solicitar a retirada de um Membro, de acordo com o Artigo 69;
- (l) prorrogação ou terminação do Convênio, de acordo com o Artigo 71;
- (m) recomendação de emendas, aos Membros, de acordo com o Artigo 73.

(3) O Conselho poderá a qualquer tempo revogar, por maioria distribuída simples dos votos, qualquer delegação de poderes que houver feito à Junta.

Artigo 18

Sistema de Votação na Junta

(1) Cada membro da Junta terá direito a emitir o número de votos por ele recebidos segundo o disposto nos parágrafos (6) e (7) do Artigo 16. Não será permitido o voto por procuração. Um membro não poderá dividir seus votos.

(2) Qualquer decisão tomada pela Junta exigirá a mesma maioria que seria exigida se fôsse tomada pelo Conselho.

Artigo 19

Quorum para o Conselho e para a Junta

(1) O quorum para qualquer reunião do Conselho consistirá da maioria dos Membros que representem a maioria distribuída de dois terços do total dos votos. Se não houver quorum no dia marcado para o início de qualquer sessão do Conselho, ou se durante uma sessão do Conselho não houver quorum em três reuniões sucessivas, o Conselho será convocado para sete dias mais tarde; então, e por todo o restante dessa sessão, o quorum consistirá da maioria dos Membros que representem a maioria distribuída simples do total dos votos. A representação por procuração, segundo o parágrafo (2) do Artigo 13, será considerada como uma presença.

Artikel 17

Zuständigkeit des Direktoriums

(1) Das Direktorium ist dem Rat verantwortlich und arbeitet nach dessen allgemeinen Weisungen.

(2) Der Rat kann mit beiderseitiger einfacher Mehrheit dem Direktorium die Ausübung einiger oder aller seiner Befugnisse übertragen; hiervon sind ausgenommen:

- a) die jährliche Verteilung der Stimmen nach Artikel 12 Abs. 5;
- b) die Genehmigung des Verwaltungs-Haushaltsplans und die Festsetzung der Beiträge nach Artikel 24;
- c) die Festsetzung der Quoten im Rahmen des Übereinkommens;
- d) die Auferlegung von Zwangsmaßnahmen, deren Anwendung nicht automatisch erfolgt;
- e) der zeitweilige Entzug des Stimmrechts eines Mitglieds nach Artikel 45 oder 61;
- f) die Festsetzung der Produktionsziele für die einzelnen Länder und für die Welt nach Artikel 48;
- g) die Festlegung einer Politik in bezug auf Vorräte nach Artikel 51;
- h) die Befreiung eines Mitglieds von seinen Verpflichtungen nach Artikel 60;
- i) die Beschlüsse über Streitigkeiten nach Artikel 61;
- j) die Bestimmung der Voraussetzungen für den Beitritt nach Artikel 65;
- k) der Beschluß über einen Antrag auf Ausschluß eines Mitglieds nach Artikel 69;
- l) die Verlängerung oder Außerkraftsetzung des Übereinkommens nach Artikel 71 und
- m) die Empfehlung von Änderungen an die Mitglieder nach Artikel 73.

(3) Der Rat kann jederzeit mit beiderseitiger einfacher Mehrheit eine Übertragung von Befugnissen an das Direktorium rückgängig machen.

Artikel 18

Abstimmungsverfahren des Direktoriums

(1) Jedes Mitglied des Direktoriums verfügt über die Anzahl von Stimmen, die es nach Artikel 16 Abs. 6 und 7 erhalten hat. Stimmabgabe durch Stellvertreter ist nicht zulässig. Ein Mitglied darf seine Stimmen nicht teilen.

(2) Jede Maßnahme des Direktoriums bedarf der gleichen Stimmenmehrheit, derer sie auch bei einer Abstimmung im Rat bedürfen würde.

Artikel 19

Beschlußfähigkeit des Rates und des Direktoriums

(1) Der Rat ist beschlußfähig, wenn die Mehrheit derjenigen Mitglieder anwesend ist, auf welche eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmen entfällt. Ist der Rat an dem Tag, der zur Eröffnung einer Ratstagung festgesetzt wurde, oder im Verlauf einer Ratstagung auf drei aufeinanderfolgenden Sitzungen nicht beschlußfähig, so tritt er sieben Tage später zusammen; zu diesem Zeitpunkt und während der übrigen Tagungsperiode ist der Rat beschlußfähig, wenn die Mehrheit derjenigen Mitglieder anwesend ist, auf welche eine beiderseitige einfache Mehrheit der Stimmen entfällt. Eine Vertretung im Sinne des Artikels 13 Abs. 2 gilt als Anwesenheit.

(2) The quorum for any meeting of the Board shall be the presence of a majority of the members representing a distributed two-thirds majority of the total votes.

Article 20

The Executive Director and the Staff

(1) The Council shall appoint the Executive Director on the recommendation of the Board. The terms of appointment of the Executive Director shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar inter-governmental organizations.

(2) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of the Agreement.

(3) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council.

(4) Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, coffee trade, or coffee transportation.

(5) In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 21

Co-operation with other Organizations

The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the United Nations and its specialized agencies and with other appropriate inter-governmental organizations. The Council may invite these organizations and any organizations concerned with coffee to send observers to its meetings.

CHAPTER V — PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 22

Privileges and Immunities

(1) The Organization shall have in the territory of each Member, to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under the Agreement.

(2) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to nationals of that country. It shall also grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

(2) Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif est constitué par la majorité des Membres si cette majorité représente la majorité répartie des deux tiers du total des voix.

Article 20

Directeur exécutif et personnel

(1) Le Conseil nomme le Directeur exécutif sur la recommandation du Comité exécutif. Il fixe les conditions d'emploi du Directeur exécutif; elles sont comparables à celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales similaires.

(2) Le Directeur exécutif est le chef des services administratifs de l'Organisation; il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'administration de l'Accord.

(3) Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil.

(4) Le Directeur exécutif et les autres fonctionnaires ne doivent avoir aucun intérêt financier ni dans l'industrie caféière ni dans le commerce ou le transport du café.

(5) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur exécutif et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Article 21

Collaboration avec d'autres organisations

Le Conseil peut prendre les dispositions voulues pour consulter l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, ainsi que d'autres organisations intergouvernementales appropriées, et pour collaborer avec elles. Le Conseil peut inviter ces organisations, ainsi que toute organisation qui s'occupe de café, à envoyer des observateurs à ses réunions.

CHAPITRE V — PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 22

Privilèges et immunités

(1) Sur le territoire de chaque Membre, l'Organisation a, dans la mesure que permet la législation de ce pays, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère l'Accord.

(2) Le Gouvernement britannique exonère de tout impôt les appointements que l'Organisation verse à ses fonctionnaires; mais cette exonération peut ne pas s'appliquer aux citoyens britanniques. Il exonère également de tout impôt les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

(2) O quorum para qualquer reunião da Junta consistirá da maioria dos membros que representem a maioria distribuída de dois terços do total dos votos.

(2) Das Direktorium ist beschlußfähig, wenn eine Mehrheit derjenigen Mitglieder anwesend ist, auf die eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmen entfällt.

Artigo 20

Diretor Executivo e Pessoal

(1) O Conselho designará o Diretor Executivo segundo recomendação da Junta. As condições de nomeação do Diretor Executivo serão estabelecidas pelo Conselho e deverão ser comparáveis às que se aplicam a funcionários de nível correspondente em organizações intergovernamentais similares.

(2) O Diretor Executivo será o principal funcionário administrativo da Organização e será responsável pelo cumprimento de qualquer dos deveres a ele atribuídos na administração do Convênio.

(3) O Diretor Executivo nomeará o pessoal de acordo com regulamentos estabelecidos pelo Conselho.

(4) Nem o Diretor Executivo nem qualquer membro do pessoal deverá ter qualquer interesse financeiro na indústria, no comércio ou no transporte do café.

(5) No exercício de seus deveres, o Diretor Executivo e o pessoal não pedirão ou receberão instruções de qualquer Membro ou de qualquer autoridade estranha à Organização. Deverão abster-se de qualquer ação que se possa refletir em suas posições de funcionários internacionais, responsáveis unicamente perante a Organização. Cada Membro se compromete a respeitar o caráter exclusivamente internacional das responsabilidades do Diretor Executivo e do pessoal, e a não procurar influenciá-los no desempenho de suas responsabilidades.

Artigo 21

Cooperação com outras Organizações

O Conselho poderá tomar quaisquer providências que julgue aconselháveis para a realização de consultas e para a cooperação com as Nações Unidas e suas agências especializadas, bem como outras organizações intergovernamentais pertinentes. O Conselho poderá convidar essas organizações e quaisquer outras relacionadas com o café a enviarem observadores a suas reuniões.

CAPÍTULO V — PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES

Artigo 22

Privilégios e Imunidades

(1) A Organização terá no território de cada Membro, na medida em que o permitam as leis deste, a capacidade jurídica necessária para o exercício de suas funções dentro do Convênio.

(2) O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte concederá isenção de impostos sobre os salários pagos pela Organização a seus empregados, podendo excluir de tal isenção os nacionais do país. Concederá também isenção de impostos sobre os haveres, receita e outras propriedades da Organização.

Artikel 20

Exekutivdirektor und Personal

(1) Der Rat ernennt den Exekutivdirektor auf Empfehlung des Direktoriums. Die Anstellungsbedingungen für den Exekutivdirektor werden vom Rat festgelegt und müssen den Bedingungen für vergleichbare Bedienstete ähnlicher zwischenstaatlicher Organisationen entsprechen.

(2) Der Exekutivdirektor ist der oberste Verwaltungsbeamte der Organisation; er ist für die Erfüllung aller Aufgaben verantwortlich, die ihm bei der Durchführung dieses Übereinkommens zufallen.

(3) Der Exekutivdirektor ernennt das Personal nach den vom Rat festgesetzten Vorschriften.

(4) Der Exekutivdirektor und die Mitglieder des Personals dürfen an der Kaffeeindustrie, am Kaffeehandel oder an der Kaffeebeförderung nicht finanziell beteiligt sein.

(5) Bei der Erfüllung ihrer Aufgaben dürfen der Exekutivdirektor und das Personal von keinem Mitglied und keiner Stelle außerhalb der Organisation Weisungen einholen oder entgegennehmen. Sie haben alle Handlungen zu unterlassen, die ihre Stellung als internationale Bedienstete, die nur der Organisation verantwortlich sind, beeinträchtigen können. Jedes Mitglied verpflichtet sich, den ausschließlich internationalen Charakter der Obliegenheiten des Exekutivdirektors und des Personals zu achten und nicht zu versuchen, sie bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu beeinflussen.

Artikel 21

Zusammenarbeit mit anderen Organisationen

Der Rat kann alle zweckdienlichen Abmachungen zur Konsultation und Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen und deren Sonderorganisationen sowie mit anderen in Betracht kommenden zwischenstaatlichen Organisationen treffen. Der Rat kann diese Organisationen und jede Organisation, die sich mit Kaffee befaßt, auffordern, Beobachter zu seinen Sitzungen zu entsenden.

KAPITEL V VORRECHTE UND IMMUNITÄTSRECHTE

Artikel 22

Vorrechte und Immunitätsrechte

(1) Die Organisation genießt im Hoheitsgebiet jedes Mitglieds im Rahmen von dessen Rechtsvorschriften die zur Ausübung ihrer Befugnisse nach diesem Übereinkommen notwendige Rechtsfähigkeit.

(2) Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland gewährt für die von der Organisation ihren Bediensteten gezahlten Gehälter Steuerbefreiung; diese braucht sich nicht auf die Staatsangehörigen dieses Landes zu erstrecken. Sie gewährt auch Steuerbefreiung für die Vermögenswerte, die Einnahmen und das sonstige Eigentum der Organisation.

CHAPTER VI — FINANCE

Article 23

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council, representatives on the Board, and representatives on any of the committees of the Council or the Board shall be met by their respective Governments.

(2) The other expenses necessary for the administration of the Agreement shall be met by annual contributions from the Members assessed in accordance with Article 24.

(3) The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

Article 24

Determination of the Budget and Assessment of Contributions

(1) During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year, and shall assess the contribution of each Member to that budget.

(2) The contribution of each Member to the budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph (5) of Article 12 at the beginning of the financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

(3) The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of the Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

(4) If the Agreement comes into force more than eight months before the beginning of the first full financial year of the Organization, the Council shall at its first session approve an administrative budget covering only the period up to the commencement of the first full financial year. Otherwise the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full financial year.

Article 25

Payment of Contributions

(1) Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency, and shall become due on the first day of that financial year.

(2) If any Member fails to pay its full contribution to the administrative budget within six months of the date on which the contribution is due, both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board shall be suspended until such contribution has been paid. However, unless the Council so decides by a distributed two-thirds majority vote, such Member

CHAPITRE VI — FINANCES

Article 23

Dispositions financières

(1) Les dépenses des délégations au Conseil, ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif, sont à la charge de l'Etat qu'ils représentent.

(2) Pour couvrir les autres dépenses qu'entraîne l'application du présent Accord, les Membres versent une cotisation annuelle; ces cotisations sont réparties comme il est dit à l'Article 24.

(3) L'exercice financier coïncide avec l'année caféière.

Article 24

Vote du budget et fixation des cotisations

(1) Au second semestre de chaque exercice financier, le Conseil vote le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice financier suivant et répartit les cotisations des Membres à ce budget.

(2) Pour chaque exercice financier, la cotisation de chaque Membre est proportionnelle au rapport qu'il y a, au moment du vote du budget, entre le nombre des voix dont il dispose et le nombre des voix dont disposent tous les Membres réunis. Si toutefois, au début de l'exercice financier pour lequel les cotisations sont fixées, la répartition des voix entre les Membres se trouve changée en vertu du paragraphe 5 de l'Article 12, le Conseil ajuste les cotisations en conséquence pour cet exercice. Pour déterminer les cotisations, on compte les voix de chaque Membre sans avoir égard à la suspension éventuelle du droit de vote d'un Membre et à la redistribution des voix qui aurait pu en résulter.

(3) Le Conseil fixe la contribution initiale de tout Membre qui entre dans l'Organisation après l'entrée en vigueur de l'Accord, sur la base du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; mais les cotisations assignées aux autres Membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

(4) Si l'Accord entre en vigueur plus de huit mois avant le début du premier exercice financier complet de l'Organisation, le Conseil, à sa première session, vote un budget administratif qui ne couvre que la période qui va s'écouler jusqu'au début du premier exercice financier complet. Dans le cas contraire, le premier budget administratif couvre à la fois cette période et le premier exercice financier complet.

Article 25

Versement des cotisations

(1) Les cotisations au budget administratif de chaque exercice financier sont payables en monnaie librement convertible et sont exigibles au premier jour de l'exercice.

(2) Un Membre qui ne s'est pas acquitté intégralement de sa cotisation au budget administratif dans les six mois de son exigibilité, perd, jusqu'au moment où il s'en acquitte, son droit de voter au Conseil et de voter ou faire voter pour lui au Comité exécutif, mais n'est, sauf décision prise par le Conseil à la majorité répartie des deux tiers, privé d'aucun des autres droits que lui con-

CAPÍTULO VI — FINANÇAS

Artigo 23

Finanças

(1) As despesas das delegações junto ao Conselho, dos representantes na Junta e dos representantes em qualquer dos comitês do Conselho ou da Junta serão cobertas pelos seus respectivos Governos.

(2) As outras despesas necessárias à administração do Convênio serão cobertas por contribuições anuais dos Membros, fixadas de acordo com o Artigo 24.

(3) O ano financeiro da Organização será o mesmo que o ano cafeeiro.

Artigo 24

Determinação do Orçamento e Fixação de Contribuições

(1) Durante o segundo semestre de cada ano financeiro, o Conselho aprovará o orçamento administrativo da Organização para o ano financeiro seguinte e fixará a contribuição de cada Membro para esse orçamento.

(2) A contribuição de cada Membro para o orçamento relativo a cada ano financeiro guardará a mesma proporção que existe, no momento em que o orçamento é aprovado para aquele ano financeiro, entre os votos desse Membro e o total dos votos de todos os Membros. Todavia, se no início do ano financeiro para o qual foram fixadas as contribuições houver alguma modificação na distribuição de votos entre os Membros, de acordo com o disposto no parágrafo (5) do Artigo 12, tais contribuições serão ajustadas de modo correspondente para esse ano. Ao serem fixadas as contribuições, os votos de cada Membro serão contados sem se tomar em consideração a suspensão dos direitos de voto de um Membro ou qualquer redistribuição de votos resultante dessa suspensão.

(3) A contribuição inicial de um Membro que entre para a Organização depois de se achar em vigência o Convênio será fixada pelo Conselho com base no número de votos a que tal Membro terá direito e no período restante do ano financeiro em curso, mas não serão alteradas as contribuições fixadas para os outros Membros, relativas ao ano financeiro em curso.

(4) Se o Convênio entrar em vigor mais de oito meses antes do início do primeiro ano financeiro completo da Organização, o Conselho aprovará, em sua primeira sessão, um orçamento administrativo que cubra apenas o período que falta para se atingir o início do primeiro ano financeiro completo. Em caso contrário, o primeiro orçamento administrativo cobrirá tanto o período inicial quanto o primeiro ano financeiro completo.

Artigo 25

Pagamento das Contribuições

(1) As contribuições para o orçamento administrativo de cada ano financeiro serão pagas em moeda livremente conversível, e são devidas no primeiro dia do respectivo ano financeiro.

(2) Se um Membro não pagar sua contribuição completa para o orçamento administrativo dentro de seis meses a contar da data em que tal contribuição é devida, tanto seus direitos de voto no Conselho quanto o direito de ter seus votos emitidos na Junta serão suspensos, até que tal contribuição seja paga. Todavia, a menos que o Conselho assim o decida por maioria distri-

KAPITEL VI — FINANZFRAGEN

Artikel 23

Finanzfragen

(1) Die Ausgaben für die Delegationen beim Rat sowie für die Vertreter im Direktorium und in den Ausschüssen des Rates oder des Direktoriums werden von den betreffenden Regierungen getragen.

(2) Die anderen Ausgaben für die Verwaltung werden aus den nach Artikel 24 festgesetzten jährlichen Beiträgen der Mitglieder bestritten.

(3) Das Rechnungsjahr der Organisation entspricht dem Kaffeejahr.

Artikel 24

Annahme des Haushaltsplans und Festsetzung der Beiträge

(1) In der zweiten Hälfte jedes Rechnungsjahrs genehmigt der Rat den Verwaltungs-Haushaltsplan der Organisation für das folgende Rechnungsjahr und setzt den Beitrag jedes Mitglieds zum Haushaltsplan fest.

(2) Der Beitrag jedes Mitglieds zum Haushaltsplan für jedes Rechnungsjahr richtet sich nach dem Verhältnis seiner Stimmzahl im Zeitpunkt der Genehmigung des Haushaltsplans für das betreffende Jahr zur Gesamtstimmzahl aller Mitglieder. Tritt jedoch zu Beginn des Rechnungsjahrs, für das die Beiträge festgesetzt werden, eine Änderung in der Stimmenverteilung unter den Mitgliedern nach Artikel 12 Abs. 5 ein, so werden die Beiträge für das betreffende Jahr entsprechend angeglichen. Bei der Festsetzung der Beiträge werden die Stimmen jedes Mitglieds so berechnet, daß der zeitweilige Entzug des Stimmrechts eines Mitglieds oder die sich daraus ergebende Neuverteilung der Stimmen außer Betracht bleiben.

(3) Den ersten Beitrag eines Mitglieds, das der Organisation nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens beiträgt, setzt der Rat auf der Grundlage der diesem Mitglied zustehenden Stimmzahl und des für das laufende Rechnungsjahr verbleibenden Zeitabschnitts fest, ohne jedoch die für das laufende Rechnungsjahr für die anderen Mitglieder festgesetzten Beiträge zu ändern.

(4) Tritt das Übereinkommen mehr als acht Monate vor Beginn des ersten vollen Rechnungsjahrs der Organisation in Kraft, so genehmigt der Rat auf seiner ersten Tagung einen Verwaltungs-Haushaltsplan für den Zeitabschnitt bis zu Beginn des ersten vollen Rechnungsjahrs. Anderenfalls gilt der erste Verwaltungs-Haushaltsplan sowohl für den ersten Zeitabschnitt als auch für das erste volle Rechnungsjahr.

Artikel 25

Beitragszahlung

(1) Die Beiträge zum Verwaltungs-Haushaltsplan für jedes Rechnungsjahr sind in frei konvertierbarer Währung am ersten Tag des betreffenden Rechnungsjahrs zu zahlen.

(2) Kommt ein Mitglied seiner Verpflichtung zur Zahlung seines vollen Beitrags zum Verwaltungs-Haushaltsplan nicht binnen sechs Monaten nach Fälligkeit des Beitrags nach, so wird ihm sowohl sein Stimmrecht im Rat als auch das Recht, seine Stimme im Direktorium abzugeben oder für sich abgeben zu lassen, so lange entzogen, bis der Beitrag entrichtet ist. Jedoch werden dem Mit-

shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under the Agreement.

(3) Any Member whose voting rights have been suspended, either under paragraph (2) of this Article or under Article 45 or 61, shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

Article 26

Audit and Publication of Accounts

As soon as possible after the close of each financial year, an independently audited statement of the Organization's receipts and expenditures during that financial year shall be presented to the Council for approval and publication.

CHAPTER VII — REGULATION OF EXPORTS

Article 27

General Undertakings by Members

(1) The Members undertake to conduct their trade policy so that the objectives set forth in Article 1 and, in particular, paragraph (4) of that Article, may be achieved. They agree on the desirability of operating the Agreement in a manner such that the real income derived from the export of coffee could be progressively increased so as to make it consonant with their needs for foreign exchange to support their programmes for social and economic progress.

(2) To attain these purposes through the fixing of quotas as provided for in this Chapter and in other ways carrying out the provisions of the Agreement, the Members agree on the necessity of assuring that the general level of coffee prices does not decline below the general level of such prices in 1962.

(3) The Members further agree on the desirability of assuring to consumers prices which are equitable and which will not hamper a desirable increase in consumption.

Article 28

Basic Export Quotas

(1) For the first three coffee years, beginning on 1 October 1962, the exporting countries listed in Annex A shall have the basic export quotas specified in that Annex.

(2) During the last six months of the coffee year ending 30 September 1965, the Council shall review the basic export quotas specified in Annex A in order to adjust them to general market conditions. The Council may then revise such quotas by a distributed two-thirds majority vote; if not revised, the basic export quotas specified in Annex A shall remain in effect.

Article 29

Quota of a Member Group

Where two or more countries listed in Annex A form a Member group in accordance with Article 5, the basic export quotas specified for those countries in Annex A

fère le présent Accord, ni relevé d'aucune des obligations qu'il lui impose.

(3) Un Membre dont le droit de vote est suspendu, en application soit du paragraphe 2 du présent Article, soit des Articles 45 ou 61, reste néanmoins tenu de verser sa cotisation.

Article 26

Vérification et publication des comptes

Le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice financier, le Conseil est saisi, pour approbation et publication, d'un état, vérifié par expert agréé, des recettes et dépenses de l'Organisation pour cet exercice financier.

CHAPITRE VII — RÉGLEMENTATION DES EXPORTATIONS

Article 27

Engagements généraux des Membres

(1) Les Membres s'engagent à conduire leur politique commerciale de façon à réaliser les objectifs énoncés à l'Article premier, et particulièrement dans son paragraphe 4. Ils conviennent qu'il est souhaitable d'appliquer l'Accord de façon à augmenter progressivement le revenu réel tiré de l'exportation du café, pour le mettre en harmonie avec les besoins de devises que suscitent leurs programmes de progrès social et économique.

(2) Pour atteindre ces objectifs en contingentant le café suivant les dispositions du présent Chapitre et en appliquant aussi les autres dispositions de l'Accord, les Membres conviennent de la nécessité de faire en sorte que le niveau général des prix du café ne tombe pas au-dessous de leur niveau général de 1962.

(3) Les Membres conviennent en outre qu'il est souhaitable d'assurer au consommateur des prix équitables et qui n'entravent pas l'augmentation souhaitable de la consommation.

Article 28

Contingents de base

(1) Pendant les trois premières années caféières, à commencer du 1^{er} octobre 1962, le contingent de base des pays exportateurs énumérés à l'Annexe A est celui qu'indique cette Annexe.

(2) Au second semestre de l'année caféière qui prend fin le 30 septembre 1965, le Conseil soumet à un nouvel examen les contingents de base indiqués à l'Annexe A, en vue de les mettre en harmonie avec la situation générale du marché. Il peut alors, à la majorité répartie des deux tiers, ajuster ces contingents; s'il ne les ajuste pas, les contingents de base indiqués à l'Annexe A restent en vigueur.

Article 29

Contingents d'un groupe Membre

Quand plusieurs des pays énumérés à l'Annexe A forment un groupe en vertu de l'Article 5, les contingents de base spécifiés pour ces pays à l'Annexe A sont addi-

buída de dois terços dos votos, tal Membro não será privado de nenhum outro direito, nem dispensado de suas obrigações dentro do Convênio.

(3) Um Membro cujos direitos de voto tenham sido suspensos de acordo com o parágrafo (2) deste Artigo ou com os Artigos 45 e 61 permanecerá, no entanto, responsável pelo pagamento de sua contribuição.

Artigo 26

Contabilidade e Publicação do Balanço

O Conselho aprovará e publicará um balanço das receitas e despesas da Organização durante cada ano financeiro, balanço esse que será autenticado por contadores independentes e deverá ser apresentado ao Conselho tão cedo quanto possível após o encerramento de cada ano financeiro.

CAPÍTULO VII — REGULAMENTAÇÃO DAS EXPORTAÇÕES

Artigo 27

Compromissos Gerais dos Membros

(1) Os Membros comprometem-se a conduzir suas políticas comerciais de tal forma que os objetivos fixados no Artigo 1 e, em particular, no parágrafo (4) deste Artigo possam ser alcançados. Concordam que o Convênio deve funcionar de modo a que a renda real derivada da exportação de café possa ser progressivamente elevada, satisfazendo assim as necessidades de divisas estrangeiras dos Membros exportadores para a realização de seus programas de desenvolvimento econômico e social.

(2) Para atingir tais objetivos através da fixação de quotas, tal como previsto neste Capítulo, e pela execução das demais disposições do Convênio, os Membros concordam sobre a necessidade de assegurar que o nível geral de preços do café não decline além do nível geral de tais preços em 1962.

(3) Os Membros concordam ademais que é desejável assegurar aos consumidores preços que sejam equitativos e que não prejudiquem o desejável incremento do consumo.

Artigo 28

Quotas Básicas de Exportação

(1) Para os três primeiros anos cafeeiros, começando em 1 de outubro de 1962, os países exportadores relacionados no Anexo A terão as quotas básicas de exportação especificadas naquele Anexo.

(2) Durante os seis últimos meses do ano cafeeiro que termina em 30 de setembro de 1965, o Conselho reverá as quotas básicas de exportação especificadas no Anexo A, de modo a ajustá-las às condições gerais do mercado. O Conselho poderá, então, por maioria distribuída de dois terços dos votos, revisar tais quotas; caso não sejam então revisadas, as quotas básicas de exportação especificadas no Anexo A permanecerão em vigor.

Artigo 29

Quotas de um Membro-Grupo

Quando dois ou mais países relacionados no Anexo A formarem um Membro-grupo, de acordo com o Artigo 5, as quotas básicas de exportação desses países, tal como

glied weder seine anderen Rechte entzogen noch wird es von seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen befreit, es sei denn, daß der Rat dies mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit beschließt.

(3) Ein Mitglied, dem sein Stimmrecht entweder nach Absatz 2 oder nach Artikel 45 oder 61 zeitweilig entzogen worden ist, bleibt dennoch zur Zahlung seines Beitrags verpflichtet.

Artikel 26

Prüfung und Veröffentlichung der Rechnungslegung

Nach Abschluß jedes Rechnungsjahrs wird dem Rat so bald wie möglich eine von unabhängigen Bücherrevisoren geprüfte Aufstellung über die Einnahmen und Ausgaben der Organisation während des betreffenden Rechnungsjahrs zur Genehmigung und Veröffentlichung vorgelegt.

KAPITEL VII — REGELUNG DER AUSFUHREN

Artikel 27

Allgemeine Verpflichtungen der Mitglieder

(1) Die Mitglieder verpflichten sich, ihre Handelspolitik so zu betreiben, daß die in Artikel 1 und insbesondere in dessen Absatz 4 genannten Zwecke verwirklicht werden können. Sie sind sich in dem Wunsch einig, das Übereinkommen so anzuwenden, daß das Realeinkommen aus der Kaffeeausfuhr nach und nach gesteigert werden kann, um es mit ihrem Bedarf an ausländischen Devisen zur Förderung ihrer sozialen und wirtschaftlichen Aufbaupläne in Einklang zu bringen.

(2) Um diese Ziele durch die Festsetzung von Quoten, wie in diesem Kapitel vorgesehen, sowie durch die sonstige Durchführung dieses Übereinkommens zu erreichen, sind sich die Mitglieder über die Notwendigkeit einig, das allgemeine Niveau der Kaffeepreise nicht unter das allgemeine Niveau dieser Preise von 1962 herabsinken zu lassen.

(3) Die Mitglieder sind sich des weiteren in dem Wunsch einig, den Verbrauchern Preise zuzusichern, die angemessen sind und eine wünschenswerte Steigerung des Verbrauchs nicht behindern.

Artikel 28

Ausfuhr-Grundquoten

(1) Während der am 1. Oktober 1962 beginnenden ersten drei Kaffeejahre erhalten die in Anlage A aufgeführten Ausfuhrstaaten die in dieser Anlage angegebenen Ausfuhr-Grundquoten.

(2) Während des zweiten Halbjahrs des am 30. September 1965 endenden Kaffeejahrs überprüft der Rat die in Anlage A angegebenen Ausfuhr-Grundquoten, um sie den allgemeinen Marktbedingungen anzupassen. Der Rat kann die Quoten dann mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit ändern; werden sie nicht geändert, so bleiben die in Anlage A angegebenen Ausfuhr-Grundquoten weiterhin gültig.

Artikel 29

Quote einer Mitgliedergruppe

Bilden zwei oder mehr der in Anlage A aufgeführten Länder eine Mitgliedergruppe nach Artikel 5, so werden die für diese Länder angegebenen Ausfuhr-Grund-

shall be added together and the combined total treated as a single quota for the purposes of this Chapter.

Article 30

Fixing of Annual Export Quotas

(1) At least 30 days before the beginning of each coffee year the Council shall adopt by a two-thirds majority vote an estimate of total world imports for the following coffee year and an estimate of probable exports from non-member countries.

(2) In the light of these estimates the Council shall forthwith fix annual export quotas which shall be the same percentage for all exporting Members of the basic export quotas specified in Annex A. For the first coffee year this percentage is fixed at 99, subject to the provisions of Article 32.

Article 31

Fixing of Quarterly Export Quotas

(1) Immediately following the fixing of the annual export quotas the Council shall fix quarterly export quotas for each exporting Member for the purpose of keeping supply in reasonable balance with estimated demand throughout the coffee year.

(2) These quotas shall be, as nearly as possible, 25 per cent of the annual export quota of each Member during the coffee year. No Member shall be allowed to export more than 30 per cent in the first quarter, 60 per cent in the first two quarters, and 80 per cent in the first three quarters of the coffee year. If exports from any Member in one quarter are less than its quota for that quarter, the outstanding balance shall be added to its quota for the following quarter of that coffee year.

Article 32

Adjustment of Annual Export Quotas

If market conditions so require, the Council may review the quota situation and may vary the percentage of basic export quotas fixed under paragraph (2) of Article 30. In so doing, the Council shall have regard to any likely shortfalls by Members.

Article 33

Notification of Shortfalls

(1) Exporting Members undertake to notify the Council at the end of the eighth month of the coffee year, and at such later dates as the Council may request, whether they have sufficient coffee available to export the full amount of their quota for that year.

(2) The Council shall take into account these notifications in determining whether or not to adjust the level of export quotas in accordance with Article 32.

Article 34

Adjustment of Quarterly Export Quotas

(1) The Council shall in the circumstances set out in this Article vary the quarterly export quotas fixed for each Member under paragraph (1) of Article 31.

tionnés, et leur total est considéré, aux fins du présent Chapitre, comme un contingent unique.

Article 30

Contingents annuels d'exportation

(1) Trente jours au moins avant le début de chaque année caféière, le Conseil adopte, à la majorité des deux tiers, une prévision du total des importations mondiales pour l'année caféière à venir et une prévision des exportations probables des pays non membres.

(2) En fonction de ces prévisions, le Conseil arrête immédiatement des contingents annuels d'exportation, qui sont exprimés en pourcentage, le même pour tous les Membres exportateurs, des contingents de base spécifiés à l'Annexe A. Pour la première année, ce pourcentage est fixé à 99, sous réserve des dispositions de l'Article 32.

Article 31

Contingents trimestriels d'exportation

(1) Aussitôt après avoir arrêté les contingents annuels d'exportation, le Conseil attribue à chaque Membre exportateur des contingents trimestriels d'exportation en vue de maintenir pendant toute l'année caféière un équilibre satisfaisant entre l'offre et la demande prévue.

(2) Ces contingents doivent être aussi voisins que possible de 25 p. 100 du contingent annuel d'exportation attribué à chaque Membre pour l'année caféière considérée. Aucun Membre n'est autorisé à exporter plus de 30 p. 100 au cours du premier trimestre, plus de 60 p. 100 au cours des deux premiers trimestres, plus de 80 p. 100 au cours des trois premiers trimestres de l'année caféière. Si, au cours d'un trimestre, les exportations d'un Membre n'atteignent pas le contingent qui lui est attribué pour ce trimestre, le solde inemployé est ajouté à son contingent du trimestre suivant de l'année caféière considérée.

Article 32

Ajustement des contingents annuels d'exportation

Si l'état du marché l'exige, le Conseil peut revoir l'ensemble des contingents et modifier le pourcentage des contingents de base qu'il a arrêté, en vertu du paragraphe 2 de l'Article 30. En procédant à cet ajustement, le Conseil tient compte de tout déficit probable chez les Membres.

Article 33

Notification des déficits

(1) Les Membres exportateurs s'engagent à notifier au Conseil, à la fin du huitième mois de l'année caféière et aux dates ultérieures que le Conseil fixerait, s'ils disposent d'assez de café pour exporter la totalité de leur contingent de cette année-là.

(2) Le Conseil tient compte de ces notifications pour décider s'il y a lieu d'ajuster, en vertu de l'Article 32, les contingents d'exportation.

Article 34

Ajustement des contingents trimestriels d'exportation

(1) Dans les cas prévus au présent Article, le Conseil modifie les contingents trimestriels attribués à chaque Membre, en vertu du paragraphe 1 de l'Article 31.

fixadas no Anexo A, serão adicionadas e o total resultante será tratado como uma única quota para os fins deste Capítulo.

Artigo 30

Fixação das Quotas Anuais de Exportação

(1) Pelo menos 30 dias antes do início de cada ano cafeeiro, o Conselho adotará, por maioria de dois terços dos votos, uma estimativa do total das importações mundiais para o ano cafeeiro seguinte e uma estimativa das exportações prováveis dos países não membros.

(2) À luz dessas estimativas, o Conselho fixará imediatamente quotas anuais de exportação, as quais deverão ser, para todos os Membros exportadores, a mesma percentagem das quotas básicas de exportação especificadas no Anexo A. Para o primeiro ano cafeeiro, essa percentagem é fixada em 99, sujeita ao disposto no Artigo 32.

Artigo 31

Fixação das Quotas Trimestrais de Exportação

(1) Imediatamente após a fixação das quotas anuais de exportação, o Conselho fixará quotas trimestrais de exportação para cada Membro exportador, com o propósito de manter, ao longo de todo o ano cafeeiro, a oferta em razoável equilíbrio com a procura estimada.

(2) Essas quotas serão, tanto quanto possível, 25 por cento da quota anual de exportação de cada Membro durante o ano cafeeiro. Nenhum Membro poderá exportar mais que 30 por cento no primeiro trimestre, 60 por cento nos dois primeiros trimestres e 80 por cento nos três primeiros trimestres do ano cafeeiro. Se as exportações de um Membro em um trimestre fôrem inferiores à sua quota para tal trimestre, o saldo será adicionado à sua quota para o trimestre seguinte desse ano cafeeiro.

Artigo 32

Ajustes das Quotas Anuais de Exportação

Se as condições do mercado assim o exigirem, o Conselho poderá rever a situação das quotas e poderá modificar a percentagem das quotas básicas de exportação fixadas de acordo com o parágrafo (2) do Artigo 30. Ao fazê-lo, o Conselho deverá tomar em consideração a probabilidade de que um Membro não tenha café suficiente para preencher sua quota anual de exportação.

Artigo 33

Notificação de Insuficiências

(1) Os Membros exportadores comprometem-se a notificar ao Conselho, ao fim do oitavo mês do ano cafeeiro e posteriormente quando o Conselho assim o solicitar, se têm disponibilidades suficientes de café para preencher o total de suas quotas de exportação para esse ano.

(2) O Conselho deverá tomar em consideração tais notificações ao determinar se deve ou não ajustar o nível das quotas de exportação de acordo com o Artigo 32.

Artigo 34

Ajuste das Quotas Trimestrais de Exportação

(1) O Conselho, nas circunstâncias descritas neste Artigo, poderá modificar as quotas trimestrais de exportação estabelecidas para cada Membro de acordo com o parágrafo (1) do Artigo 31.

quotas zusammengerechnet; die Gesamtmenge gilt als Einzelquote im Sinne dieses Kapitels.

Artikel 30

Festsetzung der jährlichen Ausfuhrquoten

(1) Spätestens 30 Tage vor Beginn jedes Kaffeejahrs nimmt der Rat mit Zweidrittelmehrheit eine Schätzung der gesamten Welteinfuhren für das folgende Kaffeejahr und eine Schätzung der voraussichtlichen Ausfuhren aus Nichtmitgliedsländern an.

(2) An Hand dieser Schätzungen setzt der Rat unverzüglich jährliche Ausfuhrquoten fest, die für alle Ausfuhr-Mitglieder nach demselben Hundertsatz der in Anlage A angegebenen Ausfuhr-Grundquoten berechnet werden. Vorbehaltlich des Artikels 32 wird dieser Hundertsatz für das erste Kaffeejahr auf 99 festgelegt.

Artikel 31

Festsetzung vierteljährlicher Ausfuhrquoten

(1) Unmittelbar nach Festsetzung der jährlichen Ausfuhrquoten setzt der Rat für jedes Ausfuhr-Mitglied vierteljährliche Ausfuhrquoten fest, um während des ganzen Kaffeejahrs ein angemessenes Gleichgewicht zwischen Angebot und erwarteter Nachfrage herzustellen.

(2) Diese Quoten sollen so nahe wie möglich bei 25 vom Hundert der jährlichen Ausfuhrquote jedes Mitglieds in dem in Betracht kommenden Kaffeejahr liegen. Ein Mitglied darf nicht mehr als 30 vom Hundert im ersten Vierteljahr, 60 vom Hundert im ersten Halbjahr und 80 vom Hundert im ersten Dreivierteljahr eines Kaffeejahrs ausführen. Sind die Ausfuhren eines Mitglieds in einem Vierteljahr niedriger als seine Quote für diesen Zeitabschnitt, so wird die nicht ausgenutzte Restmenge der Quote für das nächste Vierteljahr des betreffenden Kaffeejahrs hinzugerechnet.

Artikel 32

Bereinigung der jährlichen Ausfuhrquoten

Wenn die Marktlage es erfordert, kann der Rat die Quoten überprüfen und den nach Artikel 30 Abs. 2 festgesetzten Hundertsatz der Ausfuhr-Grundquoten ändern. Dabei berücksichtigt der Rat alle etwaigen Angebotsverknappungen bei den Mitgliedern.

Artikel 33

Notifizierung von Verknappungen

(1) Die Ausfuhr-Mitglieder verpflichten sich, am Ende des achten Monats des Kaffeejahrs und zu den vom Rat gegebenenfalls festgesetzten späteren Zeitpunkten dem Rat zu notifizieren, ob sie genügend Kaffee vorrätig haben, um ihre Ausfuhrquote für das betreffende Jahr voll auszunutzen.

(2) Der Rat berücksichtigt diese Notifikationen bei seiner Entscheidung darüber, ob die Höhe der Ausfuhrquoten nach Artikel 32 bereinigt werden soll.

Artikel 34

Bereinigung der vierteljährlichen Ausfuhrquoten

(1) Der Rat wird unter den in diesem Artikel genannten Umständen die nach Artikel 31 Abs. 1 für jedes Mitglied festgesetzten vierteljährlichen Ausfuhrquoten ändern.

(2) If the Council varies the annual export quotas as provided in Article 32, then the change in that annual quota shall be reflected in the quotas for the current and remaining quarters, or the remaining quarters, of the coffee year.

(3) Apart from the adjustment provided for in the preceding paragraph, the Council may, if it finds the market situation so requires, make adjustments among the current and remaining quarterly export quotas for the same coffee year, without, however, altering the annual export quotas.

(4) If on account of exceptional circumstances an exporting Member considers that the limitations provided in paragraph (2) of Article 31 would be likely to cause serious harm to its economy, the Council may, at the request of that Member, take appropriate action under Article 60. The Member concerned must furnish evidence of harm and provide adequate guarantees concerning the maintenance of price stability. The Council shall not, however, in any event, authorize a Member to export more than 35 per cent of its annual export quota in the first quarter, 65 per cent in the first two quarters, and 85 per cent in the first three quarters of the coffee year.

(5) All Members recognize that marked price rises or falls occurring within brief periods may unduly distort underlying trends in price, cause grave concern to both producers and consumers, and jeopardize the attainment of the objectives of the Agreement. Accordingly, if such movements in general price levels occur within brief periods, Members may request a meeting of the Council which, by distributed simple majority vote, may revise the total level of the quarterly export quotas in effect.

(6) If the Council finds that a sharp and unusual increase or decrease in the general level of prices is due to artificial manipulation of the coffee market through agreements among importers or exporters or both, it shall then decide by a simple majority vote on what corrective measures should be applied to readjust the total level of the quarterly export quotas in effect.

Article 35

Procedure for Adjusting Export Quotas

(1) Annual export quotas shall be fixed and adjusted by altering the basic export quota of each Member by the same percentage.

(2) General changes in all quarterly export quotas, made pursuant to paragraphs (2), (3), (5) and (6) of Article 34, shall be applied *pro rata* to individual quarterly export quotas in accordance with appropriate rules established by the Council. Such rules shall take account of the different percentages of annual export quotas which the different Members have exported or are entitled to export in each quarter of the coffee year.

(3) All decisions by the Council on the fixing and adjustment of annual and quarterly export quotas under Articles 30, 31, 32 and 34 shall be taken, unless otherwise provided, by a distributed two-thirds majority vote.

Article 36

Compliance with Export Quotas

(1) Exporting Members subject to quotas shall adopt the measures required to ensure full compliance with

(2) Quand le Conseil modifie, en vertu de l'Article 32, les contingents annuels d'exportation, cette modification affecte les contingents des trimestres à courir de l'année caféière et, le cas échéant, celui du trimestre en cours.

(3) En dehors de l'ajustement prévu au paragraphe 2, le Conseil peut, s'il estime que la situation du marché l'exige, modifier le contingent trimestriel d'exportation du trimestre en cours et des trimestres à courir de la même année caféière, sans toutefois modifier les contingents annuels d'exportation.

(4) Quand, en raison de circonstances exceptionnelles, un Membre exportateur estime que les limitations prévues au paragraphe 2 de l'Article 31 sont de nature à porter à son économie un préjudice grave, le Conseil peut, à la demande de ce Membre, statuer sur ce cas conformément à l'Article 60. Le Membre intéressé doit faire la preuve du préjudice et fournir des garanties adéquates quant au maintien de la stabilité des prix. Toutefois, en aucun cas, le Conseil n'autorise un Membre à exporter plus de 35 p. 100 de son contingent annuel d'exportation au cours du premier trimestre, plus de 65 p. 100 au cours des deux premiers trimestres, et plus de 85 p. 100 au cours des trois premiers trimestres de l'année caféière.

(5) Tous les Membres reconnaissent que de fortes hausses ou baisses de prix se produisant au cours de brèves périodes peuvent fausser indûment les tendances profondes des prix, inquiéter gravement producteurs et consommateurs et compromettre la réalisation des objectifs de l'Accord. En conséquence, quand de telles fluctuations dans le niveau général des prix se produisent au cours de brèves périodes, les Membres peuvent demander que le Conseil se réunisse; le Conseil peut alors, à la majorité répartie simple, ajuster le volume total des contingents trimestriels en vigueur.

(6) Si le Conseil constate qu'une hausse ou baisse prononcée et anormale du niveau général des prix est due à une manipulation artificielle du marché du café, du fait d'ententes entre importateurs, entre exportateurs, ou entre les deux catégories, il décide à la majorité simple les mesures correctives à prendre pour rajuster le volume total des contingents trimestriels en vigueur.

Article 35

Procédure d'ajustement des contingents d'exportation

(1) Le Conseil fixe les contingents annuels et les ajuste en modifiant selon le même pourcentage le contingent de base de chaque Membre.

(2) Les modifications générales apportées à tous les contingents trimestriels en vertu des paragraphes 2, 3, 5 et 6 de l'Article 34 s'appliquent, au prorata, aux contingents trimestriels de chaque pays, selon les règles arrêtées à cet effet par le Conseil; ces règles tiennent compte des différents pourcentages de leur contingent annuel que les différents Membres ont exportés ou sont autorisés à exporter pendant chaque trimestre de l'année caféière.

(3) Toutes les décisions que le Conseil prend sur la fixation et l'ajustement des contingents annuels et trimestriels en vertu des Articles 30, 31, 32 et 34 sont prises, sauf disposition contraire, à la majorité répartie des deux tiers.

Article 36

Respect du contingentement

(1) Les Membres exportateurs astreints au contingentement prennent les mesures voulues pour assurer le res-

(2) Se o Conselho modificar as quotas anuais de exportação, tal como previsto no Artigo 32, as alterações feitas na quota anual deverão refletir-se nas quotas do trimestre em curso e dos trimestres restantes, ou dos trimestres restantes, do ano cafeeiro.

(3) Além do ajuste previsto no parágrafo anterior, o Conselho poderá, se julgar que a situação do mercado assim o exige, fazer ajustes entre as quotas do trimestre em curso e dos trimestres restantes do mesmo ano cafeeiro, sem, entretanto, alterar as quotas anuais de exportação.

(4) Se, devido a circunstâncias excepcionais, um Membro exportador julgar que as limitações estipuladas no parágrafo (2) do Artigo 31 poderiam causar sérios prejuízos à sua economia, o Conselho poderá, a pedido do Membro em aprêço, tomar medidas apropriadas, de acordo com o Artigo 60. O Membro em questão deverá apresentar provas dos prejuízos e fornecer garantias adequadas para a manutenção da estabilidade dos preços. O Conselho, entretanto, não poderá em caso algum autorizar um Membro a exportar mais de 35 por cento da sua quota anual de exportação no primeiro trimestre, 65 por cento nos dois primeiros trimestres e 85 por cento nos três primeiros trimestres do ano cafeeiro.

(5) Todos os Membros reconhecem que elevações ou quedas acentuadas de preços ocorridas dentro de períodos reduzidos podem afetar indevidamente as tendências básicas dos preços, causar sérias apreensões, tanto a produtores como a consumidores, e comprometer a consecução dos objetivos do Convênio. Assim, se tais movimentos do nível geral dos preços ocorrerem dentro de períodos reduzidos, os Membros poderão solicitar uma reunião do Conselho para que o mesmo, por maioria distribuída simples de votos, faça uma revisão do nível total da quota trimestral em vigor.

(6) Se o Conselho considerar que um brusco e incommum aumento ou declínio do nível geral dos preços é devido a manipulações artificiais do mercado do café através de arranjos entre importadores ou entre exportadores, ou entre ambos, o Conselho decidirá, por maioria simples de votos, quais medidas corretivas deverão ser aplicadas para reajustar o nível total das quotas trimestrais de exportação em vigor.

Artigo 35

Processo para o Ajuste das Quotas de Exportação

(1) As quotas anuais de exportação serão fixadas e ajustadas mediante alteração, na mesma percentagem, da quota básica de exportação de cada Membro.

(2) As alterações gerais em todas as quotas trimestrais de exportação, feitas de acordo com os parágrafos (2), (3), (5) e (6) do Artigo 34, serão aplicadas *pro rata* às quotas trimestrais de exportação de cada Membro, segundo normas adequadas estabelecidas pelo Conselho. Tais normas tomarão em consideração as diferentes percentagens das quotas anuais de exportação que os vários Membros tiverem exportado ou tenham direito a exportar em cada trimestre do ano cafeeiro.

(3) Todas as decisões do Conselho relativas à fixação e ao ajuste das quotas anuais e trimestrais de exportação, segundo o disposto nos Artigos 30, 31, 32 e 34, serão tomadas, a menos que estipulado de outro modo, por maioria distribuída de dois terços dos votos.

Artigo 36

Observância das Quotas de Exportação

(1) Os Membros exportadores sujeitos a quotas deverão adotar medidas que assegurem a inteira obser-

(2) Ändert der Rat die jährlichen Ausfuhrquoten gemäß Artikel 32, so wirkt sich diese Änderung auf die Quoten für die noch verbleibenden Vierteljahre und gegebenenfalls für das noch laufende Vierteljahr des betreffenden Kaffeejahrs aus.

(3) Abgesehen von der in Absatz 2 vorgesehenen Bereinigung kann der Rat, wenn es die Marktlage nach seiner Ansicht erfordert, die laufenden und die für das Kaffeejahr noch verbleibenden vierteljährlichen Ausfuhrquoten einander angleichen, ohne jedoch die jährlichen Ausfuhrquoten zu ändern.

(4) Vertritt ein Ausfuhr-Mitglied auf Grund außergewöhnlicher Umstände die Auffassung, daß die in Artikel 31 Abs. 2 vorgesehenen Beschränkungen seine Wirtschaft voraussichtlich ernsthaft schädigen würden, so kann der Rat auf Ersuchen des betreffenden Mitglieds geeignete Maßnahmen gemäß Artikel 60 ergreifen. Das betreffende Mitglied muß einen Nachweis über die Schädigung erbringen und die Erhaltung der Preisstabilität ausreichend gewährleisten. Der Rat darf jedoch ein Mitglied keinesfalls ermächtigen, mehr als 35 vom Hundert seiner jährlichen Ausfuhrquote im ersten Vierteljahr, 65 vom Hundert im ersten Halbjahr und 85 vom Hundert im ersten Dreivierteljahr des Kaffeejahrs auszuführen.

(5) Alle Mitglieder erkennen an, daß heftige Preisschwankungen, die innerhalb kurzer Zeit auftreten, den grundlegenden Preistrend ungebührlich verzerren, sowohl den Erzeugern als auch den Verbrauchern ernste Sorgen bereiten und die Ziele dieses Übereinkommens gefährden können. Treten solche Schwankungen im allgemeinen Preisniveau innerhalb kurzer Zeit auf, so können die Mitglieder eine Sitzung des Rates beantragen, der mit beiderseitiger einfacher Mehrheit die Gesamthöhe der tatsächlichen vierteljährlichen Ausfuhrquoten überprüfen kann.

(6) Stellt der Rat fest, daß ein schroffer, ungewöhnlicher Anstieg oder Rückgang des allgemeinen Preisniveaus auf eine künstliche Beeinflussung des Kaffeemarkts durch Vereinbarungen zwischen den Importeuren oder Exporteuren oder beiden zurückzuführen ist, so entscheidet er mit einfacher Mehrheit, durch welche Abhilfemaßnahmen die Wiederanpassung der Gesamtmenge der geltenden vierteljährlichen Ausfuhrquoten erfolgen soll.

Artikel 35

Verfahren zur Bereinigung der Ausfuhrquoten

(1) Die Festsetzung und Bereinigung der jährlichen Ausfuhrquoten erfolgt durch Änderung der Ausfuhr-Grundquote jedes Mitglieds um denselben Hundertsatz.

(2) Die nach Artikel 34 Abs. 2, 3, 5 und 6 durchgeführten allgemeinen Änderungen sämtlicher vierteljährlicher Ausfuhrquoten erfolgen gemäß den vom Rat festgelegten entsprechenden Vorschriften anteilmäßig für die einzelnen vierteljährlichen Ausfuhrquoten. In den Vorschriften werden die verschiedenen Hundertsätze der jährlichen Ausfuhrquoten berücksichtigt, welche die einzelnen Mitglieder in jedem Vierteljahr des Kaffeejahrs ausgeführt haben oder auszuführen berechtigt sind.

(3) Alle Beschlüsse des Rates über die Festsetzung und Bereinigung der jährlichen und vierteljährlichen Ausfuhrquoten nach den Artikeln 30, 31, 32 und 34 werden, soweit nichts anderes bestimmt ist, mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit gefaßt.

Artikel 36

Einhaltung der Ausfuhrquoten

(1) Ausfuhr-Mitglieder, für welche die Quoten gelten, ergreifen die Maßnahmen, die zur vollständigen Einhal-

all provisions of the Agreement relating to quotas. The Council may request such Members to adopt additional measures for the effective implementation of the quota system provided for in the Agreement.

(2) Exporting Members shall not exceed the annual and quarterly export quotas allocated to them.

(3) If an exporting Member exceeds its quota for any quarter, the Council shall deduct from one or more of its future quotas a total amount equal to that excess.

(4) If an exporting Member for the second time while the Agreement remains in force exceeds its quarterly quota, the Council shall deduct from one or more of its future quotas a total amount equal to twice that excess.

(5) If an exporting Member for a third or subsequent time while the Agreement remains in force exceeds its quarterly quota, the Council shall make the same deduction as provided in paragraph (4) of this Article, and, in addition, the Council may take action in accordance with Article 69 to require the withdrawal of such a Member from the Organization.

(6) The deductions in quotas provided in paragraphs (3), (4) and (5) of this Article shall be made by the Council as soon as it receives the necessary information.

Article 37

Transitional Quota Provisions

(1) Exports of coffee after 1 October 1962 shall be charged against the annual export quota of the exporting country concerned at such time as the Agreement enters into force in respect of that country.

(2) If the Agreement enters into force after 1 October 1962, the Council shall, during its first session, make such modifications as may be necessary in the procedure for the fixing of annual and quarterly export quotas in respect of the coffee year in which the Agreement enters into force.

Article 38

Shipments of Coffee from Dependent Territories

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, the shipment of coffee from any of the dependent territories of a Member to its metropolitan territory or to another of its dependent territories for domestic consumption therein or in any other of its dependent territories shall not be considered as the export of coffee, and shall not be subject to any export quota limitations, provided that the Member concerned enters into arrangements satisfactory to the Council with respect to the control of re-exports and such other matters as the Council may determine to be related to the operation of the Agreement and which arise out of the special relationship between the metropolitan territory of the Member and its dependent territories.

(2) The trade in coffee between a Member and any of its dependent territories which, in accordance with Article 4 or 5, is a separate Member of the Organization or a party to a Member group, shall however be treated, for the purposes of the Agreement, as the export of coffee.

Article 39

Exporting Members not Subject to Quotas

(1) Any exporting Member whose average annual exports of coffee for the preceding three-year period were

pect absolu de toutes les dispositions de l'Accord qui concernent le contingentement. Le Conseil peut demander à ces Membres de prendre des mesures complémentaires pour appliquer de façon effective le système de contingentement que prévoit l'Accord.

(2) Les Membres exportateurs ne dépassent pas le contingent d'exportation qui leur est attribué pour l'année et pour le trimestre.

(3) Si un Membre exportateur dépasse son contingent pendant un trimestre donné, le Conseil réduit ses contingents futurs en une ou plusieurs fois, de l'équivalent du dépassement.

(4) Si un Membre exportateur dépasse une deuxième fois son contingent trimestriel, pendant que l'Accord reste en vigueur, le Conseil réduit ses contingents futurs, en une ou plusieurs fois, du double du dépassement.

(5) Si un Membre exportateur dépasse une troisième fois ou plus souvent encore son contingent trimestriel, pendant que l'Accord reste en vigueur, le Conseil applique la réduction prévue au paragraphe 4 et peut en outre, en appliquant la procédure prévue à l'Article 69, demander à ce Membre de quitter l'Organisation.

(6) Les réductions de contingent prévues aux paragraphes 3, 4 et 5 ont lieu dès que le Conseil reçoit les renseignements nécessaires.

Article 37

Dispositions transitoires

(1) Les exportations de café postérieures au 1^{er} octobre 1962 sont imputées sur le contingent annuel d'exportation du pays exportateur au moment où l'Accord entre en vigueur pour lui.

(2) Si l'Accord n'entre en vigueur qu'après le 1^{er} octobre 1962, le Conseil, à sa première session, apporte à la procédure de fixation des contingents annuels et trimestriels les modifications éventuellement nécessaires pour l'année caféière où l'Accord entre en vigueur.

Article 38

Expéditions en provenance de territoires dépendants

(1) Dans le cas des territoires qui dépendent d'un Membre, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, le café expédié d'un de ces territoires vers la métropole ou vers une autre dépendance de cette métropole, à des fins de consommation intérieure soit dans la métropole soit dans une de ses autres dépendances, n'est ni considéré comme café d'exportation ni assujéti au contingentement des exportations, à condition que le Membre intéressé conclue à la satisfaction du Conseil des accords qui règlent le contrôle des réexportations et tous les autres problèmes qui, de l'avis du Conseil, touchent au fonctionnement de l'Accord et qui découlent des rapports particuliers qui unissent le territoire métropolitain du Membre et ses dépendances.

(2) Toutefois, le commerce du café entre un Membre et un de ses territoires dépendants qui, en vertu des Articles 4 ou 5, est un Membre distinct de l'Organisation ou est membre d'un groupe, est assimilé, aux fins de l'Accord, au commerce international du café.

Article 39

Pays exportateurs exempts du contingentement

(1) Un Membre exportateur dont les exportations annuelles de café ont été en moyenne, pendant les trois

vância de tôdas as disposições do Convênio relativas a quotas. O Conselho poderá solicitar a êsses Membros que adotem medidas adicionais para o efetivo cumprimento do sistema de quotas estabelecido pelo Convênio.

(2) Os Membros exportadores não poderão exceder as quotas anuais e trimestrais que lhes fôrem adjudicadas.

(3) Se um Membro exportador exceder sua quota em qualquer trimestre, o Conselho deduzirá de uma ou mais de suas futuras quotas uma quantidade igual àquele excesso.

(4) Se um Membro exportador exceder sua quota trimestral pela segunda vez durante a vigência do Convênio, o Conselho deduzirá de uma ou mais de suas futuras quotas uma quantidade igual ao dôbro daquele excesso.

(5) Se um Membro exportador por três ou mais vêzes exceder sua quota trimestral durante a vigência do Convênio, o Conselho fará a mesma dedução prevista no parágrafo (4) dêste Artigo, e poderá também, de acôrdo com o Artigo 69, solicitar a retirada de tal Membro da Organização.

(6) As deduções feitas às quotas, tal como previstas nos parágrafos (3), (4), e (5) dêste Artigo, deverão ser executadas pelo Conselho tão pronto receba as informações pertinentes.

Artigo 37

Disposições Transitórias Sobre Quotas

(1) As exportações de café efetuadas a partir de 1 de outubro de 1962 serão debitadas às quotas anuais de exportação do respectivo país exportador tão pronto o Convênio entre em vigor com respeito a êsse país.

(2) Se o Convênio entrar em vigor depois de 1 de outubro de 1962, o Conselho, durante sua primeira sessão, fará as modificações necessárias no processo de fixação de quotas anuais e trimestrais de exportação, com respeito ao ano cafeeiro no qual o Convênio entre em vigor.

Artigo 38

Embarques de Café de Territórios Dependentes

(1) O embarque de café de um território dependente de um Membro para o território metropolitano ou para outro território dependente sob a mesma jurisdição, destinado a consumo interno dêsses territórios, não será, obedecido o disposto no parágrafo (2) dêste Artigo, considerado como exportação de café, nem estará sujeito às limitações de quotas de exportação, desde que o Membro em aprêço tome providências que satisfaçam ao Conselho com respeito ao contrôle de reexportações e a outros problemas que o Conselho possa considerar relacionados ao funcionamento do Convênio e que sejam decorrentes das relações especiais entre o território metropolitano do Membro e seus territórios dependentes.

(2) O comércio do café entre um Membro e um dos seus territórios dependentes que, de acôrdo com o disposto nos Artigos 4 ou 5, fôr um Membro separado da Organização ou parte de um Membro-grupo deverá entretanto ser considerado, para os fins do Convênio, como exportação de café.

Artigo 39

Membros Exportadores Não-Sujeitos a Quotas

(1) Um Membro exportador cujas exportações médias anuais de café no triênio precedente fôrem inferiores a

tung aller Bestimmungen des Übereinkommens über Quoten erforderlich sind. Der Rat kann diese Mitglieder ersuchen, zusätzliche Maßnahmen zur wirksamen Anwendung des in diesem Übereinkommen vorgesehenen Quotensystems zu ergreifen.

(2) Die Ausfuhr-Mitglieder dürfen die ihnen zugeteilten jährlichen und vierteljährlichen Ausfuhrquoten nicht überschreiten.

(3) Überschreitet ein Ausfuhr-Mitglied in irgendeinem Vierteljahr seine Quote, so zieht der Rat von einer oder mehreren zukünftigen Quoten dieses Mitglieds eine Gesamtmenge in Höhe der Überschreitung ab.

(4) Überschreitet ein Ausfuhr-Mitglied während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens seine vierteljährliche Quote zum zweiten Mal, so zieht der Rat von einer oder mehreren seiner zukünftigen Quoten eine Gesamtmenge in der doppelten Höhe der Überschreitung ab.

(5) Überschreitet ein Ausfuhr-Mitglied während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens seine vierteljährliche Quote zum dritten Mal oder öfter, so nimmt der Rat den in Absatz 4 vorgesehenen Abzug vor; er kann außerdem nach Maßgabe des Artikels 69 den Ausschluß des betreffenden Mitglieds aus der Organisation verlangen.

(6) Die in den Absätzen 3, 4 und 5 genannten Abzüge von den Quoten werden vom Rat unmittelbar nach Erhalt der notwendigen Mitteilungen vorgenommen.

Artikel 37

Übergangsbestimmungen betreffend die Quoten

(1) Die Kaffeeausfuhren nach dem 1. Oktober 1962 werden einem Ausfuhrland auf seine jährliche Ausfuhrquote zu dem Zeitpunkt angerechnet, in dem das Übereinkommen für das betreffende Land in Kraft tritt.

(2) Tritt das Übereinkommen nach dem 1. Oktober 1962 in Kraft, so nimmt der Rat auf seiner ersten Tagung die etwa notwendigen Änderungen an dem Verfahren zur Festsetzung der jährlichen und vierteljährlichen Ausfuhrquoten in bezug auf das Kaffeejahr vor, in dem das Übereinkommen in Kraft tritt.

Artikel 38

Kaffeelieferungen aus abhängigen Hoheitsgebieten

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 2 gelten Kaffeelieferungen aus einem abhängigen Hoheitsgebiet eines Mitglieds in das Mutterland oder in ein anderes von diesem abhängiges Hoheitsgebiet zum inländischen Verbrauch in diesem Gebiet oder in einem anderen vom Mutterland abhängigen Hoheitsgebiet nicht als Kaffeeausfuhr und unterliegen nicht den Beschränkungen der Ausfuhrquoten; diese Regelung gilt, wenn das betreffende Mitglied dem Rat genehme Vereinbarungen über die Überwachung der Wiederausfuhr und andere Angelegenheiten trifft, die nach Feststellung des Rates mit der Anwendung dieses Übereinkommens zusammenhängen und sich aus den besonderen Beziehungen zwischen dem Mutterland des Mitglieds und seinen abhängigen Hoheitsgebieten ergeben.

(2) Der Kaffeehandel zwischen einem Mitglied und einem seiner abhängigen Hoheitsgebiete, das nach Artikel 4 oder 5 Einzelmitglied der Organisation ist oder einer Mitgliedergruppe angehört, gilt jedoch als Kaffeeausfuhr im Sinne dieses Übereinkommens.

Artikel 39

Quotenfreie Ausfuhr-Mitglieder

(1) Ausfuhr-Mitglieder, deren jährliche Kaffeeausfuhren während der vorangehenden drei Jahre durchschnittlich

less than 25,000 bags shall not be subject to the quota provisions of the Agreement, so long as its exports remain less than that quantity.

(2) Any Trust Territory administered under a trusteeship agreement with the United Nations whose annual exports to countries other than the Administering Authority do not exceed 100,000 bags shall not be subject to the quota provisions of the Agreement, so long as its exports do not exceed that quantity.

Article 40

Exports not Charged to Quotas

(1) In order to facilitate the increase of coffee consumption in certain areas of the world having a low *per capita* consumption and considerable potential for expansion, exports to countries listed in Annex B shall not, subject to the provisions of sub-paragraph (f) of this paragraph, be charged to quotas. The Council, at the beginning of the second full coffee year after the Agreement enters into force, and annually thereafter, shall review the list with a view to determining whether any country or countries should be deleted from it, and may, if it so decides, delete any such country or countries. In connexion with exports to the countries listed in Annex B, the provisions of the following subparagraphs shall be applicable:

- (a) At its first session, and thereafter whenever it deems necessary, the Council shall prepare an estimate of imports for internal consumption by the countries listed in Annex B, after reviewing the results obtained in the previous year with regard to the increase of coffee consumption in those countries and taking into account the probable effect of promotion campaigns and trade arrangements. Exporting Members shall not in the aggregate export to the countries listed in Annex B more than the quantity set by the Council, and for that purpose the Council shall keep those Members informed of current exports to such countries. Exporting Members shall inform the Council not later than thirty days after the end of each month of all exports made to each of the countries listed in Annex B during that month.
- (b) Members shall supply such statistics and other information as the Council may require to assist it in controlling the flow of coffee to countries listed in Annex B and its consumption therein.
- (c) Exporting Members shall endeavour to renegotiate existing trade agreements as soon as possible in order to include in them provisions preventing re-exports of coffee from the countries listed in Annex B to other markets. Exporting Members shall also include such provisions in all new trade agreements and in all new sales contracts not covered by trade agreements, whether such contracts are negotiated with private traders or with government organizations.
- (d) In order to maintain control at all times of exports to countries listed in Annex B, the Council may decide upon further precautionary steps, such as requiring coffee bags destined

années précédentes, inférieures à 25 000 sacs, n'est pas astreint au contingentement de ses exportations tant qu'elles restent inférieures à cette quantité.

(2) Un territoire sous tutelle (administré au titre d'un accord de tutelle avec les Nations Unies) dont les exportations annuelles vers d'autres pays que l'Autorité administrante ne dépassent pas 100 000 sacs n'est pas astreint au contingentement tant que ces exportations ne dépassent pas cette quantité.

Article 40

Exportations hors contingent

(1) Pour favoriser l'accroissement de la consommation de café dans certaines régions du monde où la consommation par habitant est faible et pourrait notablement s'étendre, les exportations destinées aux pays dont la liste figure à l'Annexe B ne sont pas, sous réserve des dispositions de l'alinéa f) du présent paragraphe, imputées sur les contingents. Au début de la deuxième année caféière complète de l'Accord, et ensuite une fois par an, le Conseil examine la liste pour déterminer s'il convient d'en rayer un ou plusieurs pays, et peut le rayer ou les rayer s'il en décide ainsi. Les exportations destinées aux pays dont la liste figure à l'Annexe B sont régies par les dispositions suivantes;

- a) à sa première session, et chaque fois ensuite qu'il le juge nécessaire, le Conseil arrête une prévision des importations destinées à la consommation intérieure des pays dont la liste figure à l'Annexe B, après avoir passé en revue les résultats obtenus l'année précédente dans ces pays en matière d'accroissement de la consommation de café et compte tenu du résultat probable des campagnes de propagande et des dispositions prises par le commerce. Le total des exportations des Membres exportateurs à destination des pays dont la liste figure à l'Annexe B ne doit pas dépasser la quantité fixée par le Conseil; à cet effet, le Conseil tient ces Membres au courant des exportations en cours à destination de ces pays. Trente jours au plus tard après la fin de chaque mois, les Membres exportateurs avisent le Conseil de toutes les exportations effectuées au cours du mois à destination de chacun des pays dont la liste figure à l'Annexe B;
- b) les Membres donnent tous les renseignements, statistiques ou autres, dont le Conseil peut avoir besoin pour contrôler le courant du café vers les pays dont la liste figure à l'Annexe B, et la consommation de café dans ces pays;
- c) les Membres exportateurs s'efforceront le plus tôt possible de renégocier les accords commerciaux en vigueur, de façon à y inscrire des dispositions propres à empêcher les pays dont la liste figure à l'Annexe B de réexporter du café vers d'autres marchés. Les Membres exportateurs inscriront également de telles dispositions dans tous les nouveaux accords commerciaux et dans tous les nouveaux contrats de vente indépendants des accords commerciaux, que ces contrats se négocient avec des commerçants privés ou avec des organisations d'Etat;
- d) pour contrôler à tout moment les exportations destinées aux pays dont la liste figure à l'Annexe B, le Conseil peut décider d'autres mesures de précaution, notamment exiger que les sacs de

25.000 sacas não estará sujeito às disposições do Convênio referentes a quotas, enquanto suas exportações permanecerem inferiores a este volume.

(2) Um território administrado sob o Regime de Tutela das Nações Unidas, cujas exportações anuais para outros países que não a Autoridade Administradora fôrem inferiores a 100.000 sacas, não estará sujeito às disposições do Convênio referentes a quotas, enquanto suas exportações permanecerem inferiores a este volume.

Artigo 40

Exportações Não-Debitadas às Quotas

(1) Com o propósito de facilitar o incremento do consumo do café em algumas regiões do mundo de baixo consumo *per capita*, mas de considerável potencial de expansão, as exportações destinadas aos países relacionados no Anexo B, respeitado o disposto na alínea (f) deste parágrafo, não serão debitadas às quotas. O Conselho, no início do segundo ano cafeeiro completo de vigência do Convênio, e anualmente daí por diante, deverá rever aquela lista, a fim de determinar se quaisquer países devem ser retirados da mesma, e poderá retirá-los, se assim o decidir. Com respeito às exportações para os países constantes do Anexo B, será aplicado o disposto nas alíneas seguintes:

- (a) Na sua primeira sessão, e daí por diante quando considerar necessário, o Conselho preparará uma estimativa das importações para consumo interno dos países constantes do Anexo B, após ter revisto os resultados obtidos no ano anterior quanto ao aumento do consumo de café nesses países, tomando ainda em consideração o efeito provável das campanhas para o fomento do consumo e dos acordos de comércio. Os Membros exportadores não poderão, em conjunto, exportar para os países constantes do Anexo B mais do que a quantidade que fôr indicada pelo Conselho, devendo o Conselho, para tanto, manter esses Membros informados sobre as exportações correntes para tais países. Os Membros exportadores informarão o Conselho, o mais tardar trinta dias após o final de cada mês, de todas as exportações efetuadas durante aquele mês para cada um dos países constantes do Anexo B.
- (b) Os Membros fornecerão estatísticas e outras informações que lhes fôrem solicitadas pelo Conselho e que contribuam para a fiscalização do fluxo de café para os países constantes do Anexo B e seu consumo nos mesmos.
- (c) Os Membros exportadores procurarão renegociar, tão cedo quanto possível, os acordos de comércio vigentes, a fim de neles incluir disposições que impeçam as reexportações de café dos países relacionados no Anexo B para outros mercados. Os Membros exportadores deverão também incluir tais disposições em todos os novos acordos de comércio e em todos os novos contratos de venda não-cobertos por acordos de comércio, sejam tais contratos negociados com comerciantes particulares ou com organizações governamentais.
- (d) Com o objetivo de assegurar o controle permanente das exportações para os países constantes do Anexo B, o Conselho poderá determinar a adoção de medidas adicionais de pre-

weniger als 25 000 Sack betragen, unterliegen nicht den Quotenbestimmungen dieses Übereinkommens, solange ihre Ausfuhren diese Menge nicht überschreiten.

(2) Treuhandgebiete, die auf Grund eines mit den Vereinten Nationen geschlossenen Treuhandabkommens verwaltet werden, und deren jährliche Ausfuhren in andere Länder als ihre Verwaltungsmacht 100 000 Sack nicht überschreiten, unterliegen nicht den Quotenbestimmungen des Übereinkommens, solange ihre Ausfuhren diese Menge nicht überschreiten.

Artikel 40

Ausfuhren, die nicht auf die Quoten angerechnet werden

(1) Um die Steigerung des Kaffeeverbrauchs in bestimmten Gebieten der Welt, die einen geringen Verbrauch pro Kopf der Bevölkerung und erhebliche Möglichkeiten zur Konsumausweitung haben, zu fördern, werden vorbehaltlich des Buchstaben f die Ausfuhren in die in Anlage B aufgeführten Länder nicht auf die Quoten angerechnet. Der Rat wird zu Beginn des zweiten vollen Kaffeejahrs nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens und danach jährlich die Liste überprüfen, um festzustellen, ob Länder von dieser Liste gestrichen werden sollten, und er kann auf Grund eines solchen Beschlusses diese Streichungen vornehmen. Bezüglich der Ausfuhren in die in Anlage B aufgeführten Länder gilt folgendes:

- a) Der Rat nimmt auf seiner ersten Tagung und danach jederzeit, wenn er es für notwendig hält, eine Schätzung der für den inländischen Verbrauch benötigten Einfuhren der in Anlage B aufgeführten Länder vor, nachdem er die im vorangehenden Jahr im Hinblick auf die Steigerung des Kaffeeverbrauchs in diesen Ländern erzielten Ergebnisse überprüft und die mutmaßlichen Erfolge von Kaffeeerbemaßnahmen und Handelsvereinbarungen in Betracht gezogen hat. Die Ausfuhr-Mitglieder dürfen in die in Anlage B aufgeführten Länder insgesamt nicht mehr als die vom Rat festgesetzte Menge ausführen; zu diesem Zweck unterrichtet der Rat diese Mitglieder regelmäßig über die laufenden Ausfuhren in diese Länder. Die Ausfuhr-Mitglieder unterrichten den Rat spätestens 30 Tage nach jedem Monatsende über alle während des betreffenden Monats vorgenommenen Ausfuhren in die in Anlage B aufgeführten Länder.
- b) Die Mitglieder stellen dem Rat die statistischen und sonstigen Unterlagen zur Verfügung, die er zur Kontrolle der in die in Anlage B aufgeführten Länder fließenden Kaffeemenge und des dortigen Kaffeeverbrauchs benötigt.
- c) Die Ausfuhr-Mitglieder werden bestrebt sein, über bestehende Handelsabkommen so bald wie möglich neu zu verhandeln mit dem Ziel, Bestimmungen darin aufzunehmen, welche die Wiederausfuhr von Kaffee aus den in Anlage B aufgeführten Ländern auf andere Märkte verhindern. Die Ausfuhr-Mitglieder nehmen derartige Bestimmungen auch in alle neuen Handelsabkommen sowie in alle neuen Kaufverträge, die nicht durch Handelsabkommen gedeckt sind, auf, gleichgültig, ob diese Verträge mit privaten Händlern oder mit staatlichen Stellen geschlossen werden.
- d) Um die Ausfuhren in die in Anlage B aufgeführten Länder jederzeit überwachen zu können, kann der Rat weitere Vorsichtsmaßnahmen beschließen; er kann beispielsweise verlangen, daß

to those countries to be specially marked and requiring that the exporting Members receive from such countries banking and contractual guarantees to prevent re-exportation to countries not listed in Annex B. The Council may, whenever it deems necessary, engage the services of an internationally recognized world-wide organization to investigate irregularities in, or to verify exports to, countries listed in Annex B. The Council shall call any possible irregularity to the attention of the Members.

- (e) The Council shall annually prepare a comprehensive report on the results obtained in the development of coffee markets in the countries listed in Annex B.
- (f) If coffee exported by a Member to a country listed in Annex B is re-exported to any country not listed in Annex B, the Council shall charge the corresponding amount to the quota of that exporting Member. Should there again be a re-exportation from the same country listed in Annex B, the Council shall investigate the case, and unless it finds extenuating circumstances, may at any time delete that country from Annex B.

(2) Exports of coffee beans as raw material for industrial processing for any purposes other than human consumption as a beverage or foodstuff shall not be charged to quotas, provided that the Council is satisfied from information supplied by the exporting Member that the coffee beans are in fact used for such other purposes.

(3) The Council may, upon application by an exporting Member, decide that coffee exports made by that Member for humanitarian or other non-commercial purposes shall not be charged to its quota.

Article 41

Assurance of Supplies

In addition to ensuring that the total supplies of coffee are in accordance with estimated world imports, the Council shall seek to ensure that supplies of the types of coffee that consumers require are available to them. To achieve this objective, the Council may, by a distributed two-thirds majority vote, decide to use whatever methods it considers practicable.

Article 42

Regional and Inter-regional Price Arrangements

(1) Regional and inter-regional price arrangements among exporting Members shall be consistent with the general objectives of the Agreement, and shall be registered with the Council. Such arrangements shall take into account the interests of both producers and consumers and the objectives of the Agreement. Any Member of the Organization which considers that any of these arrangements are likely to lead to results not in accordance with the objectives of the Agreement may request that the Council discuss them with the Members concerned at its next session.

(2) In consultation with Members and with any regional organization to which they belong, the Council

café destinés à ces pays portent des marques spéciales et que les Membres exportateurs reçoivent de ces pays la garantie bancaire et contractuelle que ce café ne sera pas réexporté vers des pays qui ne figurent pas sur la liste de l'Annexe B. Au besoin, le Conseil peut s'assurer les services d'une organisation mondiale de réputation internationale pour enquêter sur les irrégularités ou pour contrôler les exportations destinées aux pays dont la liste figure à l'Annexe B. Le Conseil signale aux Membres exportateurs toute irrégularité éventuelle;

- e) le Conseil rédige chaque année un rapport circonstancié sur les résultats obtenus quant au développement des marchés du café dans les pays dont la liste figure à l'Annexe B;
- f) si du café, exporté d'abord par un Membre à destination d'un pays dont le nom figure sur la liste donnée à l'Annexe B, est ensuite réexporté à destination d'un pays dont le nom n'y figure pas, le Conseil impute sur le contingent du Membre exportateur la quantité réexportée. Si de telles réexportations se renouvellent de la part du pays inscrit sur la liste de l'Annexe B, le Conseil examine le cas et, sauf s'il constate des circonstances atténuantes, il peut à tout moment rayer ce pays de la liste.

(2) Les exportations de café en grain comme matière première à transformer industriellement à des fins autres que la consommation humaine comme boisson ou comme aliment ne sont pas contingentées, à condition que le Membre exportateur prouve à la satisfaction du Conseil que ce café en grain aura effectivement cet usage.

(3) Le Conseil peut, à la demande d'un Membre, décider que les exportations de café effectuées par ce Membre à des fins humanitaires ou non commerciales ne sont pas imputables sur son contingent.

Article 41

Garanties d'approvisionnement

Le Conseil veille non seulement à ce que l'offre totale de café corresponde au total prévu des importations mondiales, mais aussi à ce que les consommateurs puissent se procurer les types de café qu'ils demandent. A cette fin, le Conseil peut décider, à la majorité répartie des deux tiers, d'employer toutes méthodes qu'il juge praticables.

Article 42

Conventions régionales ou interrégionales de prix

(1) Les conventions régionales ou interrégionales que les Membres exportateurs concluent entre eux sur les prix doivent être compatibles avec les objectifs généraux de l'Accord; elles sont déposées auprès du Conseil. Ces conventions doivent tenir compte des intérêts des producteurs et des consommateurs ainsi que des objectifs de l'Accord. Tout Membre de l'Organisation qui estime qu'une de ces conventions est de nature à produire des résultats contraires aux objectifs de l'Accord peut demander au Conseil de l'examiner avec les membres intéressés, à sa prochaine session.

(2) En consultant les Membres et les organisations régionales auxquelles ils appartiendraient, le Conseil peut

caução, tais como exigir que sejam marcadas de maneira especial as sacas de café destinadas a esses países e solicitar aos Membros exportadores que requeiram, desses países, garantias bancárias e contratuais contra a reexportação para países não-relacionados no Anexo B. O Conselho poderá, quando julgar necessário, contratar os serviços de uma organização internacional de renome mundial para investigar irregularidades ou verificar as exportações para os países constantes do Anexo B. O Conselho chamará a atenção dos Membros para quaisquer possíveis irregularidades.

- (e) O Conselho preparará anualmente um relatório minucioso sobre os resultados obtidos no desenvolvimento de mercados de café nos países constantes do Anexo B.
- (f) Se o café exportado por um Membro para um país relacionado no Anexo B for reexportado para um país não relacionado no Anexo B, o Conselho debitará à quota do Membro exportador uma quantidade correspondente a essa reexportação. Se um país relacionado no Anexo B reincidir na reexportação de café, o Conselho investigará o caso, e, a não ser que encontre circunstâncias atenuantes, poderá, a qualquer tempo, retirar o dito país da lista do Anexo B.

(2) As exportações de café em grão, como matéria-prima para processamento industrial, para quaisquer fins que não o consumo humano como bebida ou alimento, não serão debitadas às quotas, desde que o Conselho considere, à luz das informações prestadas pelo Membro exportador, que o café em grão será de fato usado para tais fins.

(3) O Conselho poderá, atendendo à solicitação de um Membro exportador, decidir que não serão debitadas à quota desse Membro as exportações feitas para fins humanitários ou quaisquer outros propósitos não-comerciais.

Artigo 41

Garantia de Suprimentos

Além de assegurar que os suprimentos totais de café correspondam à estimativa das importações mundiais, o Conselho procurará fazer com que os consumidores possam dispor de suprimentos dos cafés de todos os tipos que desejarem. Para realizar esse objetivo, o Conselho poderá, por maioria distribuída de dois terços dos votos, decidir empregar quaisquer métodos que julgue factíveis.

Artigo 42

Acordos Regionais e Inter-regionais de Preços

(1) Os acordos regionais e inter-regionais de preços entre os Membros exportadores deverão ser condizentes com os objetivos gerais do Convênio, e serão registrados no Conselho. Tais acordos deverão levar em conta os objetivos do Convênio e os interesses tanto dos produtores quanto dos consumidores. Caso um Membro da Organização considere que tais acordos poderão conduzir a resultados contrários aos objetivos do Convênio poderá solicitar ao Conselho que, em sua sessão seguinte, discuta esses acordos com os Membros interessados.

(2) Em consulta com os Membros e com as organizações regionais a que possam pertencer, o Conselho po-

die für diese Länder bestimmten Säcke besonders gekennzeichnet werden, und daß die Ausfuhr-Mitglieder von diesen Ländern Bank- und Vertragsgarantien erhalten, die eine Wiederausfuhr in Länder, die nicht in Anlage B aufgeführt sind, verhindern. Falls der Rat es für notwendig hält, kann er die Dienste einer international anerkannten weltweiten Organisation zur Untersuchung von Unregelmäßigkeiten in den in Anlage B aufgeführten Ländern oder zur Nachprüfung der Ausfuhr in diese Länder in Anspruch nehmen. Der Rat bringt alle etwaigen Unregelmäßigkeiten den Mitgliedern zur Kenntnis.

- (e) Der Rat faßt jährlich einen umfassenden Bericht über die Ergebnisse ab, die im Hinblick auf die Entwicklung von Kaffeemärkten in den in Anlage B aufgeführten Ländern erzielt worden sind.
- (f) Wird Kaffee, der von einem Mitglied in ein in Anlage B aufgeführtes Land ausgeführt worden ist, in ein nicht in dieser Anlage aufgeführtes Land wiederausgeführt, so rechnet der Rat die betreffende Menge auf die Quote des Ausfuhr-Mitglieds an. Nimmt dasselbe in Anlage B aufgeführte Land erneut eine Wiederausfuhr vor, so untersucht der Rat den Fall, und sofern er keine mildernden Umstände feststellt, kann er das Land jederzeit von der in Anlage B enthaltenen Liste streichen.

(2) Die Ausfuhr von Kaffeebohnen als Rohstoff zur industriellen Verarbeitung für ein Erzeugnis, das nicht zum menschlichen Verzehr als Getränk oder Nahrungsmittel bestimmt ist, wird nicht auf die Quote angerechnet, sofern der Rat an Hand von Mitteilungen des Ausfuhr-Mitglieds die Überzeugung gewonnen hat, daß die Kaffeebohnen tatsächlich zu diesem anderen Zweck verwendet werden.

(3) Der Rat kann auf Antrag eines Ausfuhr-Mitglieds beschließen, daß Kaffeeausfuhren, die dieses Mitglied zu humanitären oder sonstigen nicht kommerziellen Zwecken vornimmt, nicht auf seine Quote angerechnet werden.

Artikel 41

Sicherstellung der Versorgung

Der Rat stellt nicht nur sicher, daß das Gesamtkaffeeangebot den geschätzten Welteinfuhren entspricht, sondern hat sich auch dafür einzusetzen, daß den Verbrauchern die von ihnen verlangten Kaffeearten zur Verfügung stehen. Zur Erreichung dieses Zieles kann der Rat mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit beschließen, jede von ihm für zweckmäßig gehaltene Methode anzuwenden.

Artikel 42

Regionale und überregionale Preisvereinbarungen

(1) Regionale und überregionale Preisvereinbarungen zwischen Ausfuhr-Mitgliedern müssen mit den allgemeinen Zielen des Übereinkommens vereinbar sein und sind beim Rat zu registrieren. In den Vereinbarungen sind die Interessen sowohl der Erzeuger als auch der Verbraucher sowie die Ziele des Übereinkommens zu berücksichtigen. Ist ein Mitglied der Organisation der Ansicht, daß eine solche Vereinbarung Auswirkungen haben könnte, die den Zielen des Übereinkommens nicht entsprechen, so kann es den Rat ersuchen, die Vereinbarung mit den beteiligten Mitgliedern auf seiner nächsten Tagung zu erörtern.

(2) In Konsultationen mit den Mitgliedern und mit regionalen Organisationen, denen diese angehören, kann

may recommend a scale of price differentials for various grades and qualities of coffee which Members should strive to achieve through their pricing policies.

(3) Should sharp price fluctuations occur within brief periods in respect of those grades and qualities of coffee for which a scale of price differentials has been adopted as the result of recommendations made under paragraph (2) of this Article, the Council may recommend appropriate measures to correct the situation.

Article 43

Survey of Market Trends

The Council shall keep under constant survey the trends of the coffee market with a view to recommending pricing policies, taking into consideration the results achieved through the quota mechanism of the Agreement.

recommander, pour les diverses qualités et grades de café, une échelle d'écarts de prix que les Membres s'efforcent de faire respecter par leur politique des prix.

(3) Si de vives fluctuations de prix se produisent au cours de brèves périodes pour les qualités et grades de café pour lesquels une échelle d'écarts de prix a été adoptée à la suite de recommandations faites en vertu du paragraphe 2 du présent Article, le Conseil peut recommander des mesures correctives appropriées.

Article 43

Etude des tendances du marché

Le Conseil suit constamment de près les tendances du marché du café, en vue de recommander une politique des prix en tenant compte des résultats obtenus grâce au mécanisme contingentaire de l'Accord.

CHAPTER VIII — CERTIFICATES OF ORIGIN AND RE-EXPORT

Article 44

Certificates of Origin and Re-export

(1) Every export of coffee from any Member in whose territory that coffee has been grown shall be accompanied by a certificate of origin modelled on the form set forth in Annex C, issued by a qualified agency chosen by that Member. Each such Member shall determine the number of copies of the certificate it will require and each copy shall bear a serial number. The original of the certificate shall accompany the documents of export, and a copy shall be furnished to the Organization by that Member. The Council shall, either directly or through an internationally recognized world-wide organization, verify the certificates of origin, so that at any time it will be able to ascertain the quantities of coffee which have been exported by each Member.

(2) Every re-export of coffee from a Member shall be accompanied by a certificate of re-export issued by a qualified agency chosen by that Member, in such form as the Council may determine, certifying that the coffee in question was imported in accordance with the provisions of the Agreement, and, if appropriate, containing a reference to the certificate or certificates of origin under which that coffee was imported. The original of the certificate of re-export shall accompany the documents of re-export, and a copy shall be furnished to the Organization by the re-exporting Member.

(3) Each Member shall notify the Organization of the agency or agencies designated by it to perform the functions specified in paragraphs (1) and (2) of this Article. The Council may at any time, for cause, declare certification by a particular agency unacceptable to it.

(4) Members shall render periodic reports to the Organization concerning imports of coffee, in such form and at such intervals as the Council shall determine.

(5) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be put into effect not later than three months after the entry into force of the Agreement. The provisions of paragraph (2) shall be put into effect at such time as the Council shall decide.

CHAPITRE VIII — CERTIFICATS D'ORIGINE ET DE RÉEXPORTATION

Article 44

Certificats d'origine et de réexportation

(1) Tout café exporté par le Membre sur le territoire duquel il a été cultivé est accompagné d'un certificat d'origine du modèle donné à l'Annexe C et délivré par l'organisme qualifié que ce Membre a choisi. Chaque Membre exportateur détermine le nombre des exemplaires qui lui sont nécessaires et dont chacun porte un numéro d'ordre. L'original du certificat est joint aux documents d'exportation et ce Membre en envoie copie à l'Organisation. Le Conseil vérifie les certificats d'origine, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un organisme mondial de réputation internationale, de façon à connaître à tout moment les quantités de café exportées par chaque Membre.

(2) Tout café réexporté par un Membre est accompagné d'un certificat de réexportation émis par un organisme qualifié choisi par ce Membre, attestant, sous la forme que le Conseil aura arrêtée, que ce café a été importé conformément aux dispositions de l'Accord et mentionnant, le cas échéant, le certificat ou les certificats d'origine qui l'accompagnaient à l'importation. L'original de ce certificat de réexportation est joint aux documents de réexportation et le Membre réexportateur en envoie copie à l'Organisation.

(3) Chaque Membre ou groupe de Membres communique à l'Organisation le nom de l'organisme ou des organismes qu'il a désignés pour s'acquitter des fonctions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent Article. Le Conseil peut à tout moment déclarer, par une décision motivée, qu'il récuse tel ou tel de ces organismes.

(4) Les Membres adressent à l'Organisation des rapports périodiques au sujet des importations de café, sous la forme et aux intervalles que détermine le Conseil.

(5) Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article prennent effet dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les dispositions du paragraphe 2 prennent effet à la date fixée par le Conseil.

derá recomendar uma escala de diferenciais de preços para vários tipos e qualidades de café, os quais os Membros deverão procurar alcançar por meio de suas políticas de preços.

(3) Caso ocorram, em períodos reduzidos, flutuações bruscas nos preços dos cafés de tipo e qualidades para os quais uma escala de diferenciais de preços tenha sido adotada como resultado das recomendações constantes do parágrafo (2) deste Artigo, o Conselho poderá recomendar as medidas apropriadas para corrigir a situação.

Artigo 43

Estudo das Tendências do Mercado

O Conselho deverá manter sob constante estudo as tendências do mercado do café, com o objetivo de recomendar políticas de preços, levando em conta os resultados obtidos através do mecanismo de quotas do Convênio.

CAPÍTULO VIII — CERTIFICADOS DE ORIGEM E DE REEXPORTAÇÃO

Artigo 44

Certificados de Origem e de Reexportação

(1) Toda exportação de café de um Membro em cujo território esse café tenha sido produzido será acompanhada de um certificado de origem, segundo o modelo estabelecido no Anexo C, emitido por uma agência qualificada escolhida pelo Membro. Cada Membro exportador determinará o número de vias do certificado que lhe sejam necessárias, devendo cada cópia ter um número de série. O original do certificado acompanhará os documentos de exportação, sendo uma via fornecida pelo Membro à Organização. O Conselho verificará, diretamente ou por meio de uma organização internacional de renome mundial, os certificados de origem, a fim de poder, a qualquer tempo, conhecer a quantidade de café exportada por cada Membro.

(2) Toda reexportação de café de um Membro será acompanhada de um certificado de reexportação emitido, na forma em que o Conselho determinar, por uma agência qualificada escolhida pelo Membro, comprovando que o café em apreço foi importado de acordo com as disposições do Convênio, e, caso seja conveniente, contendo referência ao certificado ou certificados de origem com os quais o café foi importado. O original do certificado de reexportação acompanhará os documentos de reexportação, sendo uma via fornecida à Organização pelo Membro que fizer a reexportação.

(3) Cada Membro notificará à Organização qual a agência ou agências por ele designadas para desempenhar as funções especificadas nos parágrafos (1) e (2) deste Artigo. O Conselho poderá, a qualquer tempo, declarar, havendo motivo para tal, que são inaceitáveis os certificados emitidos por uma determinada agência.

(4) Os Membros apresentarão relatórios periódicos à Organização sobre as importações de café, em intervalos e na forma que serão determinados pelo Conselho.

(5) As disposições do parágrafo (1) deste Artigo serão postas em vigor o mais tardar três meses após a entrada em vigor do Convênio. As disposições do parágrafo (2) serão postas em vigor em data a ser fixada pelo Conselho.

der Rat für verschiedene Kaffeesorten und -qualitäten unterschiedliche Preisabstufungen empfehlen, welche die Mitglieder durch ihre Preispolitik anstreben sollten.

(3) Treten innerhalb kurzer Zeit scharfe Preisschwankungen bei denjenigen Kaffeesorten und -qualitäten auf, für die auf Grund einer nach Absatz 2 abgegebenen Empfehlung unterschiedliche Preisabstufungen festgelegt wurden, so kann der Rat geeignete Abhilfemaßnahmen empfehlen.

Artikel 43

Untersuchung der Marktbewegung

Der Rat beobachtet ständig die Bewegungen auf dem Kaffeemarkt, um eine entsprechende Preispolitik empfehlen zu können, wobei die durch das im Übereinkommen vorgesehene Quotensystem erzielten Ergebnisse zu berücksichtigen sind.

KAPITEL VIII URSPRUNGS- UND WIEDERAUSFUHRZEUGNISSE

Artikel 44

Ursprungs- und Wiederausfuhrzeugnisse

(1) Jede Kaffeeausfuhr eines Mitglieds, in dessen Hoheitsgebiet der Kaffee erzeugt wurde, muß von einem Ursprungszeugnis in der in Anlage C dargestellten Form begleitet sein, das von einer von dem Mitglied gewählten, hierzu ermächtigten Stelle ausgestellt ist. Jedes derartige Mitglied setzt die Anzahl der von ihm benötigten Ausfertigungen des Zeugnisses fest; die Ausfertigungen werden fortlaufend numeriert. Die Urschrift des Zeugnisses wird den Ausfuhrpapieren beigelegt, und eine Ausfertigung wird der Organisation von dem Mitglied übermittelt. Der Rat prüft die Ursprungszeugnisse entweder direkt oder durch eine international anerkannte weltweite Organisation nach, um jederzeit feststellen zu können, welche Kaffeemengen von jedem Mitglied ausgeführt worden sind.

(2) Jede Kaffeewiederausfuhr eines Mitglieds muß von einem Wiederausfuhrzeugnis begleitet sein, das von einer von dem Mitglied gewählten, hierzu ermächtigten Stelle in der von dem Rat gegebenenfalls festgelegten Form ausgestellt ist und in dem bescheinigt wird, daß der betreffende Kaffee nach Maßgabe des Übereinkommens eingeführt worden war, und das gegebenenfalls auf das oder die Ursprungszeugnisse verweist, auf Grund derer der Kaffee eingeführt worden war. Die Urschrift des Wiederausfuhrzeugnisses wird den Wiederausfuhrpapieren beigelegt, und eine Ausfertigung wird der Organisation von dem wiederausführenden Mitglied übermittelt.

(3) Jedes Mitglied notifiziert der Organisation die von ihm mit der Wahrnehmung der in den Absätzen 1 und 2 genannten Aufgaben betrauten Stelle oder Stellen. Der Rat kann in begründeten Fällen jederzeit erklären, daß von einer bestimmten Stelle ausfertigte Bescheinigungen für ihn unannehmbar sind.

(4) Die Mitglieder erstatten der Organisation regelmäßig in der vom Rat festgelegten Form und den von ihm bestimmten Zeitabständen Bericht über die Kaffeeinfuhren.

(5) Absatz 1 wird spätestens drei Monate nach Inkrafttreten des Übereinkommens wirksam. Absatz 2 wird zu dem vom Rat beschlossenen Zeitpunkt wirksam.

(6) After the respective dates provided for under paragraph (5) of this Article, each Member shall prohibit the entry of any shipment of coffee from any other Member which is not accompanied by a certificate of origin or a certificate of re-export.

CHAPTER IX — REGULATION OF IMPORTS

Article 45

Regulation of Imports

(1) In order to prevent non-member exporting countries from increasing their exports at the expense of Members, the following provisions shall apply with respect to imports of coffee by Members from non-member countries.

(2) If three months after the Agreement enters into force, or at any time thereafter, the Members of the Organization represent less than 95 per cent of world exports in the calendar year 1961, each Member shall, subject to paragraphs (4) and (5) of this Article, limit its total annual imports from non-member countries as a group to a quantity not in excess of its average annual imports from those countries as a group during the last three years prior to the entry into force of the Agreement for which statistics are available. However, if the Council so decides, the application of such limitations may be deferred.

(3) If at any time the Council, on the basis of information received, finds that exports from non-member countries as a group are disturbing the exports of Members, it may, notwithstanding the fact that the Members of the Organization represent 95 per cent or more of world exports in the calendar year 1961, decide that the limitations of paragraph (2) shall be applied.

(4) If the Council's estimate of world imports adopted under Article 30 for any coffee year is less than its estimate of world imports for the first full coffee year after the Agreement enters into force, the quantity which each Member may import from non-member countries as a group under the provisions of paragraph (2) shall be reduced by the same proportion.

(5) The Council may annually recommend additional limitations on imports from non-member countries if it finds such limitations necessary in order to further the purposes of the Agreement.

(6) Within one month from the date on which limitations are applied under this Article, each Member shall inform the Council of the quantity of its permissible annual imports from non-member countries as a group.

(7) The obligations of the preceding paragraphs of this Article shall not derogate from any conflicting bilateral or multilateral obligations which importing Members have entered into with non-member countries before 1 August 1962; provided that any importing Member which has such conflicting obligations shall carry them out in such a way as to minimize the conflict with the obligations of the preceding paragraphs, take steps as soon as possible to bring its obligations into harmony with those paragraphs, and inform the Council of the details of the conflicting obligations and of the steps taken to minimize or eliminate the conflict.

(6) Après les dates indiquées au paragraphe 5 du présent Article, chaque Membre interdit l'entrée de tout café, exporté par un autre Membre, et qui n'est pas accompagné d'un certificat d'origine ou de réexportation.

CHAPITRE IX — RÈGLEMENTATION DES IMPORTATIONS

Article 45

Réglementation des importations

(1) Pour empêcher des pays exportateurs non membres d'augmenter leurs exportations au détriment des Membres, les dispositions suivantes s'appliquent au café que des Membres importent de pays non membres.

(2) Si, trois mois après l'entrée en vigueur de l'Accord ou à tout moment par la suite, les Membres de l'Organisation représentent moins de 95 p. 100 des exportations mondiales de l'année civile 1961, chaque Membre, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent Article, limite les quantités qu'il importe annuellement de l'ensemble des pays non membres à un total qui ne dépasse pas ses importations moyennes de cet ensemble de pays pendant les trois dernières années pour lesquelles on a des statistiques avant l'entrée en vigueur de l'Accord. Toutefois, si le Conseil le décide, l'application de cette limitation peut être différée.

(3) Si le Conseil constate à un moment donné, d'après les renseignements qui lui parviennent, que les exportations de l'ensemble des pays non membres entravent les exportations des Membres, il peut, même si les Membres de l'Organisation représentent 95 p. 100 ou plus des exportations mondiales de l'année civile 1961, décider d'appliquer la limitation prévue au paragraphe 2.

(4) Si les importations mondiales que le Conseil prévoit en vertu de l'Article 30 pour une année caféière donnée sont inférieures aux importations mondiales qu'il a prévues pour la première année caféière complète qui a suivi l'entrée en vigueur de l'Accord, il réduit, proportionnellement à la différence entre les importations mondiales prévues par lui pour cette année-là et cette prévision pour la première année, la quantité que chaque Membre peut, en vertu du paragraphe 2, importer de l'ensemble des pays non-membres.

(5) Le Conseil peut recommander chaque année de limiter plus encore les quantités importées de pays non membres, s'il juge qu'il le faut pour réaliser les objectifs du présent Accord.

(6) Dans les trente jours de l'entrée en vigueur des limitations que prévoit le présent Article, chaque Membre informe le Conseil de la quantité qu'il peut importer annuellement de l'ensemble des pays non membres.

(7) Les obligations définies aux paragraphes précédents s'entendent sans préjudice des obligations contrares, bilatérales ou multilatérales, que les Membres importateurs ont contractées à l'égard de pays non membres avant le 1^{er} août 1962, à condition que tout Membre importateur qui a contracté ces obligations contrares s'en acquitte de manière à atténuer le plus possible le conflit qui les oppose aux obligations définies aux paragraphes précédents, qu'il prenne le plus tôt possible des mesures pour concilier ces obligations et les dispositions de ces paragraphes, et qu'il expose en détail au Conseil la nature de ces obligations et les mesures qu'il a prises pour atténuer le conflit ou le faire disparaître.

(6) Após as datas respectivas previstas no parágrafo (5) dêste Artigo, cada Membro proibirá a entrada de qualquer embarque de café, procedente de outro Membro, que não esteja acompanhado de um certificado de origem ou de um certificado de reexportação.

(6) Von den in Absatz 5 vorgesehenen Zeitpunkten an verbietet jedes Mitglied die Einfuhr von Kaffeelieferungen eines anderen Mitglieds, wenn diese nicht von einem Ursprungszeugnis oder einem Wiederausfuhrzeugnis begleitet sind.

CAPÍTULO IX — REGULAMENTAÇÃO DAS IMPORTAÇÕES

Artigo 45

Regulamentação das Importações

(1) A fim de evitar que países exportadores não-Membros aumentem suas exportações às expensas dos Membros, aplicar-se-ão as seguintes disposições com respeito às importações de café efetuadas pelos Membros quando procedentes de países não-Membros.

(2) Se, três meses após a entrada em vigor do Convênio ou a qualquer tempo posteriormente, os Membros da Organização representarem menos de 95 por cento das exportações mundiais no ano calendário de 1961, cada Membro limitará, respeitado o disposto nos parágrafos (4) e (5) dêste Artigo, suas importações anuais totais procedentes de países não-Membros, tomados em conjunto, a uma quantidade que não exceda à média anual de suas importações procedentes de tais países, tomados em conjunto, nos últimos três anos anteriores à entrada em vigor do Convênio para os quais haja estatísticas disponíveis. Todavia, se o Conselho assim o decidir, a aplicação de tais limitações poderá ser adiada.

(3) Se, a qualquer tempo, o Conselho, baseando-se em informações recebidas, julgar que as exportações dos países não-Membros, tomados em conjunto, estão perturbando as exportações dos Membros, poderá, mesmo se os Membros da Organização representarem 95 por cento ou mais das exportações mundiais no ano calendário de 1961, decidir que sejam aplicadas as limitações estipuladas no parágrafo (2).

(4) Se as estimativas do Conselho referentes às importações mundiais de café, adotadas de acordo com o Artigo 30, forem para qualquer ano cafeeiro inferiores às suas estimativas das importações mundiais para o primeiro ano cafeeiro completo após a entrada em vigor do Convênio, a quantidade de café que cada Membro poderá importar, nos termos do parágrafo (2), dos países não-Membros tomados em conjunto será reduzida na mesma proporção.

(5) O Conselho poderá recomendar anualmente limitações adicionais às importações procedentes dos países não-Membros, se julgar que tais limitações são necessárias à realização dos propósitos do Convênio.

(6) Dentro de um mês após a data em que forem aplicadas tais limitações, segundo o disposto neste Artigo, cada Membro informará o Conselho da quantidade que lhe será permitido importar anualmente dos países não-Membros, tomados em conjunto.

(7) As obrigações prescritas nos parágrafos anteriores dêste Artigo não derrogarão quaisquer outras obrigações bilaterais ou multilaterais com elas em conflito, assumidas pelos Membros importadores com países não-Membros antes de 1 de agosto de 1962, desde que um Membro importador que tenha assumido tais obrigações em conflito as cumpra de tal modo que se torne mínimo o conflito entre estas e as obrigações estipuladas nos parágrafos anteriores, tomando logo que possível medidas que as harmonizem e informando o Conselho com respeito às suas obrigações em conflito e às medidas tomadas para reduzir ao mínimo ou eliminar tal conflito.

KAPITEL IX — REGELUNG DER EINFUHREN

Artikel 45

Regelung der Einfuhren

(1) Um zu verhindern, daß Ausfuhrländer, die nicht Mitglieder sind, ihre Ausfuhren auf Kosten der Mitglieder erhöhen, gelten für die Kaffee-Einfuhren der Mitglieder aus Nichtmitgliedsländern folgende Bestimmungen.

(2) Vertreten die Mitglieder der Organisation drei Monate nach Inkrafttreten des Übereinkommens oder zu einem späteren Zeitpunkt weniger als 95 vom Hundert der Weltausfuhren des Kalenderjahrs 1961, so wird jedes Mitglied vorbehaltlich der Absätze 4 und 5 seine Gesamthauseinfuhren aus der Gesamtheit der Nichtmitgliedsländer auf eine Menge beschränken, die seine durchschnittlichen Hauseinfuhren aus der Gesamtheit dieser Länder während der letzten drei Jahre vor Inkrafttreten des Übereinkommens, für die Statistiken vorliegen, nicht übersteigt. Auf Beschluß des Rates kann jedoch die Anwendung dieser Beschränkung zurückgestellt werden.

(3) Stellt der Rat zu irgendeinem Zeitpunkt an Hand von Mitteilungen fest, daß die Ausfuhren der Gesamtheit der Nichtmitgliedsländer die Ausfuhren der Mitglieder beeinträchtigen, so kann er ungeachtet der Tatsache, daß die Mitglieder der Organisation mindestens 95 vom Hundert der Weltausfuhren des Kalenderjahrs 1961 vertreten, die Anwendung der in Absatz 2 genannten Beschränkung beschließen.

(4) Wenn die vom Rat vorgenommene Schätzung der Welteinfuhren, die nach Artikel 30 für irgendein Kaffeejahr angenommen wurde, geringer ist als seine Schätzung der Welteinfuhren für das erste volle Kaffeejahr nach Inkrafttreten des Übereinkommens, so wird die Menge, die jedes Mitglied nach Absatz 2 aus der Gesamtheit der Nichtmitgliedsländer einführen darf, in demselben Verhältnis gekürzt.

(5) Der Rat kann jährlich weitere Beschränkungen der Einfuhren aus Nichtmitgliedsländern empfehlen, falls er diese zur Verwirklichung der Ziele des Übereinkommens für notwendig hält.

(6) Innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten der auf Grund dieses Artikels erfolgten Beschränkungen unterrichtet jedes Mitglied den Rat über die Menge, die es jährlich aus der Gesamtheit der Nichtmitgliedsländer einführen darf.

(7) Die sich aus den vorstehenden Absätzen ergebenden Verpflichtungen stehen keinen ihnen zuwiderlaufenden zwei- oder mehrseitigen Verpflichtungen entgegen, die ein Einfuhr-Mitglied vor dem 1. August 1962 mit Nichtmitgliedsländern eingegangen ist; jedoch hat ein Einfuhr-Mitglied solche zuwiderlaufenden Verpflichtungen so zu erfüllen, daß der Widerspruch zu den vorhergehenden Absätzen auf ein Mindestmaß beschränkt wird; es hat ferner Maßnahmen zu ergreifen, um seine Verpflichtungen so bald wie möglich mit diesen Absätzen in Einklang zu bringen, und dem Rat die Einzelheiten der zuwiderlaufenden Verpflichtungen sowie der zur Verminderung oder Beseitigung des Widerspruchs getroffenen Maßnahmen mitzuteilen.

(8) If an importing Member fails to comply with the provisions of this Article, the Council may, by a distributed two-thirds majority vote, suspend both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board.

(8) Si un Membre importateur ne se conforme pas aux dispositions du présent Article, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, suspendre et son droit de voter au Conseil et son droit de voter ou de faire voter pour lui au Comité exécutif.

CHAPTER X — INCREASE OF CONSUMPTION

Article 46

Promotion

(1) The Council shall sponsor a continuing programme for promoting the consumption of coffee. The size and cost of this programme shall be subject to periodic review and approval by the Council. The importing Members will have no obligation as regards the financing of this programme.

(2) If the Council after study of the question so decides, it shall establish within the framework of the Board a separate committee of the Organization, to be known as the World Coffee Promotion Committee.

(3) If the World Coffee Promotion Committee is established, the following provisions shall apply:

- (a) The Committee's rules, in particular those regarding membership, organization, and financial affairs, shall be determined by the Council. Membership in the Committee shall be limited to Members which contribute to the promotional programme established in paragraph (1) of this Article.
- (b) In carrying out its work, the Committee shall establish a technical committee within each country in which a promotional campaign will be conducted. Before a promotional campaign is inaugurated in any Member country, the Committee shall advise the representative of that Member in the Council of the Committee's intention to conduct such a campaign and shall obtain that Member's consent.
- (c) The ordinary administrative expenses relating to the permanent staff of the Committee, other than the costs of their travel for promotion purposes, shall be charged to the administrative budget of the Organization, and shall not be charged to the promotion funds of the Committee.

Article 47

Removal of Obstacles to Consumption

(1) The Members recognize the utmost importance of achieving the greatest possible increase of coffee consumption as rapidly as possible, in particular through the progressive removal of any obstacles which may hinder such increase.

(2) The Members affirm their intention to promote full international co-operation between all coffee exporting and importing countries.

(3) The Members recognize that there are presently in effect measures which may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, in particular:

- (a) import arrangements applicable to coffee, including preferential and other tariffs, quotas,

CHAPITRE X — ACCROISSEMENT DE LA CONSOMMATION

Article 46

Propagande

(1) Le Conseil patronne un programme permanent de propagande en faveur de la consommation du café. L'ampleur de ce programme et les frais qu'il doit entraîner sont périodiquement soumis à l'examen du Conseil et subordonnés à son approbation. Les Membres importateurs ne sont pas tenus de contribuer au financement de ce programme.

(2) S'il en décide ainsi après examen, le Conseil constitue au sein de l'Organisation, et dans le cadre du Comité exécutif, un comité distinct: le Comité de propagande mondiale du café.

(3) Si le Comité de propagande mondiale du café est constitué, les dispositions suivantes lui sont applicables:

- a) le Conseil arrête le règlement du Comité de propagande, et en particulier les clauses relatives à sa composition, à son organisation et à ses finances. Les membres du Comité sont choisis exclusivement parmi les Membres qui contribuent au financement du programme de propagande prévu au paragraphe 1 du présent Article;
- b) dans l'accomplissement de sa tâche, le Comité crée un comité technique dans chaque pays où une campagne de propagande doit avoir lieu. Avant d'entreprendre une campagne de propagande dans un pays Membre donné, le Comité informe de ses intentions le représentant de ce Membre au Conseil et obtient son agrément;
- c) les dépenses administratives ordinaires afférentes au personnel permanent du Comité sont, à l'exception des frais de déplacement pour des opérations de propagande, imputées sur le budget administratif de l'Organisation et non pas sur les crédits de propagande du Comité.

Article 47

Elimination des obstacles

(1) Les Membres reconnaissent qu'il est de la plus haute importance de réaliser dans les meilleurs délais le plus grand développement possible de la consommation du café, notamment par l'élimination progressive de tout obstacle qui pourrait entraver ce développement.

(2) Les Membres affirment leur intention de favoriser une entière coopération internationale entre tous les pays exportateurs et importateurs de café.

(3) Les Membres reconnaissent que certaines mesures actuellement en vigueur pourraient, dans des proportions plus ou moins grandes, entraver l'augmentation de la consommation du café, en particulier:

- a) certains régimes d'importation applicables au café, y compris les tarifs préférentiels ou au-

(8) Se um Membro importador deixar de cumprir as disposições deste Artigo, o Conselho poderá, por maioria distribuída de dois terços dos votos, suspender seus direitos de voto no Conselho, bem como o direito de ter seus votos emitidos na Junta.

(8) Kommt ein Einfuhr-Mitglied den Verpflichtungen der vorhergehenden Absätze nicht nach, so kann ihm der Rat mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit sowohl sein Stimmrecht im Rat als auch sein Recht, seine Stimme im Direktorium abzugeben oder abgeben zu lassen, zeitweilig entziehen.

CAPÍTULO X — INCREMENTO DO CONSUMO

KAPITEL X — ERHOHUNG DES VERBRAUCHS

Artigo 46

Artikel 46

Propaganda

Werbung

(1) O Conselho patrocinará um programa contínuo para o fomento do consumo do café. O escopo e custo de tal programa ficarão sujeitos a exame periódico e aprovação pelo Conselho. Os Membros importadores não terão nenhuma obrigação com respeito ao financiamento desse programa.

(1) Der Rat fördert ein ständiges Werbeprogramm zugunsten des Kaffeeverbrauchs. Umfang und Kosten des Programms müssen vom Rat regelmäßig überprüft und genehmigt werden. Die Einfuhr-Mitglieder haben keinerlei Verpflichtung hinsichtlich der Finanzierung des Programms.

(2) Se o Conselho assim o decidir, após haver estudado a questão, estabelecerá, dentro da estrutura da Junta, um comitê separado da Organização, com a designação de Comitê de Propaganda Mundial do Café.

(2) Der Rat kann nach Prüfung der Frage beschließen, im Rahmen des Direktoriums einen als Weltkaffee-Werbeausschuß bezeichneten Sonderausschuß der Organisation einzusetzen.

(3) Se o Comitê de Propaganda Mundial do Café for estabelecido, aplicar-se-ão as seguintes disposições:

(3) Wird der Weltkaffee-Werbeausschuß eingesetzt, so gilt folgendes:

- (a) o Conselho estabelecerá os regulamentos do Comitê, em particular os referentes a sua composição, organização e finanças. Só poderão fazer parte do Comitê Membros que contribuam para o programa mencionado no parágrafo (1) deste Artigo;
- (b) no desempenho de suas tarefas, o Comitê estabelecerá um comitê técnico em cada país no qual levar a efeito uma campanha de propaganda. Antes de iniciar uma campanha de propaganda em qualquer país Membro, o Comitê informará o representante do dito Membro no Conselho de sua intenção de levar a efeito tal campanha, obtendo dele o consentimento para fazê-lo;
- (c) as despesas administrativas ordinárias relativas ao pessoal permanente do Comitê, excetuadas as de suas viagens para fins de propaganda, serão debitadas ao orçamento administrativo da Organização, e não aos fundos de propaganda do Comitê.

- a) Der Rat legt die Geschäftsordnung des Ausschusses fest, insbesondere die Bestimmungen über Mitgliedschaft, Organisation und Finanzfragen. Die Mitgliedschaft im Ausschuß ist auf die Mitglieder beschränkt, die sich an dem gemäß Absatz 1 aufgestellten Werbeprogramm beteiligen.
- b) Zur Durchführung seiner Aufgaben setzt der Ausschuß in jedem Land, in dem ein Werbefeldzug durchgeführt werden soll, einen Fachausschuß ein. Bevor in einem bestimmten Mitgliedsland mit einem Werbefeldzug begonnen wird, unterrichtet der Ausschuß den Vertreter dieses Mitglieds im Rat von der Absicht des Ausschusses, eine solche Werbung durchzuführen, und holt die Zustimmung des betreffenden Mitglieds ein.
- c) Die üblichen Verwaltungsausgaben für das ständige Personal des Ausschusses werden, abgesehen von den Reisekosten zu Werbezwecken, auf den Verwaltungshaushalt der Organisation und nicht auf den Werbefonds des Ausschusses angerechnet.

Artigo 47

Artikel 47

Remoção de Obstáculos ao Consumo

Beseitigung von Verbrauchshindernissen

(1) Os Membros reconhecem a importância transcendental de que seja alcançado o maior incremento possível do consumo de café no menor prazo possível, especialmente através da remoção progressiva de quaisquer obstáculos que possam entravar tal incremento.

(1) Die Mitglieder erkennen die außerordentliche Bedeutung einer möglichst schnellen und starken Erhöhung des Kaffeeverbrauchs an, insbesondere durch schrittweise Beseitigung der Hindernisse, die einer solchen Erhöhung im Wege stehen.

(2) Os Membros afirmam sua intenção de promover a mais estreita cooperação internacional entre todos os países exportadores e importadores de café.

(2) Die Mitglieder bekräftigen ihre Absicht, eine umfassende internationale Zusammenarbeit zwischen allen Kaffee aus- und einführenden Ländern zu fördern.

(3) Os Membros reconhecem que vigoram atualmente medidas que, em grau maior ou menor, entravam o incremento do consumo de café, em especial as seguintes:

(3) Die Mitglieder erkennen an, daß zur Zeit Maßnahmen angewendet werden, die eine Erhöhung des Kaffeeverbrauchs mehr oder weniger behindern können, so insbesondere

- (a) medidas de importação aplicáveis ao café, incluindo tarifas preferenciais e outras, quotas,

- a) Einfuhrregelungen für Kaffee, einschließlich der Vorzugs- und anderen Zölle, Kontingente, An-

operations of Government import monopolies and official purchasing agencies, and other administrative rules and commercial practices;

(b) export arrangements as regards direct or indirect subsidies and other administrative rules and commercial practices; and

(c) internal trade conditions and domestic legal and administrative provisions which may affect consumption.

(4) The Members recognize that certain Members have shown their concurrence with the objectives stated above by announcing their intention to reduce tariffs on coffee or by taking other action to remove obstacles to increased consumption.

(5) The Members undertake, in the light of studies already carried out and those to be carried out under the auspices of the Council or by other competent international organizations, and of the Declaration adopted at the Ministerial Meeting in Geneva on 30 November 1961:

(a) to investigate ways and means by which the obstacles to increased trade and consumption referred to in paragraph (3) of this Article could be progressively reduced and eventually, whenever possible, eliminated, or by which their effects could be substantially diminished;

(b) to inform the Council of the results of their investigation, so that the Council can review, within the first eighteen months after the Agreement enters into force, the information provided by Members concerning the effect of these obstacles and, if appropriate, the measures planned to reduce the obstacles or diminish their effects;

(c) to take into account the results of this review by the Council in the adoption of domestic measures and in proposals for international action; and

(d) to review at the session provided for in Article 72 the results achieved by the Agreement and to examine the adoption of further measures for the removal of such obstacles as may still stand in the way of expansion of trade and consumption, taking into account the success of the Agreement in increasing income of exporting Members and in developing consumption.

(6) The Members undertake to study in the Council and in other appropriate organizations any requests presented by Members whose economies may be affected by the measures taken in accordance with this Article.

tres, les contingents, les opérations des monopoles gouvernementaux ou des organismes officiels d'achat et autres règles administratives ou pratiques commerciales;

b) certains régimes d'exportation en ce qui concerne les subventions directes ou indirectes et autres règles administratives ou pratiques commerciales;

c) certaines conditions intérieures de commercialisation et dispositions internes de caractère législatif et administratif qui pourraient affecter la consommation.

(4) Ils reconnaissent que certains Membres ont manifesté leur accord avec les objectifs mentionnés ci-dessus en annonçant leur intention de réduire les tarifs sur le café ou en prenant d'autres mesures pour éliminer les obstacles à l'augmentation de la consommation.

(5) A la lumière des études déjà effectuées ou de celles qui seront effectuées sous l'égide du Conseil ou par d'autres organisations internationales compétentes, et de la déclaration adoptée à la réunion ministérielle de Genève le 30 novembre 1961, les Membres s'engagent à:

a) examiner les moyens par lesquels les obstacles au développement du commerce et de la consommation mentionnés au paragraphe 3 du présent Article pourraient être progressivement réduits et éventuellement, dans la mesure du possible, éliminés, ou par lesquels leurs effets pourraient être substantiellement diminués;

b) informer le Conseil des résultats de leur examen afin que le Conseil puisse examiner durant les dix-huit premiers mois après l'entrée en vigueur de l'Accord les informations fournies par les Membres sur les effets de ces obstacles et, le cas échéant, les mesures envisagées pour réduire les obstacles ou diminuer leurs effets;

c) prendre en considération les résultats de cet examen par le Conseil dans l'adoption de mesures internes et dans les propositions en vue d'une action internationale;

d) examiner lors de la réunion prévue à l'Article 72 les résultats obtenus par l'Accord et envisager l'adoption de nouvelles mesures en vue d'éliminer les obstacles qui pourraient encore s'opposer au développement du commerce et de la consommation, compte tenu de la réussite de l'Accord en ce qui concerne l'accroissement du revenu des Membres exportateurs et le développement de la consommation.

(6) Les Membres s'engagent à étudier, au sein du Conseil et dans les autres organisations appropriées, les demandes qui pourraient être présentées par certains Membres dont l'économie pourrait être affectée par les mesures prises en application du présent Article.

CHAPTER XI — PRODUCTION CONTROLS

Article 48

Production Goals

(1) The producing Members undertake to adjust the production of coffee while the Agreement remains in force to the amount needed for domestic consumption, exports, and stocks as specified in Chapter XII.

CHAPITRE XI — LIMITATION DE LA PRODUCTION

Article 48

Objectifs de production

(1) Les Membres producteurs s'engagent à ajuster leur production de café, pendant que l'Accord reste en vigueur, aux quantités nécessaires à la consommation intérieure, aux exportations et à la constitution des stocks prévus au Chapitre XII.

operações de monopólios governamentais de importação e agências compradoras oficiais, além de outras normas administrativas e práticas comerciais;

(b) medidas de exportação que comportam subsídios diretos ou indiretos e outras normas administrativas e práticas comerciais; e

(c) condições comerciais internas e disposições administrativas e jurídicas internas capazes de afetar o consumo.

(4) Os Membros reconhecem que certos Membros têm demonstrado sua aceitação dos objetivos acima expostos ao anunciar sua intenção de reduzir as tarifas sobre o café ou ao tomar outras medidas no sentido de remover obstáculos ao incremento do consumo.

(5) Os Membros comprometem-se, à luz dos estudos já realizados e dos que serão realizados sob os auspícios do Conselho ou por outras organizações internacionais competentes, e tomando em conta a Declaração adotada na Reunião Ministerial de Genebra, em 30 de novembro de 1961:

(a) a investigar os meios e modos pelos quais os obstáculos ao incremento do comércio e do consumo, citados no parágrafo (3) deste Artigo, possam ser progressivamente reduzidos e finalmente, sempre que possível eliminados, ou pelos quais seus efeitos possam ser substancialmente reduzidos;

(b) a informar o Conselho dos resultados de suas investigações, a fim de que o Conselho possa rever, dentro de dezoito meses a contar da entrada em vigor do Convênio, as informações prestadas pelos Membros sobre os efeitos desses obstáculos, e, caso seja conveniente, as medidas previstas para reduzir os obstáculos ou diminuir seus efeitos;

(c) a tomar em consideração os resultados dessa revisão efetuada pelo Conselho ao adotar medidas internas e ao propor ações de caráter internacional; e

(d) a rever, na sessão prevista no Artigo 72 os resultados obtidos pelo Convênio e a examinar a adoção de medidas adicionais para a remoção dos obstáculos que porventura ainda se antepõem à expansão do comércio e do consumo, tomando em conta o êxito do Convênio na elevação da renda dos Membros exportadores e no aumento do consumo.

(6) Os Membros comprometem-se a estudar, no Conselho e em outras organizações pertinentes, quaisquer solicitações apresentadas por Membros cujas economias possam ser afetadas pelas medidas adotadas em obediência ao disposto neste Artigo

wendung staatlicher Einfuhrmonopole und Tätigkeit amtlicher Einkaufsstellen sowie sonstige Verwaltungsregelungen und Handelspraktiken,

b) Ausfuhrregelungen in bezug auf direkte oder indirekte Subventionen und sonstige Verwaltungsregelungen und Handelspraktiken und

c) innerstaatliche Handelsbedingungen und inländische Gesetzes- und Verwaltungsvorschriften, die den Verbrauch beeinträchtigen können.

(4) Die Mitglieder erkennen an, daß bestimmte Mitglieder ihre Zustimmung zu den obengenannten Zielen durch Bekanntgabe ihrer Absicht bekundet haben, die Kaffeezölle herabzusetzen oder andere Maßnahmen zur Beseitigung von Hindernissen für eine Verbrauchssteigerung zu ergreifen.

(5) Im Hinblick auf die bereits durchgeführten und die unter der Schirmherrschaft des Rates oder von anderen zuständigen internationalen Organisationen noch durchzuführenden Untersuchungen sowie im Hinblick auf die bei der Ministertagung in Genf am 30. November 1961 angenommene Erklärung verpflichten sich die Mitglieder,

a) Mittel und Wege zu prüfen, damit die in Absatz 3 genannten Hindernisse für eine Steigerung des Handels und des Verbrauchs schrittweise verringert und schließlich, soweit möglich, beseitigt werden oder damit ihre Auswirkungen erheblich verringert werden können;

b) dem Rat die Ergebnisse ihrer Prüfung mitzuteilen, damit dieser innerhalb der ersten 18 Monate nach Inkrafttreten des Übereinkommens die Mitteilungen der Mitglieder über die Wirkung dieser Hindernisse und gegebenenfalls die vorgesehenen Maßnahmen zum Abbau der Hindernisse oder zur Verringerung ihrer Wirkung überprüfen kann;

c) die Ergebnisse dieser vom Rat vorgenommenen Überprüfung bei der Ergreifung innerstaatlicher Maßnahmen oder bei Vorschlägen für internationale Maßnahmen in Betracht zu ziehen und

d) auf der in Artikel 72 vorgesehenen Tagung die durch das Übereinkommen erzielten Ergebnisse zu überprüfen und die Ergreifung weiterer Maßnahmen zur Beseitigung derjenigen Hindernisse zu untersuchen, die einer Ausweitung des Handels und Verbrauchs noch im Wege stehen könnten, wobei der durch das Übereinkommen erzielte Erfolg bei der Erhöhung des Einkommens der Ausfuhr-Mitglieder und bei der Entwicklung des Verbrauchs zu berücksichtigen ist.

(6) Die Mitglieder verpflichten sich, im Rat und in anderen geeigneten Organisationen etwaige Eingaben von Mitgliedern zu prüfen, deren Wirtschaft durch die im Rahmen dieses Artikels getroffenen Maßnahmen betroffen werden könnte.

CAPÍTULO XI — CONTRÔLE DA PRODUÇÃO

Artigo 48

Metas de Produção

(1) Os Membros produtores comprometem-se a ajustar a produção de café, durante a vigência do Convênio, ao volume necessário para atender o consumo interno, à exportação e aos estoques, de conformidade com o Capítulo XII.

KAPITEL XI — BESCHRÄNKUNG DER PRODUKTION

Artikel 48

Produktionsziele

(1) Die Erzeuger-Mitglieder verpflichten sich, während der Geltungsdauer des Übereinkommens die Kaffee-Erzeugung auf die Menge abzustimmen, die für den einheimischen Verbrauch, für Ausfuhren und für die in Kapitel XII bezeichneten Vorräte benötigt wird.

(2) Not later than one year after the Agreement enters into force, the Council shall, in consultation with the producing Members, by a distributed two-thirds majority vote, recommend production goals for each of such Members and for the world as a whole

(3) Each producing Member shall be entirely responsible for the policies and procedures it applies to achieve these objectives.

Article 49

Implementation of Production Control Programmes

(1) Each producing Member shall periodically submit written reports to the Council on the measures it has taken or is taking to achieve the objectives of Article 48, as well as on the concrete results obtained. At its first session the Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish a time-table and procedures for the presentation and discussion of such reports. Before making any observations or recommendations the Council will consult with the Members concerned.

(2) If the Council determines by a distributed two-thirds majority vote either that any producing Member has not, within a period of two years from the entry into force of the Agreement, adopted a programme to adjust its production to the goals recommended by the Council in accordance with Article 48, or that any producing Member's programme is not effective, it may by the same majority decide that such Member shall not enjoy any quota increases which may result from the application of the Agreement. The Council may by the same majority establish whatever procedures it considers appropriate for the purpose of verifying that the provisions of Article 48 have been complied with.

(3) At such time as it considers appropriate, but in any event not later than the review session provided for in Article 72, the Council may, by a distributed two-thirds majority vote, in the light of the reports submitted for its consideration by the producing Members in accordance with paragraph (1) of this Article, revise the production goals recommended in accordance with paragraph (2) of Article 48.

(4) In applying the provisions of this Article, the Council shall maintain close contact with international, national and private organizations which have an interest in or are responsible for financing or, in general, assisting the development plans of the primary producing countries.

Article 50

Co-operation of Importing Members

Recognizing the paramount importance of bringing the production of coffee into reasonable balance with world demand, the importing Members undertake, consistently with their general policies regarding international assistance, to co-operate with the producing Members in their plans for limiting the production of coffee. Their assistance may be provided on a technical, financial or other basis, and under bilateral, multilateral or regional arrangements, to producing Members implementing the provisions of this Chapter.

(2) Dans les douze mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, après avoir consulté les Membres producteurs, recommande, à la majorité répartie des deux tiers, des objectifs de production pour chacun d'eux et pour l'ensemble du monde.

(3) Chaque Membre producteur a l'entière responsabilité des mesures et méthodes qu'il applique pour atteindre ces objectifs.

Article 49

Exécution des programmes de limitation de la production

(1) Chaque Membre producteur rend périodiquement compte par écrit au Conseil des mesures qu'il prend ou a prises pour atteindre les objectifs de l'Article 48, ainsi que des résultats pratiques qu'il a obtenus. A sa première session, le Conseil décide, à la majorité répartie des deux tiers, quand et comment il recevra et examinera ces comptes rendus. Avant de faire des observations ou des recommandations, le Conseil consulte les Membres intéressés.

(2) Si le Conseil constate, à la majorité répartie des deux tiers, soit qu'un Membre producteur n'a pas, dans les deux ans de l'entrée en vigueur du présent Accord, adopté de programme pour ajuster sa production aux objectifs recommandés par le Conseil en vertu de l'Article 48, soit que le programme d'un Membre producteur est inopérant, il peut, à la même majorité, décider que ce Membre ne bénéficiera pas des majorations de contingents qui pourraient résulter de l'application de l'Accord. Le Conseil peut, à la même majorité, fixer, pour vérifier que les dispositions de l'Article 48 sont respectées, les méthodes qu'il juge appropriées.

(3) Au moment qu'il juge opportun, mais au plus tard, en tout cas, à la session de révision que prévoit l'Article 72, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers et à la lumière des comptes rendus que les Membres producteurs lui ont adressés conformément au paragraphe 1 du présent Article, ajuster les objectifs de production qu'il a recommandés en vertu du paragraphe 2 de l'Article 48.

(4) Dans l'application du présent Article, le Conseil se tient en liaison étroite avec les organisations internationales, nationales ou privées qui se préoccupent ou se chargent de l'aide, financière ou autre, aux plans de développement des pays de production primaire.

Article 50

Coopération des Membres importateurs

Considérant qu'il est de la plus haute importance de réaliser un équilibre judicieux entre la production caféière et la demande mondiale, les Membres importateurs s'engagent, dans l'esprit de leur politique générale d'assistance internationale, à collaborer avec les Membres producteurs à l'exécution des plans que ceux-ci auront dressés pour limiter leur production de café. Ils peuvent, au moyen d'accords bilatéraux, multilatéraux ou régionaux, apporter cette aide, de caractère technique, financier ou autre, aux Membres producteurs qui appliquent les dispositions du présent Chapitre.

(2) O mais tardar até o fim do primeiro ano de vigência do Convênio, e em consulta com os Membros produtores, o Conselho recomendará, por maioria distribuída de dois terços dos votos, metas de produção para cada Membro produtor e para a produção mundial como um todo.

(3) Cada Membro produtor será inteiramente responsável pelas políticas e métodos que adotar para a realização desses objetivos.

Artigo 49

Execução dos Programas de Contrôlo da Produção

(1) Cada Membro produtor apresentará periodicamente relatórios por escrito ao Conselho, relatando as medidas que houver tomado ou estiver tomando com o fim de realizar os objetivos previstos no Artigo 48, bem como os resultados concretos que houver obtido. Em sua primeira sessão, o Conselho, por maioria distribuída de dois terços dos votos, estabelecerá os processos e as datas para a apresentação e discussão de tais relatórios. Antes de fazer quaisquer observações ou recomendações, o Conselho consultará os Membros em apêço.

(2) Se o Conselho determinar, por maioria distribuída de dois terços dos votos, que um Membro produtor, dentro de um período de dois anos a contar da entrada em vigor do Convênio, não adotou um programa com o propósito de ajustar sua produção às metas recomendadas de acordo com o Artigo 48, ou que o programa de um Membro produtor não é efetivo, poderá, pela mesma maioria de votos, decidir que tal Membro não gozará de nenhum dos aumentos de quota que possam decorrer da aplicação do Convênio. O Conselho poderá, pela mesma maioria de votos, estabelecer qualquer processo que considere adequado com o fim de verificar se as disposições do Artigo 48 estão sendo cumpridas.

(3) Quando julgar conveniente, mas o mais tardar até a sessão de revisão prevista no Artigo 72, o Conselho poderá, por maioria distribuída de dois terços dos votos e à luz dos relatórios submetidos à sua consideração pelos Membros produtores em obediência ao parágrafo (1) deste Artigo, revisar as metas de produção recomendadas de acordo com o parágrafo (2) do Artigo 48.

(4) Na aplicação do disposto neste Artigo, o Conselho deverá manter estreito contacto com organizações internacionais, nacionais e privadas que tenham interesse nos planos de desenvolvimento dos países de produção primária, ou que sejam responsáveis por financiamentos ou assistência em geral a tais países.

Artigo 50

Cooperação dos Membros Importadores

Reconhecendo a importância transcendental de que se estabeleça um equilíbrio razoável entre a produção de café e a demanda mundial, os Membros importadores comprometem-se, consistentes com suas políticas gerais relativas à assistência internacional, a cooperar com os Membros produtores em seus planos para a limitação da produção de café. A assistência daqueles Membros poderá ser facultada em bases técnicas, financeiras ou outras, e através de ajustes bilaterais, multilaterais ou regionais com os Membros produtores, tendo em vista a execução do disposto neste Capítulo.

(2) Der Rat wird binnen einem Jahr nach Inkrafttreten des Übereinkommens nach Konsultierung der Erzeuger-Mitglieder mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit Produktionsziele für jedes dieser Mitglieder sowie für die Welt insgesamt empfehlen.

(3) Jedes Erzeuger-Mitglied ist für die von ihm zur Erreichung dieser Ziele angewandten Maßnahmen und Methoden allein verantwortlich.

Artikel 49

Durchführung von Programmen zur Beschränkung der Produktion

(1) Jedes Erzeuger-Mitglied erstattet dem Rat regelmäßig schriftlich Bericht über die von ihm getroffenen Maßnahmen zur Erreichung der Ziele des Artikels 48 sowie über die tatsächlich erzielten Ergebnisse. Auf seiner ersten Tagung legt der Rat mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit einen Zeitplan und die Verfahren zur Vorlage und Erörterung der Berichte fest. Vor Abgabe einer Stellungnahme oder Empfehlung konsultiert der Rat die betreffenden Mitglieder.

(2) Stellt der Rat mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit fest, daß entweder ein Erzeuger-Mitglied nicht innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Übereinkommens ein Programm zur Anpassung seiner Produktion an die vom Rat nach Artikel 48 empfohlenen Ziele eingeführt hat oder daß das Programm eines Erzeuger-Mitglieds wirkungslos ist, so kann er mit gleicher Stimmenmehrheit beschließen, daß diesem Mitglied keine Quotenerhöhungen gewährt werden, die sich aus der Anwendung des Übereinkommens ergeben können. Der Rat kann mit gleicher Stimmenmehrheit die von ihm für zweckdienlich erachteten Verfahren bestimmen, um festzustellen, ob die Bestimmungen des Artikels 48 eingehalten worden sind.

(3) Der Rat kann zu dem von ihm für zweckdienlich erachteten Zeitpunkt, jedoch keinesfalls nach der in Artikel 72 vorgesehenen Überprüfungstagung, mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit die nach Artikel 48 Abs. 2 empfohlenen Produktionsziele angesichts der ihm gemäß Absatz 1 des vorliegenden Artikels von den Erzeuger-Mitgliedern vorgelegten Berichte überprüfen.

(4) Bei der Anwendung dieses Artikels unterhält der Rat enge Verbindung zu internationalen, nationalen und privaten Organisationen, die an der Finanzierung der Entwicklungspläne der Rohstoff-Erzeugerländer beteiligt oder dafür verantwortlich sind oder ganz allgemein diese Pläne unterstützen.

Artikel 50

Mitwirkung der Einfuhr-Mitglieder

In Anerkennung der überragenden Bedeutung, die der Schaffung eines vernünftigen Gleichgewichts zwischen Kaffee-Erzeugung und Weltnachfrage zukommt, verpflichten sich die Einfuhr-Mitglieder im Einklang mit ihrer allgemeinen Politik hinsichtlich internationaler Hilfe, mit den Erzeuger-Mitgliedern bei deren Plänen zur Beschränkung der Kaffee-Erzeugung zusammenzuarbeiten. Ihre Hilfeleistungen können in Form einer technischen, finanziellen oder sonstigen Unterstützung im Rahmen von zweiseitigen, mehrseitigen oder regionalen Vereinbarungen denjenigen Erzeuger-Mitgliedern gewährt werden, welche die Bestimmungen dieses Kapitels durchführen.

CHAPTER XII — REGULATION OF STOCKS

Article 51

Policy Relative to Coffee Stocks

(1) At its first session the Council shall take measures to ascertain world coffee stocks, pursuant to systems which it shall establish, and taking into account the following points: quantity, countries of origin, location, quality, and condition. The Members shall facilitate this survey.

(2) Not later than one year after the Agreement enters into force, the Council shall, on the basis of the data thus obtained and in consultation with the Members concerned, establish a policy relative to such stocks in order to complement the recommendations provided for in Article 48 and thereby to promote the attainment of the objectives of the Agreement.

(3) The producing Members shall endeavour by all means within their power to implement the policy established by the Council.

(4) Each producing Member shall be entirely responsible for the measures it applies to carry out the policy thus established by the Council.

Article 52

Implementation of Programmes for Regulation of Stocks

Each producing Member shall periodically submit written reports to the Council on the measures it has taken or is taking to achieve the objectives of Article 51, as well as on the concrete results obtained. At its first session, the Council shall establish a time-table and procedures for the presentation and discussion of such reports. Before making any observations or recommendations, the Council shall consult with the Members concerned.

CHAPTER XIII — MISCELLANEOUS OBLIGATIONS OF MEMBERS

Article 53

Consultation and Co-operation with the Trade

(1) The Council shall encourage Members to seek the views of experts in coffee matters.

(2) Members shall conduct their activities within the framework of the Agreement in a manner consonant with the established channels of trade.

Article 54

Barter

In order to avoid jeopardizing the general price structure, Members shall refrain from engaging in direct and individually linked barter transactions involving the sale of coffee in the traditional markets.

Article 55

Mixtures and Substitutes

Members shall not maintain any regulations requiring the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement of products under the name of coffee if such products contain less than the equivalent of 90 per cent green coffee as the basic raw material.

CHAPITRE XII — RÉGLEMENTATION DES STOCKS

Article 51

Politique des stocks

(1) A sa première session, le Conseil prend des mesures pour inventorier les stocks mondiaux de café, selon les méthodes qu'il aura arrêtées et en tenant compte des éléments suivants: quantité, pays d'origine, emplacement, qualité et état. Les Membres facilitent cette enquête.

(2) D'après les données ainsi obtenues, le Conseil, pour compléter les recommandations prévues à l'Article 48 et favoriser ainsi la réalisation des objectifs de l'Accord, arrête, dans les douze mois de l'entrée en vigueur de l'Accord et après avoir consulté les Membres intéressés, la politique à suivre à l'égard de ces stocks.

(3) Les Membres producteurs s'efforcent, par tous les moyens dont ils disposent, d'appliquer la politique arrêtée par le Conseil.

(4) Chaque Membre producteur a l'entière responsabilité des mesures qu'il met en œuvre pour appliquer la politique ainsi arrêtée par le Conseil.

Article 52

Exécution des programmes de réglementation des stocks

Chaque Membre producteur rend périodiquement compte par écrit au Conseil des mesures qu'il prend ou a prises pour atteindre les objectifs de l'Article 51, ainsi que des résultats pratiques qu'il a obtenus. A sa première session, le Conseil décide quand et comment il recevra et examinera ces comptes rendus. Avant de faire des observations ou des recommandations, le Conseil consulte les Membres intéressés.

CHAPITRE XIII — OBLIGATIONS DIVERSES

Article 53

Collaboration avec la profession

(1) Le Conseil encourage les Membres à prendre l'avis des spécialistes du café.

(2) Les Membres règlent l'action qu'ils exercent dans le cadre de l'Accord de manière à respecter les structures de la profession.

Article 54

Troc

Pour éviter de compromettre la structure générale des prix, les Membres s'abstiennent de procéder à des opérations de troc ayant un lien direct entre elles et comportant la vente de café sur les marchés traditionnels.

Article 55

Mélanges et succédanés

Les Membres ne maintiennent en vigueur aucune réglementation qui exigerait que d'autres produits soient mélangés, traités ou utilisés avec du café, en vue de sa vente dans le commerce sous l'appellation de café. Les Membres s'efforcent d'interdire la publicité et la vente, sous le nom de café, de produits contenant moins de l'équivalent de 90 p. 100 de café vert comme matière première de base.

CAPÍTULO XII — REGULAMENTAÇÃO DE ESTOQUES

Artigo 51

Diretrizes Relativas aos Estoques de Café

(1) Em sua primeira sessão, o Conselho tomará medidas a fim de avaliar os estoques mundiais de café, segundo sistemas que estabelecerá, e tomando em consideração os seguintes itens: quantidade, países de origem, localização, qualidade e estado de conservação. Os Membros facilitarão esta pesquisa.

(2) O mais tardar até um ano após a entrada em vigor do Convênio, o Conselho estabelecerá, com base nos dados assim obtidos e em consulta com os Membros em aprêço, as diretrizes relativas a tais estoques, de modo a complementar as recomendações previstas no Artigo 48 e assim promover a consecução dos objetivos do Convênio.

(3) Os Membros produtores procurarão por todos os meios a seu alcance executar as diretrizes estabelecidas pelo Conselho.

(4) Cada Membro produtor será inteiramente responsável pelas medidas por ele aplicadas para executar as diretrizes assim estabelecidas pelo Conselho.

Artigo 52

Execução dos Programas de Regulamentação de Estoques

Cada Membro produtor submeterá periodicamente ao Conselho relatórios por escrito sobre as medidas que houver tomado ou estiver tomando com o fim de realizar os objetivos previstos no Artigo 51, bem como sobre os resultados concretos que houver obtido. Em sua primeira sessão, o Conselho estabelecerá os processos e as datas para apresentação e discussão de tais relatórios. Antes de fazer quaisquer observações ou recomendações, o Conselho consultará os Membros em aprêço.

CAPÍTULO XIII — OBRIGAÇÕES VÁRIAS
DOS MEMBROS

Artigo 53

Consultas e Cooperação com o Comércio

(1) O Conselho estimulará os Membros a solicitar as opiniões de peritos em assuntos cafeeiros.

(2) Os Membros deverão conduzir suas atividades dentro do Convênio de modo consoante com os canais estabelecidos de comércio.

Artigo 54

Operações de Troca

De modo a impedir que seja ameaçada a estrutura geral de preços, os Membros deverão abster-se de efetuar operações de trocas direta e individualmente vinculadas, as quais envolvam a venda de café em mercados tradicionais.

Artigo 55

Misturas e Substitutos

Os Membros não manterão quaisquer regulamentos que exijam a mistura, o processamento ou o uso de outros produtos com o café, para revenda comercial como café. Os Membros procurarão proibir a venda e a propaganda de tais produtos sob o nome de café, se tais produtos contiverem menos que o equivalente a 90 por cento de café verde como matéria-prima básica.

KAPITEL XII — REGELUNG DER VORRÄTE

Artikel 51

Politik in bezug auf Kaffeevorräte

(1) Auf seiner ersten Tagung trifft der Rat Maßnahmen zur Feststellung der Weltkaffeevorräte auf Grund der von ihm festzulegenden Methoden, wobei folgende Gesichtspunkte berücksichtigt werden: Menge, Ursprungsland, Lagerungsort, Qualität und Zustand. Die Mitglieder werden bei dieser Zusammenstellung mithelfen.

(2) Der Rat wird spätestens ein Jahr nach Inkrafttreten des Übereinkommens auf der Grundlage der getroffenen Feststellungen und nach Konsultierung der betreffenden Mitglieder eine Politik in bezug auf diese Vorräte festlegen, um die in Artikel 48 vorgesehene Empfehlungen zu ergänzen und dadurch die Erreichung der Ziele des Übereinkommens zu fördern.

(3) Die Erzeuger-Mitglieder werden sich mit allen ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln bemühen, die vom Rat festgelegte Politik durchzuführen.

(4) Jedes Erzeuger-Mitglied ist für die von ihm angewandten Maßnahmen zur Durchführung der vom Rat festgelegten Politik allein verantwortlich.

Artikel 52

Durchführung von Programmen zur Regelung der Vorräte

Jedes Erzeuger-Mitglied erstattet dem Rat regelmäßig schriftlich Bericht über die von ihm getroffenen Maßnahmen zur Erreichung der Ziele des Artikels 51 sowie über die tatsächlich erzielten Ergebnisse. Auf seiner ersten Tagung legt der Rat einen Zeitplan und die Verfahren zur Vorlage und Erörterung der Berichte fest. Vor Abgabe einer Stellungnahme oder Empfehlung konsultiert der Rat die betreffenden Mitglieder.

KAPITEL XIII —
VERSCHIEDENE VERPFLICHTUNGEN DER MITGLIEDER

Artikel 53

Konsultationen und Zusammenarbeit mit dem Handel

(1) Der Rat bestärkt die Mitglieder darin, die Urteile von Kaffeesachverständigen einzuholen.

(2) Die Mitglieder halten sich bei ihrer Tätigkeit im Rahmen des Übereinkommens an die herkömmlichen Handelswege.

Artikel 54

Kompensationsgeschäfte

Um eine Gefährdung der allgemeinen Preisstruktur zu verhindern, unterlassen die Mitglieder direkte und einzeln gekoppelte Kompensationsgeschäfte, welche den Absatz von Kaffee auf den traditionellen Märkten betreffen.

Artikel 55

Mischungen und Substitute

Die Mitglieder behalten keine Vorschriften bei, welche die Mischung, Verarbeitung oder Verwendung anderer Erzeugnisse mit Kaffee zum gewerblichen Wiederverkauf als Kaffee erfordern. Die Mitglieder sind bestrebt, den Verkauf von Erzeugnissen oder die Werbung dafür unter dem Namen Kaffee zu untersagen, falls diese Erzeugnisse den Gegenwert von weniger als 90 vom Hundert Rohkaffee als Grundrohstoff enthalten.

CHAPTER XIV — SEASONAL FINANCING

Article 56

Seasonal Financing

(1) The Council shall, upon the request of any Member who is also a party to any bilateral, multilateral, regional or inter-regional agreement in the field of seasonal financing, examine such agreement with a view to verifying its compatibility with the obligations of the Agreement.

(2) The Council may make recommendations to Members with a view to resolving any conflict of obligations which might arise.

(3) The Council may, on the basis of information obtained from the Members concerned, and if it deems appropriate and suitable, make general recommendations with a view to assisting Members which are in need of seasonal financing.

CHAPITRE XIV — FINANCEMENT SAISONNIER

Article 56

Financement saisonnier

(1) A la demande de tout Membre qui serait également partie à un accord bilatéral, multilatéral, régional ou interrégional de financement saisonnier, le Conseil examine cet accord pour vérifier s'il est compatible avec les obligations de l'Accord.

(2) Le Conseil peut faire des recommandations aux Membres en vue de résoudre tout conflit d'obligations qui pourrait se produire.

(3) D'après les renseignements donnés par les Membres intéressés et s'il le juge opportun et souhaitable, le Conseil peut faire des recommandations générales pour aider les Membres à qui un financement saisonnier est nécessaire.

CHAPTER XV — INTERNATIONAL COFFEE FUND

Article 57

International Coffee Fund

(1) The Council may establish an International Coffee Fund. The Fund shall be used to further the objective of limiting the production of coffee in order to bring it into reasonable balance with demand for coffee, and to assist in the achievement of the other objectives of the Agreement.

(2) Contributions to the Fund shall be voluntary.

(3) The decision by the Council to establish the Fund and the adoption of guiding principles to govern its administration shall be taken by a distributed two-thirds majority vote.

CHAPITRE XV — FONDS INTERNATIONAL DU CAFÉ

Article 57

Fonds international du café

(1) Le Conseil peut instituer un Fonds international du café. Le Fonds sert à aider à la réalisation des objectifs de l'Accord, notamment à limiter la production caféière pour établir entre celle-ci et la demande mondiale de café un équilibre judicieux.

(2) Cotiser au Fonds est facultatif.

(3) Pour instituer le Fonds et pour arrêter les principes directeurs qui en régissent la gestion, le Conseil prend ses décisions à la majorité répartie des deux tiers.

CHAPTER XVI — INFORMATION AND STUDIES

Article 58

Information

(1) The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:

(a) statistical information on world production, prices, exports and imports, distribution and consumption of coffee; and

(b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of coffee.

(2) The Council may require Members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, exports and imports, distribution, consumption, stocks and taxation, but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing coffee. The Members shall furnish information requested in as detailed and accurate a manner as is practicable.

(3) If a Member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require

CHAPITRE XVI — INFORMATION ET ÉTUDES

Article 58

Information

(1) L'Organisation sert de centre de rassemblement, d'échange et de publication:

a) de renseignements statistiques sur la production, les prix, les exportations et importations, la distribution et la consommation du café dans le monde;

b) dans la mesure où elle le juge approprié, de renseignements techniques sur la culture, le traitement et l'utilisation du café.

(2) Le Conseil peut demander aux Membres de lui donner, en matière de café, les renseignements qu'il juge nécessaires à son activité, notamment des rapports statistiques périodiques sur la production, l'exportation et l'importation, la distribution, la consommation, les stocks et l'imposition, mais il ne rend public aucun renseignement qui permettrait d'identifier les opérations d'individus ou de firmes qui produisent, traitent ou écoulent du café. Les Membres communiquent sous une forme aussi détaillée et précise que possible les renseignements demandés.

(3) Si un Membre ne donne pas ou a peine à donner dans un délai normal les renseignements, statistiques ou autres, dont le Conseil a besoin pour la bonne marche de l'Organisation, le Conseil peut exiger du Membre en

CAPÍTULO XIV — FINANCIAMENTO ESTACIONAL

Artigo 56

Financiamento Estacional

(1) O Conselho, a pedido de um Membro que participe de ajuste bilateral, multilateral, regional ou inter-regional no setor do financiamento estacional, examinará tal ajuste com o propósito de verificar sua compatibilidade com as obrigações do Convênio.

(2) O Conselho poderá fazer recomendações aos Membros a fim de resolver qualquer conflito de obrigações que possa surgir.

(3) O Conselho, à base de informações prestadas pelos Membros interessados, e se assim julgar conveniente e adequado, poderá fazer recomendações gerais com o propósito de auxiliar os Membros que necessitem de financiamento estacional.

CAPÍTULO XV — FUNDO INTERNACIONAL DO CAFÉ

Artigo 57

Fundo Internacional do Café

(1) O Conselho poderá criar um Fundo Internacional do Café. O Fundo será usado para auxiliar a concretização do objetivo de limitação da produção de café, de modo que esta alcance um equilíbrio razoável com a procura mundial de café, e para contribuir na consecução dos outros objetivos do Convênio.

(2) As contribuições para o Fundo são voluntárias.

(3) A decisão do Conselho para estabelecer o Fundo e adotar as diretrizes que governarão sua administração será tomada por maioria distribuída de dois terços dos votos.

CAPÍTULO XVI — INFORMAÇÕES E ESTUDOS

Artigo 58

Informações

(1) A Organização atuará como centro para a coleta, intercâmbio e publicação de:

(a) informações estatísticas relativas à produção mundial, preços, exportações e importações, distribuição e consumo de café; e

(b) na medida que julgar conveniente, informações técnicas sobre o cultivo, processamento e utilização do café.

(2) O Conselho poderá solicitar aos Membros que prestem as informações que considere necessárias para seu funcionamento, inclusive relatórios estatísticos regulares sobre a produção cafeeira, exportações e importações, distribuição, consumo, estoques e impostos, mas não publicará nenhuma informação que sirva à identificação de operações de pessoas ou companhias que produzam, processem ou comercializem o café. Os Membros prestarão as informações solicitadas de maneira tão minuciosa e precisa quanto possível.

(3) Se um Membro deixar de prestar, ou encontrar dificuldades em prestar, dentro de um prazo razoável, informações estatísticas ou outras solicitadas pelo Conselho e necessárias ao bom funcionamento da Organiza-

KAPITEL XIV — JAHRESZEITLICHE FINANZIERUNG

Artikel 56

Jahreszeitliche Finanzierung

(1) Der Rat wird auf Ersuchen eines Mitglieds, das auch Vertragspartei einer zweiseitigen, mehrseitigen, regionalen oder überregionalen Übereinkunft auf dem Gebiet der jahreszeitlichen Finanzierung ist, diese Übereinkunft überprüfen, um festzustellen, ob sie mit den Verpflichtungen aus dem Übereinkommen vereinbar ist.

(2) Der Rat kann den Mitgliedern Empfehlungen zur Lösung etwaiger einander zuwiderlaufender Verpflichtungen übermitteln.

(3) Der Rat kann an Hand der ihm von den betreffenden Mitgliedern gemachten Mitteilungen allgemeine Empfehlungen abgeben, falls er dies für geeignet und angebracht hält, um denjenigen Mitgliedern zu helfen, die einer jahreszeitlichen Finanzierung bedürfen.

KAPITEL XV — INTERNATIONALER KAFFEEFONDS

Artikel 57

Internationaler Kaffeefonds

(1) Der Rat kann einen Internationalen Kaffeefonds errichten. Der Fonds dient dem Zweck, die angestrebte Beschränkung der Kaffee-Erzeugung zu fördern, um ein angemessenes Gleichgewicht zur Weltkaffeennachfrage herzustellen, und die Erreichung der anderen Ziele des Übereinkommens zu unterstützen.

(2) Die Beiträge zum Fonds sind freiwillig.

(3) Der Beschluß des Rates über die Errichtung des Fonds und die Annahme der Richtlinien für seine Verwaltung erfolgen mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit.

KAPITEL XVI —
INFORMATION UND UNTERSUCHUNGEN

Artikel 58

Information

(1) Die Organisation dient als Zentralstelle für die Sammlung, den Austausch und die Veröffentlichung von

a) statistischen Angaben über Weltproduktion, Preise, Ausfuhren und Einfuhren, Verteilung und Verbrauch von Kaffee und

b) technischen Angaben über Anbau, Bearbeitung und Verwendung von Kaffee, soweit dies für zweckdienlich erachtet wird.

(2) Der Rat kann die Mitglieder auffordern, ihm die für seine Tätigkeit notwendigen Angaben zu machen, einschließlich regelmäßiger statistischer Berichte über die Kaffee-Erzeugung, über Ausfuhren und Einfuhren, Verteilung, Verbrauch, Vorräte und Besteuerung; es werden jedoch keine Angaben veröffentlicht, welche die Tätigkeit von Personen oder Gesellschaften erkennen lassen, die Kaffee erzeugen, bearbeiten oder vertreiben. Die erbetenen Angaben sind von den Mitgliedern in möglichst ausführlicher und genauer Form vorzulegen.

(3) Unterläßt es ein Mitglied, die vom Rat zur ordnungsgemäßen Tätigkeit der Organisation angeforderten statistischen und sonstigen Angaben in angemessener Zeit vorzulegen, oder trifft es dabei auf Schwierigkeiten,

the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

question qu'il explique les raisons de ce manquement. S'il constate qu'il faut à cet égard une aide technique, le Conseil peut prendre les mesures nécessaires.

Article 59

Studies

(1) The Council may promote studies in the fields of the economics of coffee production and distribution, the impact of governmental measures in producing and consuming countries on the production and consumption of coffee, the opportunities for expansion of coffee consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of the Agreement on producers and consumers of coffee, including their terms of trade.

(2) The Organization shall continue, to the extent it considers necessary, the studies and research previously undertaken by the Coffee Study Group, and shall periodically carry out studies on trends and projections on coffee production and consumption

(3) The Organization may study the practicability of prescribing minimum standards for exports from Members who produce coffee. Recommendations in this regard may be discussed by the Council.

Article 59

Études

(1) Le Conseil peut favoriser des études sur: les conditions économiques de la production et de la distribution du café; l'incidence des mesures prises par le gouvernement, dans les pays producteurs et dans les pays consommateurs, sur la production et la consommation du café; la possibilité d'augmenter la consommation du café en l'employant à son usage traditionnel et éventuellement à de nouveaux usages; les effets du fonctionnement de l'Accord sur les producteurs et les consommateurs de café, notamment en ce qui concerne les termes de l'échange.

(2) L'Organisation poursuit, dans la mesure qu'elle juge nécessaire, les études et recherches entreprises auparavant par le Groupe d'études du café et procède périodiquement à des études sur les tendances et les projections de la production et de la consommation du café.

(3) L'Organisation peut étudier la possibilité d'assigner des normes minimales aux exportations des Membres producteurs de café. Le Conseil peut examiner des recommandations à cet effet.

CHAPTER XVII — WAIVER

Article 60

Waiver

(1) The Council may, by a two-thirds distributed majority vote, relieve a Member of an obligation which, on account of exceptional or emergency circumstances, *force majeure*, constitutional obligations, or international obligations under the United Nations Charter for territories administered under the trusteeship system, either:

- (a) constitutes a serious hardship;
- (b) imposes an inequitable burden on such Member; or
- (c) gives other Members an unfair or unreasonable advantage.

(2) The Council, in granting a waiver to a Member, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the Member is relieved of such obligation.

CHAPITRE XVII — DISPENSES

Article 60

Dispenses

(1) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, dispenser un Membre d'une obligation qui, en raison de circonstances exceptionnelles ou critiques, d'un cas de force majeure, de dispositions constitutionnelles, ou d'obligations internationales résultant de la Charte des Nations Unies touchant des territoires administrés sous le régime de tutelle,

- a) lui fait subir un préjudice grave,
- b) lui impose une charge injuste,
- c) favorise d'autres Membres d'une manière injuste ou excessive.

(2) Quand il accorde une dispense à un Membre, le Conseil précise explicitement sous quelles modalités, à quelles conditions et pour combien de temps le Membre est dégagé de cette obligation.

CHAPTER XVIII — DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 61

Disputes and Complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of the Agreement which is not settled by negotiation, shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of Members, or Members holding not less than

CHAPITRE XVIII — DIFFÉRENDS ET RÉCLAMATIONS

Article 61

Différends et réclamations

(1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout Membre partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

(2) Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent Article, la majorité des Membres, ou plusieurs Membres qui détiennent ensemble au

ção, o Conselho poderá solicitar ao Membro em apêço que explique as razões do não-atendimento. Se considerar que existe a necessidade de fornecer auxílio técnico na matéria, o Conselho poderá tomar as medidas que julgar necessárias.

Artigo 59

Estudos

(1) O Conselho poderá promover estudos no setor da economia da produção e distribuição do café, pesquisar o impacto de medidas governamentais nos países produtores e consumidores sobre a produção e o consumo de café, examinar as oportunidades para a expansão de consumo de café para usos tradicionais e novos usos, bem como estudar os efeitos do funcionamento do Convênio sobre os produtores e consumidores de café, inclusive no que se refere a seus termos de intercâmbio.

(2) A Organização dará prosseguimento, na medida em que o considere necessário, aos estudos e pesquisas previamente efetuados pelo Grupo de Estudo do Café, e empreenderá periodicamente estudos sobre as tendências e projeções da produção e do consumo cafeeiro.

(3) A Organização poderá estudar a viabilidade de prescrever padrões mínimos de qualidade para as exportações dos Membros que produzam café. O Conselho poderá discutir a adoção de recomendações nesse sentido.

CAPÍTULO XVII — EXONERAÇÃO DE OBRIGAÇÕES

Artigo 60

Exoneração de Obrigações

(1) O Conselho poderá, por maioria distribuída de dois terços dos votos, dispensar um Membro de uma obrigação que, devido a circunstâncias excepcionais ou de emergência, a razões de força maior, ou a obrigações constitucionais ou obrigações internacionais decorrentes da Carta das Nações Unidas com respeito a territórios administrados sob o regime de tutela:

- (a) constitua pesado sacrifício;
- (b) imponha um ônus injusto a tal Membro; ou
- (c) conceda a outros Membros vantagem injusta ou desarrazoada.

(2) O Conselho, ao conceder tal exoneração a um Membro, deve declarar explicitamente os termos e as condições em que o Membro estará dispensado de tais obrigações, e por quanto tempo.

CAPÍTULO XVIII — RECLAMAÇÕES E LITÍGIOS

Artigo 61

Reclamações e Litígios

(1) Qualquer litígio referente à interpretação ou aplicação do Convênio que não possa ser resolvido através de negociação será, a pedido de um dos Membros litigantes, encaminhado ao Conselho para decisão.

(2) Desde que um litígio seja encaminhado ao Conselho, de acordo com o parágrafo (1) deste Artigo, a maioria dos Membros ou Membros que tenham pelo

so kann der Rat das betreffende Mitglied ersuchen, die Gründe für die Unterlassung anzugeben. Falls in der Angelegenheit technische Hilfe benötigt wird, kann der Rat die notwendigen Maßnahmen ergreifen.

Artikel 59

Untersuchungen

(1) Der Rat kann Untersuchungen betreffend die Wirtschaftsfaktoren der Kaffee Erzeugung und -verteilung, die Auswirkung von staatlichen Maßnahmen in den Erzeuger- und Verbraucherländern auf die Kaffee-Erzeugung und den Kaffeeverbrauch, die Möglichkeiten für eine Ausweitung des Kaffeeverbrauchs sowohl für die herkömmlichen Zwecke als auch gegebenenfalls für neue Verwendungsarten sowie die Auswirkungen der Durchführung des Übereinkommens auf Kaffee-Erzeuger und -verbraucher, einschließlich ihres Gesamtaustauschverhältnisses, fördern.

(2) Die Organisation wird in dem von ihr für notwendig erachteten Ausmaß die bereits von der Kaffeestudien-Gruppe durchgeführten Untersuchungen und Forschungsarbeiten fortführen und regelmäßig Untersuchungen über Entwicklungstendenzen und -aussichten bei der Kaffee-Erzeugung und dem Kaffeeverbrauch durchführen.

(3) Die Organisation kann die praktische Anwendbarkeit von Mindestnormen für die Ausfuhr untersuchen, die den Kaffee erzeugenden Mitgliedern vorgeschrieben werden sollen. Empfehlungen in dieser Hinsicht können vom Rat erörtert werden.

KAPITEL XVII — BEFREIUNG VON VERPFLICHTUNGEN

Artikel 60

Befreiung von Verpflichtungen

(1) Der Rat kann mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit ein Mitglied von einer Verpflichtung befreien, die bei Vorliegen von außergewöhnlichen Umständen oder Notfällen, höherer Gewalt, verfassungsmäßigen Verpflichtungen oder internationalen Verpflichtungen aus der Charta der Vereinten Nationen für Gebiete, die treuhandschaftlich verwaltet werden,

- a) eine besondere Härte darstellt,
- b) für das Mitglied eine unbillige Belastung bedeutet oder
- c) den anderen Mitgliedern einen unangemessenen oder ungebührlichen Vorteil verschafft.

(2) Bei einer solchen Befreiung legt der Rat ausdrücklich die Voraussetzungen und Bedingungen fest, unter denen das Mitglied von der Verpflichtung entbunden ist, und bestimmt die Geltungsdauer der Befreiung.

KAPITEL XVIII — STREITIGKEITEN UND BESCHWERDEN

Artikel 61

Streitigkeiten und Beschwerden

(1) Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird auf Antrag eines Mitglieds, das in dieser Streitigkeit Partei ist, dem Rat zur Entscheidung vorgelegt.

(2) Ist eine Streitigkeit dem Rat nach Absatz 1 vorgelegt worden, so kann er von einer Mehrheit der Mitglieder oder von Mitgliedern, denen mindestens ein Drit-

one-third of the total votes, may require the Council, after discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;
- (ii) two such persons nominated by the importing Members; and
- (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii), or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are Contracting Parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under the Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which shall make a decision on the matter.

(6) No Member shall be found to have committed a breach of its obligations under the Agreement except by a distributed simple majority vote. Any finding that a Member is in breach of the Agreement shall specify the nature of the breach.

(7) If the Council finds that a Member has committed a breach of the Agreement, it may, without prejudice to other enforcement measures provided for in other articles of the Agreement, by a distributed two-thirds majority vote, suspend that Member's voting right in the Council and its right to have its votes cast in the Board until it fulfils its obligations, or the Council may take action requiring compulsory withdrawal under Article 69.

moins le tiers du total des voix, peuvent demander au Conseil de solliciter, après discussion de l'affaire et avant de faire connaître sa décision, l'opinion de la commission consultative, mentionnée au paragraphe 3 du présent Article, sur les questions en litige.

(3) a) Sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil, cette commission est composée de:

- i) deux personnes désignées par les Membres exportateurs, dont l'une a une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;
- ii) deux personnes également qualifiées, désignées par les Membres importateurs;
- iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées en vertu des alinéas i) et ii) ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

b) Les ressortissants des pays qui sont Parties au présent Accord peuvent siéger à la commission consultative.

c) Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

(4) L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

(5) Quand un Membre se plaint qu'un autre Membre n'ait pas rempli les obligations que lui impose l'Accord, cette plainte est, à la requête du plaignant, déferée au Conseil, qui décide.

(6) Un Membre ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord que par un vote à la majorité répartie simple. Toute constatation d'une infraction à l'Accord de la part d'un Membre doit spécifier la nature de l'infraction.

(7) Si le Conseil constate qu'un Membre a commis une infraction au présent Accord, il peut, sans préjudice des autres mesures coercitives prévues à d'autres articles de l'Accord et par un vote à la majorité répartie des deux tiers, suspendre le droit que ce Membre a de voter au Conseil et le droit qu'il a de voter ou de faire voter pour lui au Comité exécutif, jusqu'au moment où il se sera acquitté de ses obligations, ou exiger son départ au titre de l'Article 69.

CHAPTER XIX — FINAL PROVISIONS

Article 62

Signature

The Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters until and including 30 November 1962 by any Government invited to the United Nations Coffee Conference, 1962, and by the Government of any State represented before independence as a dependent territory at that Conference.

CHAPITRE XIX — DISPOSITIONS FINALES

Article 62

Signature

L'Accord sera, jusqu'au 30 novembre 1962 inclusive-ment, ouvert, au Siège des Nations Unies, à la signature de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le café, 1962, et du gouvernement de tout État qui, avant son accession à l'indépendance, était représenté à cette Conférence en qualité de territoire dépendant.

menos um terço do número total de votos poderão solicitar ao Conselho, depois de debatido o caso, que seja pedido o parecer do grupo consultivo a que se refere o parágrafo (3) deste Artigo sobre a questão em litígio, antes que o Conselho tome uma decisão.

(3) (a) A menos que o Conselho decida unanimemente em contrário, o grupo consultivo será constituído por:

(i) duas pessoas, uma das quais com grande experiência na questão em litígio e a outra com renome e experiência jurídica, designadas pelos Membros exportadores;

(ii) duas pessoas com as mesmas qualificações, designadas pelos Membros importadores; e

(iii) um presidente escolhido por unanimidade pelas quatro pessoas designadas segundo (i) e (ii), ou caso não haja acordo entre eles, pelo Presidente do Conselho.

(b) Cidadãos dos países cujos Governos são Partes Contratantes do Convênio serão elegíveis para servir no grupo consultivo.

(c) As pessoas designadas para servir no grupo consultivo atuarão em capacidade pessoal, não recebendo instruções de nenhum Governo.

(d) As despesas do grupo consultivo serão pagas pelo Conselho.

(4) O parecer do grupo consultivo e seus fundamentos serão submetidos ao Conselho, o qual decidirá o litígio depois de ponderadas todas as informações pertinentes.

(5) Qualquer reclamação contra um Membro, por falta de cumprimento das obrigações decorrentes do Convênio, será encaminhada ao Conselho a pedido do Membro que apresentar a reclamação, devendo o Conselho proferir decisão final sobre o assunto.

(6) A decisão no sentido de que o Membro violou as obrigações do Convênio será tomada por maioria distribuída simples dos votos. A decisão que aponte violação do Convênio especificará igualmente a natureza dessa violação.

(7) Se o Conselho considerar que um Membro violou o Convênio poderá, sem prejuízo das demais medidas punitivas previstas em outros Artigos do Convênio, suspender, por maioria distribuída de dois terços dos votos, os direitos de voto desse Membro no Conselho, bem como o direito de ter seus votos emitidos na Junta, até que tal Membro cumpra suas obrigações, ou o Conselho poderá ainda adotar medidas para sua retirada compulsória, nos termos do Artigo 69.

tel der Gesamtstimmenzahl zusteht, aufgefordert werden, nach Beratung ein Gutachten der in Absatz 3 genannten Beratungsgruppe über die strittigen Fragen einzuholen, bevor er seine Entscheidung fällt.

(3) a) Wenn der Rat nicht einstimmig etwas anderes vereinbart, gehören der Beratungsgruppe an:

i) zwei von den Ausfuhr-Mitgliedern benannte Personen, von denen die eine ausgedehnte Erfahrungen in Fragen der strittigen Art und die andere Ansehen und Erfahrung als Jurist besitzt,

ii) zwei von den Einfuhr-Mitgliedern benannte Personen, welche die gleichen Voraussetzungen erfüllen, und

iii) ein Vorsitzender, der einstimmig von den nach Ziffer i und ii benannten vier Personen oder, falls diese zu keiner Einigung gelangen, von dem Vorsitzenden des Rates bestellt wird.

b) Der Beratungsgruppe können Personen aus Ländern angehören, deren Regierungen Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind.

c) Die in die Beratungsgruppe berufenen Personen sind in persönlicher Eigenschaft und ohne Weisungen irgendeiner Regierung tätig.

d) Die Ausgaben der Beratungsgruppe bestreitet der Rat.

(4) Das Gutachten der Beratungsgruppe wird mit einer Begründung dem Rat vorgelegt; dieser faßt nach Prüfung aller erheblichen Unterlagen einen Beschluß zur Entscheidung der Streitigkeit.

(5) Jede Beschwerde darüber, daß ein Mitglied seine Verpflichtungen aus dem Übereinkommen nicht erfüllt hat, wird auf Antrag des beschwerdeführenden Mitglieds dem Rat vorgelegt; dieser entscheidet darüber.

(6) Für die Feststellung, daß ein Mitglied eine Verletzung dieses Übereinkommens begangen hat, ist die beiderseitige einfache Mehrheit erforderlich. Im Schuld-spruch ist die Art der Verletzung anzugeben.

(7) Stellt der Rat fest, daß ein Mitglied dieses Übereinkommen verletzt hat, so kann er unbeschadet sonstiger in anderen Artikeln des Übereinkommens vorgesehener Zwangsmaßnahmen mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit dem Mitglied sein Stimmrecht im Rat und sein Recht, seine Stimme im Direktorium abzugeben oder abgeben zu lassen, zeitweilig entziehen, bis es seinen Verpflichtungen nachgekommen ist, oder aber er kann diejenigen Maßnahmen ergreifen, die nach Artikel 69 den Ausschuß des Mitglieds zum Gegenstand haben.

CAPÍTULO XIX — DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 62

Assinatura

O Convênio estará aberto para assinatura na Sede das Nações Unidas até 30 de novembro de 1962, inclusive, por qualquer Governo convidado a tomar parte na Conferência das Nações Unidas sobre o Café, de 1962, e pelo Governo de qualquer Estado representado antes da sua independência como território dependente, nessa Conferência.

KAPITEL XIX — SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 62

Unterzeichnung

Dieses Übereinkommen liegt bis zum 30. November 1962 am Sitz der Vereinten Nationen für alle Regierungen zur Unterzeichnung auf, die zur Kaffeekonferenz der Vereinten Nationen 1962 eingeladen waren, sowie für die Regierungen aller Staaten, die vor Erlangung ihrer Unabhängigkeit auf dieser Konferenz als abhängige Hoheitsgebiete vertreten waren.

Article 63

Ratification

The Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 31 December 1963. Each Government depositing an instrument of ratification or acceptance shall, at the time of such deposit, indicate whether it is joining the Organization as an exporting Member or an importing Member, as defined in paragraphs (7) and (8) of Article 2.

Article 64

Entry into Force

(1) The Agreement shall enter into force between those Governments which have deposited instruments of ratification or acceptance when Governments representing at least twenty exporting countries having at least 80 per cent of total exports in the year 1961, as specified in Annex D, and Governments representing at least ten importing countries having at least 80 per cent of world imports in the same year, as specified in the same Annex, have deposited such instruments. The Agreement shall enter into force for any Government which subsequently deposits an instrument of ratification, acceptance or accession on the date of such deposit.

(2) The Agreement may enter into force provisionally. For this purpose, a notification by a signatory Government containing an undertaking to seek ratification or acceptance in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible, which is received by the Secretary-General of the United Nations not later than 30 December 1963, shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification or acceptance. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Agreement and be provisionally regarded as a party thereto until either it deposits its instrument of ratification or acceptance or until 31 December 1963, whichever is earlier.

(3) The Secretary-General of the United Nations shall convene the first session of the Council, to be held in London within 30 days after the Agreement enters into force.

(4) Whether or not the Agreement has provisionally entered into force in accordance with paragraph (2) of this Article, if by 31 December 1963 it has not definitively entered into force in accordance with paragraph (1), those Governments which have by that date deposited instruments of ratification or acceptance may consult together to consider what action the situation requires, and may, by mutual consent, decide that it shall enter into force among themselves.

Article 65

Accession

The Government of any State Member of the United Nations or of any of its specialized agencies and any Government invited to the United Nations Coffee Conference, 1962, may accede to this Agreement upon conditions that shall be established by the Council. In establishing such conditions the Council shall, if such country is not listed in Annex A, establish a basic export quota for it. If such country is listed in Annex A, the respective basic export quota specified therein shall be the basic export quota for that country unless the

Article 63

Ratification

L'Accord est soumis à la ratification ou acceptation des gouvernements signataires, conformément à leur procédure constitutionnelle. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies au plus tard le 31 décembre 1963. Chaque gouvernement qui dépose un instrument de ratification ou d'acceptation indique, au moment du dépôt, s'il entre dans l'Organisation comme Membre exportateur ou comme Membre importateur, selon les définitions données aux paragraphes 7 et 8 de l'Article 2.

Article 64

Entrée en vigueur

(1) L'Accord entrera en vigueur entre les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification ou d'acceptation, dès que le gouvernement d'au moins vingt pays exportateurs, représentant au minimum 80 p. 100 des exportations mondiales de l'année 1961, selon les chiffres donnés à l'Annexe D, et le gouvernement d'au moins dix pays importateurs, représentant au minimum 80 p. 100 des importations mondiales de la même année, selon les chiffres donnés dans la même Annexe D, auront déposé ces instruments. L'Accord entrera en vigueur, pour tout gouvernement qui déposera ultérieurement un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, à la date du dépôt de cet instrument.

(2) L'Accord peut entrer provisoirement en vigueur. A cette fin, si un gouvernement signataire notifie au Secrétaire général des Nations Unies, au plus tard le 30 décembre 1963, qu'il s'engage à chercher à obtenir, aussi vite que le permet sa procédure constitutionnelle, la ratification ou l'acceptation de l'Accord, cette notification est considérée comme de même effet qu'un instrument de ratification ou d'acceptation. Il est entendu que le gouvernement qui en est l'auteur appliquera provisoirement les dispositions de l'Accord et sera provisoirement considéré comme partie à l'Accord, jusqu'à celle des deux dates qui sera la plus proche: celle du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation ou le 31 décembre 1963.

(3) Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera le Conseil pour sa première session, qui se tiendra à Londres dans les trente jours de l'entrée en vigueur de l'Accord.

(4) Que l'Accord soit ou non entré provisoirement en vigueur en vertu du paragraphe 2 du présent Article, si, le 31 décembre 1963, il n'est pas entré définitivement en vigueur en vertu du paragraphe 1, les gouvernements qui auront à cette date déposé leur instrument de ratification ou d'acceptation pourront se consulter pour envisager les mesures à prendre, et pourront, d'un commun accord, décider que l'Accord entrera en vigueur entre eux.

Article 65

Adhésion

Le gouvernement de tout État Membre des Nations Unies ou membre d'une des institutions spécialisées et tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le café, 1962, peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que fixe le Conseil. Si le nom de ce pays ne figure pas à l'Annexe A, le Conseil, en fixant ces conditions d'adhésion, lui assigne un contingent de base. Si le nom de ce pays figure à l'Annexe A, le contingent de base indiqué dans cette Annexe s'applique à lui, sauf si le Conseil en décide autrement, à la majorité

Artigo 63

Ratificação

O Convênio estará sujeito a ratificação ou aceitação dos Governos signatários, de acordo com suas normas constitucionais respectivas. Os instrumentos de ratificação ou aceitação serão depositados junto ao Secretário-Geral das Nações Unidas até 31 de dezembro de 1963. Cada Governo, ao depositar um instrumento de ratificação ou aceitação, deverá, nessa ocasião, indicar se entra para a Organização como Membro exportador ou como Membro importador, tal como definido nos parágrafos 7 e 8 do Artigo 2.

Artigo 64

Entrada em Vigor

(1) O Convênio entrará em vigor para os Governos que tenham depositado instrumentos de ratificação ou aceitação quando Governos que representem pelo menos 20 países exportadores com um mínimo de 80 por cento das exportações mundiais de café no ano de 1961, como especificado no Anexo D, e Governos que representem pelo menos 10 países importadores com um mínimo de 80 por cento das importações de café no mesmo ano, de acordo com o mesmo Anexo, tiverem depositado tais instrumentos. O Convênio entrará em vigor para qualquer Governo que depositar ulteriormente instrumentos de ratificação, aceitação ou adesão, na data em que for efetuado esse depósito.

(2) O Convênio poderá entrar em vigor provisoriamente. Para tal fim, será considerada como tendo efeito idêntico ao instrumento de ratificação ou aceitação a notificação efetuada por qualquer Governo signatário em que se comprometa a conseguir a ratificação ou aceitação, de acordo com as suas normas constitucionais, com a máxima brevidade possível, devendo essa notificação ser recebida pelo Secretário-Geral das Nações Unidas até 30 de dezembro de 1963. Fica entendido que os Governos que fizerem essa notificação passarão a aplicar provisoriamente o Convênio, sendo considerados como partes provisórias do mesmo até a data em que depositarem seu instrumento de ratificação ou aceitação, ou até 31 de dezembro de 1963, em qualquer das datas que ocorrer primeiro.

(3) O Secretário-Geral das Nações Unidas convocará a primeira sessão do Conselho, a ser realizada em Londres, dentro de 30 dias após a entrada em vigor do Convênio.

(4) Quer o Convênio tenha ou não entrado em vigor provisoriamente, nos termos do parágrafo (2) deste Artigo, se, em 31 de dezembro de 1963, o mesmo não tiver entrado definitivamente em vigor, de acordo com o parágrafo (1), os Governos que tiverem depositado instrumentos de ratificação ou aceitação até a referida data poderão entrar em consultas a fim de estudar as medidas que a situação exige, podendo decidir, por acordo mútuo, que o Convênio passe a vigorar entre eles próprios.

Artigo 65

Adesão

O Governo de qualquer Estado Membro das Nações Unidas ou de qualquer de suas agências especializadas, e qualquer Governo convidado a participar da Conferência das Nações Unidas Sobre o Café de 1962, poderá aderir a este Convênio, em condições que serão estabelecidas pelo Conselho. Ao estabelecer tais condições, o Conselho fixará, caso o país não conste da lista do Anexo A, uma quota básica de exportação para o mesmo. Se tal país constar da lista do Anexo A, a sua respectiva quota básica de exportação mencionada nesse

Artikel 63

Ratifikation

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation oder Annahme durch die Unterzeichnerregierungen nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren. Die Ratifikations- oder Annahmearkunden sind bis zum 31. Dezember 1963 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen. Jede Regierung, die eine Ratifikations- oder Annahmearkunde hinterlegt, gibt bei der Hinterlegung an, ob sie der Organisation als Ausfuhr- oder als Einfuhr-Mitglied im Sinne des Artikels 2 Abs. 7 und 8 beitrifft.

Artikel 64

Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt zwischen den Regierungen in Kraft, die ihre Ratifikations- oder Annahmearkunden hinterlegt haben, sobald die Regierungen von mindestens 20 Ausfuhrländern, deren Ausfuhr wenigstens 80 vom Hundert der in Anlage D aufgeführten Gesamtausfuhr des Jahres 1961 ausmachen, und die Regierungen von mindestens 10 Einfuhrländern, deren Einfuhr wenigstens 80 vom Hundert der in der genannten Anlage aufgeführten Welteinfuhr in demselben Jahr ausmachen, ihre Urkunden hinterlegt haben. Für die Regierungen, die ihre Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunden später hinterlegen, tritt das Übereinkommen mit der Hinterlegung in Kraft.

(2) Dieses Übereinkommen kann vorläufig in Kraft treten. Zu diesem Zweck gilt eine bis zum 30. Dezember 1963 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen eingegangene Notifikation einer Unterzeichnerregierung, derzufolge die betreffende Regierung bestrebt sein wird, die Ratifizierung oder Annahme nach Maßgabe ihres verfassungsrechtlichen Verfahrens so bald wie möglich zu erwirken, als der Ratifikations- oder Annahmearkunde gleichwertig. Dementsprechend wird eine Regierung, die eine derartige Notifikation abgibt, das Übereinkommen vorläufig anwenden; die betreffende Regierung gilt bis zur Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Annahmearkunde oder bis zum 31. Dezember 1963, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt, vorläufig als Vertragspartei.

(3) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen beruft die erste Tagung des Rates ein, die innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten des Übereinkommens in London stattfindet.

(4) Ist dieses Übereinkommen am 31. Dezember 1963 nicht endgültig gemäß Absatz 1 in Kraft getreten, so können ungeachtet eines vorläufigen Inkrafttretens gemäß Absatz 2 die Regierungen, die bis zu dem genannten Zeitpunkt ihre Ratifikations- oder Annahmearkunden hinterlegt haben, einander darüber konsultieren, welche Schritte sie auf Grund der Lage für erforderlich halten; sie können im gegenseitigen Einvernehmen beschließen, daß das Übereinkommen zwischen ihnen in Kraft tritt.

Artikel 65

Beitritt

Die Regierung jedes Mitgliedstaats der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen sowie jede Regierung, die zur Kaffeekonferenz der Vereinten Nationen 1962 eingeladen war, kann unter den vom Rat festzusetzenden Bedingungen diesem Übereinkommen beitreten. Bei der Festsetzung dieser Bedingungen legt der Rat, falls das betreffende Land nicht in Anlage A aufgeführt ist, für dieses eine Ausfuhrgrundquote fest. Ist das Land in Anlage A aufgeführt, so gilt für es die dort angegebene Ausfuhrgrundquote, sofern der Rat nicht mit

Council decides otherwise by a distributed two-thirds majority vote. Each Government depositing an instrument of accession shall, at the time of such deposit, indicate whether it is joining the Organization as an exporting Member or an importing Member, as defined in paragraphs (7) and (8) of Article 2.

Article 66

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of the Agreement.

Article 67

Notifications in respect of Dependent Territories

(1) Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of acceptance, ratification or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible, and the Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification.

(2) Any Contracting Party which desires to exercise its rights under Article 4 in respect of any of its dependent territories, or which desires to authorize one of its dependent territories to become part of a Member group formed under Article 5 or 6, may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any later time.

(3) Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification, and the Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

(4) The Government of a territory to which the Agreement has been extended under paragraph (1) of this Article and which has subsequently become independent may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to the Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a party to the Agreement.

Article 68

Voluntary Withdrawal

No Contracting Party may give notice of voluntary withdrawal from the Agreement before 30 September 1963. Thereafter, any Contracting Party may withdraw from the Agreement at any time by giving a written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received.

Article 69

Compulsory Withdrawal

If the Council determines that any Member has failed to carry out its obligations under the Agreement and that such failure significantly impairs the operations of

répartie des deux tiers. Chaque gouvernement qui dépose un instrument d'adhésion indique, au moment du dépôt, s'il entre dans l'Organisation comme Membre exportateur ou comme Membre importateur, selon les définitions données aux paragraphes 7 et 8 de l'Article 2.

Article 66

Réserves

Aucune des dispositions de l'Accord ne peut être l'objet de réserves.

Article 67

Notifications relatives aux territoires dépendants

(1) Tout gouvernement peut, au moment de sa signature ou du dépôt de son instrument d'acceptation, de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, notifier au Secrétaire général des Nations Unies que l'Accord s'applique à tel ou tel des territoires dont il assure la représentation internationale; dès réception de cette notification, l'Accord s'applique aux territoires qui y sont mentionnés.

(2) Toute Partie Contractante qui désire exercer à l'égard de tel ou tel de ses territoires dépendants le droit que lui donne l'Article 4, ou qui désire autoriser un de ses territoires dépendants à faire partie d'un groupe Membre constitué en vertu de l'Article 5 ou de l'Article 6, peut le faire en adressant au Secrétaire général des Nations Unies, soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, soit à tout moment par la suite, une notification en ce sens.

(3) Toute Partie Contractante qui a fait la déclaration prévue au paragraphe 1 du présent Article peut par la suite notifier à tout moment au Secrétaire général des Nations Unies que l'Accord cesse de s'appliquer à tel ou tel territoire qu'il indique; dès réception de cette notification, l'Accord cesse de s'appliquer à ce territoire.

(4) Le gouvernement d'un territoire auquel l'Accord s'appliquait en vertu du paragraphe 1 du présent Article et qui est par la suite devenu indépendant peut, dans les 90 jours de son accession à l'indépendance, notifier au Secrétaire général des Nations Unies qu'il a assumé les droits et les obligations d'une Partie Contractante à l'Accord. Dès réception de cette notification, il devient Partie à l'Accord.

Article 68

Retrait volontaire

Nulle Partie Contractante ne peut notifier avant le 30 septembre 1963 qu'elle se retire volontairement de l'Accord. Par la suite, toute Partie Contractante peut à tout moment se retirer de l'Accord en notifiant par écrit son retrait au Secrétaire général des Nations Unies. Le retrait prend effet 90 jours après réception de la notification.

Article 69

Retrait forcé

Si le Conseil constate qu'un Membre ne s'est pas acquitté des obligations que lui impose l'Accord, et que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement de

Anexo será a sua quota básica de exportação, a menos que o Conselho, por maioria distribuída de dois terços de votos, decida de outra maneira. Cada Governo que depositar um instrumento de adesão deverá, ao fazer o depósito, indicar se adere à Organização como Membro exportador ou como Membro importador, tal como definido nos parágrafos 7 e 8 do Artigo 2.

Artigo 66

Reservas

Nenhuma das disposições do Convênio está sujeita a reservas.

Artigo 67

Notificações Relativas aos Territórios Dependentes

(1) Um Governo poderá, por ocasião da assinatura ou do depósito de um instrumento de aceitação, ratificação ou adesão, ou posteriormente, mediante notificação ao Secretário-Geral das Nações Unidas, declarar que o Convênio se aplicará a quaisquer territórios por cujas relações internacionais é responsável, e que o Convênio se aplicará aos referidos territórios a partir da data dessa notificação.

(2) Uma Parte Contratante que desejar exercer os direitos que lhe cabem, de acordo com o disposto no Artigo 4, com respeito a qualquer dos seus territórios dependentes, ou que desejar autorizar um dos seus territórios dependentes a se tornar parte de um Membro-grupo, segundo os Artigos 5 ou 6, poderá assim fazê-lo mediante notificação nesse sentido ao Secretário-Geral das Nações Unidas por ocasião do depósito do seu instrumento de ratificação, aceitação ou adesão, ou posteriormente.

(3) Uma Parte Contratante que tiver feito declaração conforme o parágrafo (1) deste Artigo poderá, posteriormente, mediante notificação ao Secretário-Geral das Nações Unidas, declarar que o Convênio deixará de se aplicar ao território mencionado na notificação, e o Convênio deixará de se aplicar a tal território a partir da data dessa notificação.

(4) O Governo de um território ao qual se aplique o Convênio de acordo com o disposto no parágrafo (1) deste Artigo, e que posteriormente se tenha tornado independente, poderá, dentro de 90 dias após sua independência, declarar, mediante notificação ao Secretário-Geral das Nações Unidas, que assumiu todos os direitos e obrigações de uma Parte Contratante do Convênio. Esse Governo, a partir da data da notificação, se tornará parte do Convênio.

Artigo 68

Retirada Voluntária

Nenhuma Parte Contratante poderá fazer notificação de retirada voluntária do Convênio antes de 30 de setembro de 1963. Depois dessa data, uma Parte Contratante poderá retirar-se do Convênio a qualquer tempo, bastando que apresente, por escrito, notificação de retirada ao Secretário-Geral das Nações Unidas. A retirada tornar-se-á efetiva 90 dias após o recebimento da notificação.

Artigo 69

Retirada Compulsória

Se o Conselho determinar que um Membro deixou de cumprir suas obrigações dentro do Convênio e que o não-cumprimento dessas obrigações prejudica de modo

beiderseitiger Zweidrittelmehrheit etwas anderes beschließt. Jede Regierung, die eine Beitrittsurkunde hinterlegt, hat bei der Hinterlegung anzugeben, ob sie der Organisation als Ausfuhr- oder als Einfuhr-Mitglied im Sinne des Artikels 2 Abs. 7 und 8 beitrifft.

Artikel 66

Vorbehalte

Hinsichtlich der Bestimmungen des Übereinkommens dürfen keinerlei Vorbehalte gemacht werden.

Artikel 67

Notifizierungen in bezug auf abhängige Hoheitsgebiete

(1) Jede Regierung kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung einer Annahme-, Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu einem späteren Zeitpunkt durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation erklären, daß sich das Übereinkommen auf Hoheitsgebiete erstreckt, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist; das Übereinkommen wird vom Zeitpunkt der Notifikation an für die darin genannten Hoheitsgebiete wirksam.

(2) Jede Vertragspartei, die ihre Rechte aus Artikel 4 in bezug auf ihre abhängigen Hoheitsgebiete ausüben will oder die eines ihrer abhängigen Hoheitsgebiete ermächtigen will, sich an einer nach Artikel 5 oder 6 gebildeten Mitgliedergruppe zu beteiligen, kann dies durch eine entsprechende, an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation im Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder zu einem späteren Zeitpunkt tun.

(3) Jede Vertragspartei, die eine Erklärung nach Absatz 1 abgegeben hat, kann später jederzeit durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation erklären, daß sich das Übereinkommen nicht mehr auf das in der Notifikation genannte Hoheitsgebiet erstrecken soll; das Übereinkommen gilt vom Zeitpunkt der Notifikation an nicht mehr für das betreffende Hoheitsgebiet.

(4) Die Regierung eines Hoheitsgebiets, auf das sich das Übereinkommen gemäß Absatz 1 erstreckt und das in der Folge unabhängig geworden ist, kann innerhalb von 90 Tagen nach Erlangung der Unabhängigkeit durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation erklären, daß es die Rechte und Pflichten einer Vertragspartei des Übereinkommens übernimmt. Es wird vom Zeitpunkt der Notifikation an Vertragspartei des Übereinkommens.

Artikel 68

Freiwilliger Rücktritt

Eine Vertragspartei darf erst vom 30. September 1963 ab ihren freiwilligen Rücktritt von dem Übereinkommen notifizieren. Danach kann jede Vertragspartei durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete schriftliche Rücktrittsanzeige jederzeit von dem Übereinkommen zurücktreten. Der Rücktritt wird 90 Tage nach Eingang der Rücktrittsanzeige wirksam.

Artikel 69

Ausschluß

Stellt der Rat fest, daß ein Mitglied es versäumt hat, seine Verpflichtungen aus dem Übereinkommen zu erfüllen, und daß durch dieses Versäumnis die Durchführung

the Agreement, it may, by a distributed two-thirds majority vote, require the withdrawal of such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that Member shall cease to be a Member of the Organization, and, if such Member is a Contracting Party, a party to the Agreement.

Article 70

Settlement of Accounts with Withdrawing Members

(1) The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing Member, and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently either withdraws or ceases to participate in the Agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 73, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

(2) A Member which has withdrawn or which has ceased to participate in the Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization upon termination of the Agreement under Article 71.

Article 71

Duration and Termination

(1) The Agreement shall remain in force until the completion of the fifth full coffee year after its entry into force, unless extended under paragraph (2) of this Article, or earlier terminated under paragraph (3).

(2) The Council, during the fifth full coffee year after the Agreement enters into force, may, by vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, either decide to renegotiate the Agreement, or to extend it for such period as the Council shall determine.

(3) The Council may at any time, by vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to terminate the Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide.

(4) Notwithstanding termination of the Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts, and disposal of its assets, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for those purposes.

Article 72

Review

In order to review the Agreement, the Council shall hold a special session during the last six months of the coffee year ending 30 September 1965.

Article 73

Amendment

(1) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, recommend an amendment of the Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become

l'Accord, il peut, à la majorité répartie des deux tiers, exiger que ce Membre se retire de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au Secrétaire général des Nations Unies. Quarante-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ce Membre cesse d'appartenir à l'Organisation et, si ce Membre est Partie Contractante, d'être Partie à l'Accord.

Article 70

Liquidation des comptes en cas de retrait

(1) En cas de retrait d'un Membre, le Conseil liquide ses comptes s'il y a lieu. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce Membre, qui est d'autre part tenu de régler toute somme qu'il lui doit à la date effective de son retrait; toutefois, s'il s'agit d'une Partie Contractante qui ne peut pas accepter un amendement et qui de ce fait, en vertu du paragraphe 2 de l'Article 73, quitte l'Organisation ou cesse de participer à l'Accord, le Conseil peut liquider les comptes de la manière qui lui semble équitable.

(2) Un Membre qui a quitté l'Organisation ou a cessé de participer à l'Accord n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ou des autres avoirs de l'Organisation au moment de l'expiration ou de la résiliation de l'Accord en vertu de l'Article 71.

Article 71

Durée et expiration ou résiliation

(1) L'Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la cinquième année caféière complète qui suit son entrée en vigueur, sauf s'il est prorogé en vertu du paragraphe 2 du présent Article ou résilié auparavant en vertu du paragraphe 3.

(2) Au cours de la cinquième année caféière complète qui suit l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil peut, s'il en décide ainsi à la majorité des Membres, mais au moins à la majorité répartie des deux tiers des voix, décider ou de négocier un nouvel Accord, ou de proroger l'Accord pour le temps qu'il détermine.

(3) Le Conseil peut à tout moment, s'il en décide ainsi à la majorité des Membres, mais au moins à la majorité répartie des deux tiers des voix, décider de résilier l'Accord. Cette résiliation prend effet à dater du moment que le Conseil décide.

(4) Nonobstant la résiliation de l'Accord, le Conseil continue à exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, apurer ses comptes et disposer de ses avoirs; il a, pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à cet effet.

Article 72

Revision

Au second semestre de l'année caféière qui prendra fin le 30 septembre 1965, le Conseil tiendra une session spéciale pour reviser l'Accord.

Article 73

Amendements

(1) Le Conseil peut, par décision prise à la majorité répartie des deux tiers, recommander aux Membres un amendement à l'Accord. Cet amendement prend effet 100

significativo o funcionamento do Convênio, o Conselho poderá, por maioria distribuída de dois terços dos votos, solicitar a retirada de tal Membro da Organização. O Conselho deverá imediatamente notificar o Secretário-Geral das Nações Unidas de tal decisão. Noventa dias após a data da decisão do Conselho, o Membro deixará de ser um Membro da Organização, e, se tal Membro for uma Parte Contratante, deixará de ser uma parte do Convênio.

Artigo 70

Acerto de Contas com Membros que se Retirem

(1) O Conselho fará o acerto de contas com um Membro que se retire. A Organização reterá quaisquer importâncias já pagas pelo Membro em apêço, e tal Membro permanecerá obrigado a pagar quaisquer importâncias que deva à Organização na data em que tal retirada se tornar efetiva; todavia, no caso de uma Parte Contratante não aceitar uma emenda e consequentemente se retirar ou deixar de participar do Convênio, de acordo com o disposto no parágrafo (2) do Artigo 73, o Conselho poderá fazer qualquer acerto de contas que considere equitativo.

(2) Um Membro que se houver retirado ou tiver deixado de participar do Convênio não terá direito a qualquer parcela da receita proveniente da liquidação do Convênio ou a qualquer outro acervo da mesma ao tempo da terminação do Convênio, de acordo com o Artigo 71.

Artigo 71

Duração e Terminação

(1) O Convênio permanecerá em vigor até o fim do quinto ano cafeeiro completo após sua entrada em vigor, a menos que seja prorrogado de acordo com o parágrafo (2) deste Artigo, ou terminado antes desse prazo, de acordo com o parágrafo (3).

(2) O Conselho, durante o quinto ano cafeeiro completo após a entrada em vigor do Convênio, poderá, pela maioria dos Membros que representem pelo menos a maioria distribuída de dois terços do total dos votos, decidir renegociar o Convênio, ou prorrogá-lo por um prazo que venha a ser determinado pelo Conselho.

(3) O Conselho poderá, a qualquer tempo e pela maioria dos Membros que representem pelo menos a maioria distribuída de dois terços do total dos votos, decidir terminar o Convênio. Tal terminação será efetiva na data que o Conselho determinar.

(4) Apesar da terminação do Convênio, o Conselho continuará em existência pelo tempo necessário para executar a liquidação da Organização, acertar suas contas e desfazer-se de seus haveres, e terá, durante esse tempo, os poderes e funções que se fizerem necessários para a realização de tais propósitos.

Artigo 72

Revisão

O Conselho, durante os seis últimos meses do ano cafeeiro que termina a 30 de setembro de 1965, deverá reunir-se em sessão especial a fim de rever o Convênio.

Artigo 73

Emendas

(1) O Conselho poderá, por maioria distribuída de dois terços dos votos, recomendar uma emenda do Convênio às Partes Contratantes. A emenda entrará em vigor 100

des Übereinkommens erheblich beeinträchtigt wird, so kann er mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit den Ausschluß dieses Mitglieds aus der Organisation fordern. Der Rat notifiziert dem Generalsekretär der Vereinten Nationen unverzüglich diesen Beschluß. Das Mitglied verliert seine Mitgliedschaft in der Organisation und, wenn es Vertragspartei des Übereinkommens war, diese Eigenschaft 90 Tage nach dem Beschluß des Rates.

Artikel 70

Kontenabrechnung mit zurücktretenden Mitgliedern

(1) Der Rat regelt die Kontenabrechnung mit einem zurücktretenden Mitglied. Die Organisation behält die von einem zurücktretenden Mitglied bereits eingezahlten Beträge ein, und das Mitglied bleibt zur Zahlung der bei Wirksamwerden des Rücktritts fälligen Beträge verpflichtet; jedoch kann der Rat in den Fällen, in denen eine Vertragspartei eine Änderung nicht annehmen kann und deshalb zurücktritt oder gemäß Artikel 73 Abs. 2 nicht länger an dem Übereinkommen teilnimmt, eine von ihm für angemessen erachtete Kontenabrechnung festlegen.

(2) Ein Mitglied, das zurückgetreten oder an dem Übereinkommen nicht mehr beteiligt ist, hat bei Außerkraftsetzung des Übereinkommens nach Artikel 71 keinen Anspruch auf Beteiligung am Liquidationserlös oder an anderen Vermögenswerten der Organisation.

Artikel 71

Geltungsdauer und Außerkraftsetzung

(1) Diese Übereinkommen bleibt bis nach Beendigung des fünften vollen Kaffeejahrs nach seinem Inkrafttreten in Kraft, sofern es nicht nach Absatz 2 verlängert oder nach Absatz 3 früher außer Kraft gesetzt wird.

(2) Der Rat kann während des fünften vollen Kaffeejahrs nach Inkrafttreten des Übereinkommens mit der mindestens eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmen auf sich vereinenden Mehrheit der Mitglieder beschließen, erneut über das Übereinkommen zu verhandeln oder es für einen vom Rat zu bestimmenden Zeitabschnitt zu verlängern.

(3) Der Rat kann jederzeit mit der mindestens eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmen auf sich vereinenden Mehrheit der Mitglieder die Außerkraftsetzung des Übereinkommens beschließen. Es wird zu einem vom Rat zu beschließenden Zeitpunkt außer Kraft gesetzt.

(4) Ungeachtet der Außerkraftsetzung des Übereinkommens bleibt der Rat so lange weiter bestehen, wie es für die Durchführung der Liquidation der Organisation, die Abrechnung der Konten und die Veräußerung ihrer Vermögenswerte notwendig ist; er hat während dieser Zeit die für diesen Zweck notwendigen Aufgaben und Befugnisse.

Artikel 72

Revision

Zur Revision des Übereinkommens hält der Rat im zweiten Halbjahr des am 30. September 1965 zu Ende gehenden Kaffeejahrs eine Sondertagung ab.

Artikel 73

Änderung

(1) Der Rat kann mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit den Vertragsparteien eine Änderung des Übereinkommens empfehlen. Die Änderung wird 100 Tage nach dem

effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the exporting countries holding at least 85 per cent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the importing countries holding at least 80 per cent of the votes of the importing Members. The Council may fix a time within which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment, and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the Secretary-General with the information necessary to determine whether the amendment has become effective.

(2) Any Contracting Party, or any dependent territory which is either a Member or a party to a Member group, on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective, shall as of that date cease to participate in the Agreement.

Article 74

Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Governments represented by delegates or observers at the United Nations Coffee Conference, 1962, and all other Governments of States Members of the United Nations or of any of its specialized agencies, of each deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession, and of the dates on which the Agreement comes provisionally and definitively into force. The Secretary-General of the United Nations shall also notify all Contracting Parties of each notification under Article 5, 67, 68 or 69; of the date to which the Agreement is extended or on which it is terminated under Article 71; and of the date on which an amendment becomes effective under Article 73.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French, Russian, Spanish and Portuguese languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the United Nations, and the Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

jours après que des Parties Contractantes qui représentent au moins 75 p. 100 des Membres exportateurs détenant au moins 85 p. 100 des voix des Membres exportateurs, et des Parties Contractantes qui représentent au moins 75 p. 100 des Membres importateurs détenant au moins 80 p. 100 des voix des Membres importateurs, ont fait parvenir leur acceptation au Secrétaire général des Nations Unies. Le Conseil peut impartir aux Parties Contractantes un délai pour adresser cette notification au Secrétaire général des Nations Unies; si l'amendement n'a pas pris effet à l'expiration de ce délai, il est considéré comme retiré. Le Conseil fournit au Secrétaire général les renseignements dont il a besoin pour déterminer si l'amendement a pris effet.

(2) Si une Partie Contractante, ou un territoire dépendant qui est Membre ou fait partie d'un groupe Membre, n'a pas notifié ou fait notifier son acceptation d'un amendement à la date où il prend effet, cette Partie Contractante ou ce territoire dépendant cesse à cette date d'être partie à l'Accord.

Article 74

Notifications par les soins du Secrétaire général

Le Secrétaire général des Nations Unies notifie à tous les gouvernements représentés par des délégués ou des observateurs à la Conférence des Nations Unies sur le café, 1962, et à tous les autres États Membres des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées chaque dépôt d'un instrument de ratification, acceptation ou adhésion, et les dates où l'Accord entre en vigueur provisoirement et définitivement. Le Secrétaire général des Nations Unies informe également toutes les Parties Contractantes de chaque notification faite en vertu des Articles 5, 67, 68 ou 69; de la date où l'Accord est prorogé ou prend fin en vertu de l'Article 71; de la date où un amendement prend effet en vertu de l'Article 73.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord aux dates qui figurent en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord en anglais, français, russe, espagnol et portugais font tous également foi. Les originaux sont déposés aux archives des Nations Unies, et le Secrétaire général des Nations Unies en adresse copie certifiée conforme à chaque gouvernement signataire ou adhérent.

dias após o Secretário-Geral das Nações Unidas haver recebido notificações de aceitação de Partes Contratantes que representem pelo menos 75 por cento dos países exportadores, reunindo pelo menos 85 por cento dos votos dos Membros exportadores, e de Partes Contratantes que representem pelo menos 75 por cento dos países importadores, reunindo pelo menos 80 por cento dos votos dos Membros importadores. O Conselho poderá estabelecer um prazo dentro do qual cada Parte Contratante deverá notificar o Secretário-Geral das Nações Unidas de sua aceitação da emenda, e, se a emenda não houver entrado em vigor dentro desse prazo, será considerada como retirada. O Conselho prestará ao Secretário-Geral as informações necessárias para que determine se uma emenda entrou em vigor ou não.

(2) Uma Parte Contratante, ou um território dependente que seja um Membro ou parte de um Membro-grupo, em nome do qual não se tenha feito notificação de aceitação de uma emenda até a data em que tal emenda tenha entrado em vigor, deixará, a partir dessa data, de participar no Convênio.

Artigo 74

Notificações pelo Secretário-Geral

O Secretário-Geral das Nações Unidas notificará todos os Governos representados por Delegados ou Observadores à Conferência do Café das Nações Unidas de 1962, e todos os outros Governos de Estados Membros das Nações Unidas ou de qualquer de suas agências especializadas, de cada depósito de um instrumento de ratificação, aceitação ou adesão, e das datas nas quais o Convênio entrar provisória e definitivamente em vigor. O Secretário-Geral das Nações Unidas notificará igualmente todas as Partes Contratantes de cada notificação feita de acordo com os Artigos 5, 67, 68 ou 69, bem como da data em que o Convênio for prorrogado ou terminado, segundo o Artigo 71, e da data em que uma emenda entrar em vigor, segundo o Artigo 73.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, firmaram este Convênio nas datas que aparecem ao lado de suas assinaturas.

Os textos deste Convênio em espanhol, francês, inglês, português e russo serão igualmente autênticos. Os originais serão depositados nos arquivos das Nações Unidas, e o Secretário-Geral das Nações Unidas transmitirá cópias certificadas do Convênio a cada Governo signatário do mesmo ou que a ele adira.

Zeitpunkt wirksam, zu dem die Annahmefifikationen von Vertragsparteien, die wenigstens 75 vom Hundert der Ausfuhrländer und mindestens 85 vom Hundert der den Ausfuhr-Mitgliedern zustehenden Stimmen vertreten, und von Vertragsparteien, die wenigstens 75 vom Hundert der Einfuhrländer und mindestens 80 vom Hundert der den Einfuhr-Mitgliedern zustehenden Stimmen vertreten, beim Generalsekretär der Vereinten Nationen eingegangen sind. Der Rat kann eine Frist festlegen, innerhalb derer jede Vertragspartei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen die Annahme der Änderung zu notifizieren hat; ist die Änderung bis zum Ablauf dieser Frist nicht wirksam geworden, so gilt sie als zurückgenommen. Der Rat macht dem Generalsekretär die zu der Feststellung, ob die Änderung wirksam geworden ist, notwendigen Mitteilungen.

(2) Diejenigen Vertragsparteien oder abhängigen Hoheitsgebiete, die Mitglieder sind oder einer Mitgliedergruppe angehören und bis zu dem Zeitpunkt, an dem eine Änderung wirksam wird, eine Annahme der Änderung nicht notifiziert haben oder haben notifizieren lassen, scheiden von diesem Zeitpunkt an von der Teilnahme an dem Übereinkommen aus.

Artikel 74

Notifizierungen durch den Generalsekretär

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert allen Regierungen, die auf der Kaffeekonferenz der Vereinten Nationen 1962 durch Delegierte oder Beobachter vertreten waren, sowie allen anderen Regierungen der Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde sowie die Zeitpunkte, an denen das Übereinkommen vorläufig und endgültig in Kraft tritt. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert allen Vertragsparteien ferner jede nach Artikel 5, 67, 68 oder 69 erfolgende Notifizierung, den Zeitpunkt, bis zu welchem das Übereinkommen verlängert worden ist oder an dem es nach Artikel 71 außer Kraft gesetzt wird, sowie den Zeitpunkt, an dem eine Änderung gemäß Artikel 73 wirksam wird.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen an den neben ihrer Unterschrift vermerkten Tagen unterschrieben.

Der englische, französische, russische, spanische und portugiesische Wortlaut dieses Übereinkommens ist gleichermaßen verbindlich. Die Urschriften werden im Archiv der Vereinten Nationen hinterlegt; der Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt jeder Regierung, die dieses Übereinkommen unterzeichnet oder ihm beitrifft, beglaubigte Abschriften.

Annex A		Annexe A	
Basic Export Quotas (60-kilogramme bags)		Contingents de base (Sacs de 60 kg)	
Brazil	18,000,000	Brésil	18 000 000
Colombia	6,011,280	Colombie	6 011 280
Costa Rica	950,000	Costa-Rica	950 000
Cuba	200,000	Cuba	200 000
Dominican Republic a)	425,000	République Dominicaine a)	425 000
Ecuador	552,000	Equateur	552 000
El Salvador	1,429,500	Salvador	1 429 500
Guatemala	1,344,500	Guatemala	1 344 500
Haiti a)	420,000	Haiti a)	420 000
Honduras	285,000	Honduras	285 000
Mexico	1,509,000	Mexique	1 509 000
Nicaragua	419,100	Nicaragua	419 100
Panama	26,000	Panama	26 000
Peru	580,000	Pérou	580 000
Venezuela	475,000	Venezuela	475 000
Cameroun	762,795	Cameroun	762 795
Central African Republic	150,000	République centrafricaine	150 000
Congo (Brazzaville)	11,000	Congo (Brazzaville)	11 000
Dahomey	37,224	Dahomey	37 224
Gabon	18,000	Gabon	18 000
Ivory Coast	2,324,278	Côte-d'Ivoire	2 324 278
Malagasy Republic	828,828	Madagascar	828 828
Togo	170,000	Togo	170 000
Kenya	516,835	Kenya	516 835
Uganda	1,887,737	Ouganda	1 887 737
Tanganyika	435,458	Tanganyika	435 458
Portugal	2,188,648	Portugal	2 188 648
Congo (Leopoldville) b)	700,000	Congo (Léopoldville) b)	700 000
Ethiopia	850,000	Éthiopie	850 000
India	360,000	Inde	360 000
Indonesia	1,176,000	Indonésie	1 176 000
Nigeria	18,000	Nigéria	18 000
Rwanda and Burundi b)	340,000	Ruanda et Burundi b)	340 000
Sierra Leone	65,000	Sierra-Leone	65 000
Trinidad	44,000	Trinidad	44 000
Yemen	77,000	Yémen	77 000
Grand total	45,587,183	Total général	45 587 183

a) The Republic of Haiti and the Dominican Republic shall be permitted to export 20 per cent more than their respective adjusted basic quotas in the coffee year 1963-64. In no event, however, shall such increases be taken into account for the purpose of calculating the distribution of votes. In the review of the Agreement, provided for in Article 72, the two-year production cycle in those countries shall be given special consideration.

b) In the first coffee year, the Republic of the Congo (Leopoldville), after presentation to the Council of acceptable evidence of an exportable production larger than 700,000 bags, shall be authorized by the Council to export up to 900,000 bags. In the second and third coffee years it is permitted to increase its coffee exports by an amount not to exceed 20 per cent over those for the previous year. After presentation to the Council of acceptable evidence of an exportable production larger than 340,000 bags, Rwanda and Burundi may be authorized by the Council to export a combined total of up to 450,000 bags in the first coffee year, 500,000 bags in the second coffee year and 565,000 bags in the third coffee year. In no event, however, shall the increases allowed those countries in the first three years be taken into account for the purpose of calculating the distribution of votes.

a) Pendant l'année caféière 1963/64, la République d'Haïti et la République Dominicaine seront autorisées à exporter 20 p. 100 de plus que leur contingent de base après ajustement. Mais en aucun cas ces majorations n'entreront en ligne de compte pour le calcul du nombre de leurs voix. Lors de la révision de l'Accord que prévoit l'Article 72, le cycle bisannuel de production de ces deux pays retiendra tout particulièrement l'attention.

b) Si la République du Congo (Léopoldville) prouve à la satisfaction du Conseil que sa production exportable de la première année caféière est supérieure à 700 000 sacs, le Conseil l'autorisera à exporter jusqu'à 900 000 sacs de café. Pendant la deuxième et la troisième années caféières, elle pourra augmenter ses exportations de café d'au maximum 20 p. 100 de la quantité exportée l'année précédente. Si le Ruanda et le Burundi prouvent à la satisfaction du Conseil que les quantités exportables qu'ils produisent sont supérieures à 340 000 sacs, le Conseil peut les autoriser à exporter ensemble jusqu'à 450 000 sacs pendant la première année caféière, 500 000 pendant la deuxième et 565 000 pendant la troisième. Mais en aucun cas les majorations accordées à ces pays pendant les trois premières années caféières n'entreront en ligne de compte pour le calcul du nombre de leurs voix.

Anexo A

Anlage A

Quotas Básicas de Exportação
(sacas de 60 quilos)Ausfuhr-Grundquoten
(60 kg-Säcke)

Brasil	18.000.000
Colômbia	6.011.280
Costa Rica	950.000
Cuba	200.000
Equador	552.000
El Salvador	1.429.500
Guatemala	1.344.500
Haiti a)	420.000
Honduras	285.000
México	1.509.000
Nicarágua	419.100
Panamá	26.000
Peru	580.000
República Dominicana	425.000
Venezuela	475.000
Camarões	762.795
Congo (Brazzaville)	11.000
Costa do Marfim	2.324.278
Daomé	37.224
Gabão	18.000
República Centro-Africana	150.000
República Malgaxe	828.828
Togo	170.000
Quênia	516.835
Tanganica	435.458
Uganda	1.887.737
Portugal	2.188.648
Congo (Leopoldville) b)	700.000
Etiópia	850.000
Iêmen	77.000
Índia	360.000
Indonésia	1.176.000
Nigéria	18.000
Ruanda-Burundi b)	340.000
Serra Leoa	65.000
Trinidad	44.000
Total	45.587.183

Brasilien	18 000 000
Kolumbien	6 011 280
Costa Rica	950 000
Dominikanische Republik a)	425 000
Ecuador	552 000
El Salvador	1 429 000
Guatemala	1 344 500
Haiti a)	420 000
Honduras	285 000
Kuba	200 000
Mexiko	1 509 000
Nicaragua	419 100
Panama	26 000
Peru	580 000
Venezuela	475 000
Dahome	37 224
Elfenbeinküste	2 324 278
Gabun	18 000
Kongo (Brazzaville)	11 000
Kamerun	762 795
Republik Madagaskar	828 828
Togo	170 000
Zentralafrikanische Republik	150 000
Kenia	516 835
Tanganjika	435 458
Uganda	1 887 737
Portugal	2 188 648
Äthiopien	850 000
Indien	360 000
Indonesien	1 176 000
Jemen	77 000
Kongo (Leopoldville) b)	700 000
Nigeria	18 000
Ruanda-Burundi b)	340 000
Sierra Leone	65 000
Trinidad	44 000
Insgesamt	45 587 183

a) A República do Haiti e a República Dominicana terão permissão para exportar, no ano cafeeiro 1963—1964, 20 por cento mais do que suas respectivas quotas básicas, tal como ajustadas para esse ano. De modo algum, no entanto, tais aumentos serão tomados em conta para o cálculo da distribuição dos votos. Na revisão do Convênio, prevista no Artigo 72, o ciclo de produção bical de desses países será objeto de consideração especial.

b) No primeiro ano cafeeiro, a República do Congo (Leopoldville), após apresentar ao Conselho prova aceitável de que dispõe de uma produção exportável superior a 700.000 sacas, será autorizada pelo Conselho a exportar uma quantidade máxima de 900.000 sacas. No segundo e terceiro anos cafeeiros ser-lhe-á permitido aumentar suas exportações de café em uma quantidade que não exceda 20 por cento de suas exportações no ano precedente. Após apresentação ao Conselho de prova aceitável de que dispõem de uma produção exportável superior a 340.000 sacas, Ruanda e Burundi poderão ser autorizados pelo Conselho a exportar, em conjunto, uma quantidade máxima de 450.000 sacas no primeiro ano cafeeiro, 500.000 sacas no segundo e 565.000 no terceiro. De modo algum, no entanto, tais aumentos que lhes forem permitidos nos três primeiros anos serão tomados em conta para o cálculo da distribuição dos votos.

a) Der Republik Haiti und der Dominikanischen Republik wird gestattet, im Kaffeejahr 1963/64 20 vom Hundert mehr als ihre bereinigten Grundquoten auszuführen. Diese Erhöhungen dürfen jedoch keinesfalls bei der Berechnung der Stimmenverteilung berücksichtigt werden. Bei der in Artikel 72 vorgesehenen Revision des Übereinkommens wird dem zweijährigen Produktionszyklus in diesen Ländern besondere Beachtung geschenkt.

b) Im ersten Kaffeejahr ermächtigt der Rat die Republik Kongo (Leopoldville), bis zu 900 000 Sack auszuführen, wenn sie dem Rat ausreichend nachgewiesen hat, daß ihre Ausfuhrproduktion die Menge von 700 000 Sack übersteigt. Im zweiten und dritten Kaffeejahr kann sie ihre Kaffeeausfuhren jeweils um höchstens 20 vom Hundert gegenüber dem Vorjahr erhöhen. Falls Ruanda-Burundi dem Rat ausreichend nachweist, daß seine Ausfuhrproduktion 340 000 Sack übersteigt, kann es vom Rat ermächtigt werden, im ersten Jahr insgesamt bis zu 450 000 Sack, im zweiten Jahr bis zu 500 000 Sack und im dritten Jahr bis zu 565 000 Sack auszuführen. Die diesen Ländern in den ersten drei Kaffeejahren gestatteten Erhöhungen dürfen jedoch keinesfalls bei der Berechnung der Stimmenverteilung berücksichtigt werden.

Annex B

Annexe B

**Non-quota Countries of Destination,
Referred to in Article 40, Chapter VII**

The geographical areas below are non-quota countries for purposes of this Agreement:

Bahrein
Basutoland
Bechuanaland
Ceylon
China (Taiwan)
China (mainland)
Federation of Rhodesia and Nyasaland
Hungary
Iran
Iraq
Japan
Jordan
Kuwait
Muscat and Oman
Oman
Philippines
Poland
Qatar
Republic of Korea
North Korea
Republic of Viet-Nam
North Viet-Nam
Romania
Saudi Arabia
Somalia
South West Africa
Sudan
Swaziland
Thailand
Republic of South Africa
Union of Soviet Socialist Republics

**Destinataires éventuels des exportations
hors contingent visées à l'Article 40 (Chapitre VII)**

Aux fins du présent Accord, les pays dont la liste suit sont ceux qui peuvent recevoir des exportations hors contingent.

Arabie Saoudite
Bahreïn
Bassoutoland
Betchouanaland
Ceylan
Chine (Taïwan)
Chine continentale
Corée du Nord
Fédération des Rhodésies et du Nyassaland
Hongrie
Irak
Iran
Japon
Jordanie
Katar
Koweït
Mascate et Oman
Oman
Philippines
Pologne
République de Corée
République sud-africaine
République du Viet-Nam
Roumanie
Somalie
Souaziland
Soudan
Sud-Ouest africain
Thaïlande
Union des Républiques socialistes soviétiques
Viet-Nam du Nord

Anexo B

Anlage B

**Países de Destino Não-Sujeitos a Quotas,
mencionados no Artigo 40, Capítulo VII**

As áreas geográficas abaixo relacionadas são países não-sujeitos a quotas para os fins do Convênio:

Arábia Saudita
Bahrein
Basutolândia
Bechuanalândia
Catar
Ceilão
China (continental)
China (Taiwan)
Coréia do Norte
Federação da Rodésia e Niassalândia
Filipinas
Hungria
Irão
Iraque
Japão
Jordânia
Kuweit
Mascate e Omã
Omã da Trégua
Polônia
República da Coréia
República Sul-Africana
República do Vietnam
Rumânia
Somália
Suazilândia
Sudão
Sudoeste da África
Tailândia
União das Repúblicas Socialistas Soviéticas
Vietnam do Norte

**Quotenfreie Bestimmungsländer
nach Kapitel VII Artikel 40**

Folgende geographische Gebiete sind quotenfreie Länder im Sinne dieses Übereinkommens:

Bahrain
Basutoland
Betschuanaland
Ceylon
China (Formosa)
China (Festland)
Föderation Rhodesien und Njassaland
Irak
Iran
Japan
Jordanien
Katar
Kuweit
Maskat und Oman
Philippinen
Polen
Republik Korea
Nord-Korea
Republik Südafrika
Republik Vietnam
Nord-Vietnam
Rumänien
Saudi-Arabien
Somalia
Sudan
Südwestafrika
Swasiland
Thailand
Ungarn
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Certificate of Origin

This certificate is made pursuant to the International Coffee Agreement. A copy of this certificate must be submitted with export documents and will be required for export (and import) clearance.

No. Member
 (to be cited in any future correspondence) (producing country)

I hereby certify that the green, soluble, roasted, semi-roasted or other coffee described below has been produced in (producing country).

per S.S.: or other carrier
 from: (name of port or other point
 of embarkation)
 to: (name of port or country
 of final destination)
 via:
 on or about: (date)

Shipping marks or other identification	Quantity (number of units)	Total weight		Observations
		kg.	lbs.	
Green		Gross	Gross	
				
		Net	Net	
				
Roasted or Soluble		Gross	Gross	
				
		Net	Net	
				

Other (specify)

Date Signature
 (certifying Officer)

 (certifying Agency)

Annexe C

Certificat d'origine

Le présent certificat répond aux exigences de l'Accord international sur le café. Un exemplaire de ce certificat doit être joint aux documents d'exportation; il sera exigé à l'exportation (et à l'importation).

No Membre:
(à rappeler dans la correspondance) (pays producteur)

Le soussigné certifie que le café vert, soluble, torréfié, semi-torréfié ou autre décrit ci-dessous est un produit d (nom du pays).

Transporteur (navire ou autre moyen de transport)

Départ (nom du port ou autre point d'embarquement)

Destination (nom du port ou pays de dernière destination)

Via

Le ou aux environs du (date)

Marques d'expédition ou autre signe d'identité	Quantité (nombre de colis)	Poids total		Observations
		(kg)	(lbs)	
		Brut	Brut	
				
Café vert		Net	Net	
				
		Brut	Brut	
				
Torréfié ou soluble		Net	Net	
				

Divers (préciser)

Date Signature
(Fonctionnaire responsable)

.....
(Organisme certifiant)

Anlage C

Ursprungszeugnis

Dieses Zeugnis ist nach Maßgabe des Internationalen Kaffeeübereinkommens ausgestellt. Eine Ausfertigung des Zeugnisses muß mit den Ausfuhrpapieren vorgelegt werden und wird zur Ausfuhr- (und Einfuhr-)Abfertigung benötigt.

Nr. Mitglied
(bei Schriftwechsel anzugeben) (Erzeugerland)

Hiermit wird bescheinigt, daß der unten beschriebene rohe, lösliche, geröstete, halbgeröstete oder sonstige Kaffee in

..... (Erzeugerland) erzeugt worden ist.

per Schiff: oder einen anderen Träger

von: (Name des Hafens oder sonstigen Verschiffungspunkts)

nach: (Name des endgültigen Bestimmungshafens oder -landes)

über:

den: (Datum)

Kennzeichen der Sendung oder sonstige Kennzeichen	Menge (Anzahl der Einheiten)	Gesamtgewicht		Bemerkungen
		in kg	in lbs	
roh		brutto	brutto	
				
		netto	netto	
geröstet oder löslich		brutto	brutto	
				
		netto	netto	
sonstiger (nähere Beschreibung)		brutto	brutto	
				
		netto	netto	
		brutto	brutto	
				
		netto	netto	

sonstiger (nähere Beschreibung)

Datum

Unterschrift
(ausstellender Beamter)

.....
(ausstellende Stelle)

Annex D

Annexe D

List of Exports and Imports in 1961

Liste des exportations et des importations de 1961

I. Exports

I. Exportations

(thousands of 60-kilogramme bags)

(en milliers de sacs de 60 kg)

Country	Bags	Per cent	Pays	Sacs	Pourcentage
Bolivia	a)	0.0	Bolivie	a)	0,0
Brazil	16,971	39.2	Brésil	16 971	39,2
Burundi and Rwanda	397	0.9	Burundi et Ruanda	397	0,9
Cameroun	591	1.2	Cameroun	591	1,4
Central African Republic	121	0.3	Colombie	5 651	13,1
Colombia	5,651	13.1	Congo (Brazzaville)	a)	0,0
Congo (Brazzaville)	a)	0.0	Congo (Léopoldville)	499	1,2
Congo (Leopoldville)	499	1.2	Costa-Rica	835	1,9
Costa Rica	835	1.9	Côte-d'Ivoire	2 618	6,0
Cuba	85	0.2	Cuba	85	0,2
Dahomey	40	0.1	Dahomey	40	0,1
Dominican Republic	327	0.8	Équateur	381	0,9
Ecuador	381	0.9	Éthiopie	950	2,2
El Salvador	1,430	3.3	Gabon	a)	0,0
Ethiopia	950	2.2	Ghana	28	0,1
Gabon	a)	0.0	Guatemala	1 255	2,9
Ghana	28	0.1	Guinée	200	0,5
Guatemala	1,255	2.9	Haiti	348	0,8
Guinea	200	0.5	Haute-Volta	a)	0,0
Haiti	348	0.8	Honduras	210	0,5
Honduras	210	0.5	Inde	539	1,2
India	539	1.2	Indonésie	1 091	2,5
Indonesia	1,091	2.5	Jamaïque	a)	0,0
Ivory Coast	2,618	6.0	Libéria	41	0,1
Jamaica	a)	0.0	Madagascar	651	1,5
Liberia	41	0.1	Mauritanie	a)	0,0
Madagascar	651	1.5	Mexique	1 483	3,5
Mauritania	a)	0.0	Nicaragua	349	0,8
Mexico	1,483	3.5	Nigéria	a)	0,0
Nicaragua	349	0.8	Panama	a)	0,0
Nigeria	a)	0.0	Paraguay	25	0,1
Panama	a)	0.0	Pérou	567	1,3
Paraguay	25	0.1	Portugal	1 976	4,5
Peru	567	1.3	République centrafricaine	121	0,3
Portugal	1,976	4.5	République Dominicaine	327	0,8
Rwanda (see Burundi)			Royaume-Uni (Kenya)	536	1,2
Sierra Leone	85	0.2	Royaume-Uni (Ouganda)	1 806	4,2
Tanganyika	438	1.0	Ruanda (voir Burundi)		
Togo	171	0.4	Salvador	1 430	3,3
Trinidad and Tobago	38	0.1	Sierra Leone	85	0,2
United Kingdom (Kenya)	536	1.2	Tanganyika	438	1,0
United Kingdom (Uganda)	1,806	4.2	Trinidad et Tobago	38	0,1
Upper Volta	a)	0.0	Togo	171	0,4
Venezuela	406	0.9	Venezuela	406	0,9
Yemen	80	0.2	Yémen	80	0,2
Total	43,219	100.0	Total des exportations	43 219	100,0

a) Less than 22,000 bags.

a) Moins de 22 000 sacs.

Anexo D

Anlage D

Lista das Exportações e Importações em 1961

Verzeichnis der Ausfuhren und Einfuhren im Jahre 1961

I. Exportações (milhares de sacas de 60 quilos)			I. Ausfuhren (in 1000 Stück 60 kg-Säcken)		
País	Sacas	Per- centagem	Land	Säcke	v. H.
Bolívia	a)	0,0	Athiopien	950	2,2
Brasil	16.971	39,2	Bolivien	a)	0,0
Burundi e Ruanda	397	0,9	Brasilien	16 971	39,2
Camarões	591	1,4	Burundi und Ruanda	397	0,9
Colômbia	5.651	13,1	Costa Rica	835	1,9
Congo (Brazzaville)	a)	0,0	Dahome	40	0,1
Congo (Leopoldville)	499	1,2	Dominikanische Republik	327	0,8
Costa do Marfim	2.618	6,0	Ecuador	381	0,9
Costa Rica	835	1,9	Elfenbeinküste	2 618	6,0
Cuba	85	0,2	El Salvador	1 430	3,3
Daomé	40	0,1	Gabun	a)	0,0
El Salvador	1.430	3,3	Ghana	28	0,1
Equador	381	0,9	Guatemala	1 255	2,9
Etiópia	950	2,2	Guinea	200	0,5
Gabão	a)	0,0	Haiti	348	0,8
Gana	28	0,1	Honduras	210	0,5
Guatemala	1.255	2,9	Indien	539	1,2
Guiné	200	0,5	Indonesien	1 091	2,5
Haiti	348	0,8	Jamaika	a)	0,0
Honduras	210	0,5	Jemen	80	0,2
Iêmen	80	0,2	Kamerun	591	1,4
Índia	539	1,2	Kolumbien	5 651	13,1
Indonésia	1.091	2,5	Kongo (Braz.)	a)	0,0
Jamaica	a)	0,0	Kongo (Leop.)	499	1,2
Libéria	41	0,1	Kuba	85	0,2
Madagascar	651	1,5	Liberia	41	0,1
Mauritânia	a)	0,0	Madagaskar	651	1,5
México	1.483	3,5	Mauretanien	a)	0,0
Nicarágua	349	0,8	Mexiko	1 483	3,5
Nigéria	a)	0,0	Nicaragua	349	0,8
Panamá	a)	0,0	Nigeria	a)	0,0
Paraguai	25	0,1	Obervolta	a)	0,0
Peru	567	1,3	Panama	a)	0,0
Portugal	1.976	4,5	Paraguay	25	0,1
Reino Unido (Quênia)	536	1,2	Peru	567	1,3
Reino Unido (Uganda)	1.806	4,2	Portugal	1 976	4,5
República Centro-Africana	121	0,3	Ruanda (s. Burundi)		
República Dominicana	327	0,8	Sierra Leone	85	0,2
Ruanda (ver Burundi)			Tanganjika	438	1,0
Serra Leoa	85	0,2	Togo	171	0,4
Tanganica	438	1,0	Trinidad und Tobago	38	0,1
Togo	171	0,4	Venezuela	406	0,9
Trinidad e Tobago	38	0,1	V. K. (Kenia)	536	1,2
Venezuela	406	0,9	V. K. (Uganda)	1 806	4,2
Alto Volta	a)	0,0	Zentralafrikanische Republik	121	0,3
Total	43 219	100,0	Insgesamt	43 219	100,0

a) Menos de 22.000 sacas.

a) weniger als 22 000 Säcke

II. Imports (thousands of 60-kilogramme bags)			II. Importations (en milliers de sacs de 60 kg)		
Country	Bags	Per cent	Pays	Sacs	Pourcentage
Afghanistan	a)	0.0	Afghanistan	a)	0,0
Albania	a)	0.0	Albanie	a)	0,0
Argentina	574	1.3	Allemagne (République fédérale d')	3 540	8,1
Australia	156	0.4	Arabie Saoudite	a)	0,0
Austria	218	0.5	Argentine	574	1,3
Belgium	1,036	2.4	Australie	156	0,4
Bulgaria	60	0.1	Autriche	218	0,5
Burma	a)	0.0	Belgique	1 036	2,4
Byelorussian SSR (included in USSR)			Biélorussie (R.S.S. de) (compris dans U.R.S.S.)		
Cambodia	a)	0.0	Birmanie	a)	0,0
Canada	1,119	2.6	Bulgarie	60	0,1
Ceylon	a)	0.0	Cambodge	a)	0,0
Chad	a)	0.0	Canada	1 119	2,6
Chile	113	0.3	Ceylan	a)	0,0
China	a)	0.0	Chili	113	0,3
Cyprus	a)	0.0	Chine	a)	0,0
Czechoslovakia	175	0.4	Chypre	a)	0,0
Denmark	727	1.7	Danemark	727	1,7
Federal Republic of Germany	3.540	8.1	Espagne	300	0,7
Federation of Malaya	109	0.2	États-Unis d'Amérique	22 464	51,7
Federation of Rhodesia and Nyasaland	a)	0.0	Fédération de Malaisie	109	0,2
Finland	638	1.5	Fédération des Rhodésies et du Nyassaland	a)	0,0
France	3,882	8.9	Finlande	638	1,5
Greece	132	0.3	France	3 882	8,9
Hungary	39	0.1	Grèce	132	0,3
Iceland	29	0.1	Hongrie	39	0,1
Iran	a)	0.0	Irak	a)	0,0
Iraq	a)	0.0	Iran	a)	0,0
Ireland	a)	0.0	Irlande	a)	0,0
Israel	74	0.2	Islande	29	0,1
Italy	1,753	4.0	Israël	74	0,2
Japan	244	0.6	Italie	1 753	4,0
Jordan	23	0.1	Japon	244	0,6
Kuwait	a)	0.0	Jordanie	23	0,1
Laos	a)	0.0	Koweït	a)	0,0
Lebanon	158	0.4	Laos	a)	0,0
Libya	a)	0.0	Liban	158	0,4
Luxembourg (included in Belgium)			Libye	a)	0,0
Mali	a)	0.0	Luxembourg (compris dans Belgique)		
Mongolia	a)	0.0	Mali	a)	0,0
Morocco	129	0.3	Maroc	129	0,3
Nepal	a)	0.0	Mongolie	a)	0,0
Netherlands	1,147	2.6	Népal	a)	0,0
New Zealand	35	0.1	Niger	a)	0,0
Niger	a)	0.0	Norvège	450	1,0
Norway	450	1.0	Nouvelle-Zélande	35	0,1
Pakistan	a)	0.0	Pakistan	a)	0,0
Philippines	a)	0.0	Pays-Bas	1 147	2,6
Poland	89	0.2	Philippines	a)	0,0
Republic of Korea	a)	0.0	Pologne	89	0,2

a) Less than 22.000 bags.

a) Moins de 22 000 sacs.

II. Importações
(milhares de sacas de 60 quilos)

II. Einfuhren
(in 1000 Stück 60 kg-Säcken)

País	Sacas	Per- centagem	Land	Säcke	v. H.
Afeganistão	a)	0,0	Afghanistan	a)	0,0
África do Sul	185	0,4	Albanien	a)	0,0
Albânia	a)	0,0	Argentinien	574	1,3
Arábia Saudita	a)	0,0	Australien	156	0,4
Argentina	574	1,3	Belgien	1 036	2,4
Austrália	156	0,4	Birma	a)	0,0
Áustria	218	0,5	Bulgarien	60	0,1
Bélgica	1.036	2,4	Ceylon	a)	0,0
Birmânia	a)	0,0	Chile	113	0,3
Bulgária	60	0,1	China	a)	0,0
Camboja	a)	0,0	Dänemark	727	1,7
Canadá	1.119	2,6	Deutschland, Bundesrepublik	3 540	8,1
Ceilão	a)	0,0	Finnland	638	1,5
Chile	113	0,3	Föderation Rhodesien und Njassaland	a)	0,0
China	a)	0,0	Frankreich	3 882	8,9
Chipre	a)	0,0	Griechenland	132	0,3
Dinamarca	727	1,7	Irak	a)	0,0
Espanha	300	0,7	Iran	a)	0,0
Estados Unidos	22.464	51,7	Irland	a)	0,0
Federação da Malaia	109	0,2	Island	29	0,1
Federação da Rodésia e Niassalândia	a)	0,0	Israel	74	0,2
Filipinas	a)	0,0	Italien	1 753	4,0
Finlândia	638	1,5	Japan	244	0,6
França	3.882	8,9	Jordanien	23	0,1
Grécia	132	0,3	Jugoslawien	143	0,3
Hungria	39	0,1	Kambodscha	a)	0,0
Irão	a)	0,0	Kanada	1 119	2,6
Iraque	a)	0,0	Kuweit	a)	0,0
Irlanda	a)	0,0	Laos	a)	0,0
Islândia	29	0,1	Libanon	158	0,4
Israel	74	0,2	Libyen	a)	0,0
Itália	1.753	4,0	Luxemburg (in Belgien enthalten)		
Iugoslávia	143	0,3	Malaiischer Bund	109	0,2
Japão	244	0,6	Mali	a)	0,0
Jordânia	23	0,1	Marokko	129	0,3
Kuweit	a)	0,0	Mongolei	a)	0,0
Laus	a)	0,0	Nepal	a)	0,0
Libano	158	0,4	Neuseeland	35	0,1
Líbia	a)	0,0	Niederlande	1 147	2,6
Luxemburgo (incl. na Bélgica)			Niger	a)	0,0
			Norwegen	450	1,0
			Osterreich	218	0,5
Máli	a)	0,0	Pakistan	a)	0,0
Marrocos	129	0,3	Philippinen	a)	0,0
Mongólia	a)	0,0	Polen	89	0,2
Nepal	a)	0,0	Republik Korea	a)	0,0
Nigéria	a)	0,0	Republik Vietnam	a)	0,0
Noruega	450	1,0	Rumänien	a)	0,0
Nova Zelândia	35	0,1	Saudi-Arabien	a)	0,0
Países Baixos	1.147	2,6	Schweden	1 295	3,0
Paquistão	a)	0,0	Schweiz	541	1,2
Polônia	89	0,2	Senegal	a)	0,0
Reino Unido	978	2,3	Somalia	a)	0,0

a) Menos de 22.000 sacas.

a) weniger als 22 000 Säcke

Country	Bags	Per cent	Pays	Sacs	Pourcentage
Republic of Viet-Nam	a)	0.0	République arabe unie	70	0,2
Romania	a)	0.0	République de Corée	a)	0,0
Saudi Arabia	a)	0.0	République du Viet-Nam	a)	0,0
Senegal	a)	0.0	République sud-africaine	185	0,4
Somalia	a)	0.0	Roumanie	a)	0,0
South Africa	185	0.4	Royaume-Uni	978	2,3
Spain	300	0.7	Sénégal	a)	0,0
Sudan	154	0.3	Somalie	a)	0,0
Sweden	1,295	3.0	Soudan	154	0,3
Switzerland	541	1.2	Suède	1 295	3,0
Syria	31	0.1	Suisse	541	1,2
Thailand	83	0.2	Syrie	31	0,1
Tunisia	48	0.1	Tchad	a)	0,0
Turkey	36	0.1	Tchécoslovaquie	175	0,4
Ukrainian SSR (included in USSR)			Thaïlande	83	0,2
			Tunisie	48	0,1
Union of Soviet Socialist Republics	371	0.9	Turquie	36	0,1
			Ukraine (R.S.S. d')		
United Arab Republic	70	0.2	(compris dans U.R.S.S.)		
United Kingdom	978	2.3	Union des Républiques		
United States	22,464	51.7	socialistes soviétiques	371	0,9
Uruguay	45	0.1	Uruguay	45	0,1
Yugoslavia	143	0.3	Yougoslavie	143	0,3
Total	43,393	100.0	Total des importations	43 393	100,0

a) Less than 22.000 bags.

a) Moins de 22 000 sacs.

País	Sacas	Per- centagem	Land	Säcke	v. H.
República Árabe Unida	70	0,2	Spanien	300	0,7
República da Coréia	a)	0,0	Sudan	154	0,3
República do Vietnam	a)	0,0	Südafrika	185	0,4
República Federal Alemã	3.540	8,1	Syrien	31	0,1
República Socialista Soviética da Bielo-Rússia (incl. na URSS)			Thailand	83	0,2
República Socialista Soviética da Ucrânia (Incluida na URSS)			Tschad	a)	0,0
Rumânia	a)	0,0	Tschechoslowakei	175	0,4
Senegal	a)	0,0	Tunesien	48	0,1
Síria	31	0,1	Türkei	36	0,1
Somália	a)	0,0	UdSSR	371	0,9
Sudão	154	0,3	Ukrainische SSR (in UdSSR enthalten)		
Suécia	1.295	3,0	Ungarn	39	0,1
Suiça	541	1,2	Uruguay	45	0,1
Tailândia	83	0,2	Vereinigte Arabische Republik	70	0,2
Tchad	a)	0,0	Vereinigtes Königreich	978	2,3
Tcheco-Eslovaquia	175	0,4	Vereinigte Staaten	22 464	51,7
Tunísia	48	0,1	Weißruss. SSR (in UdSSR enthalten)		
Turquia	36	0,1	Zypern	a)	0,0
União das Repúblicas Socialistas Soviéticas	371	0,9			
Uruguai	45	0,1			
Total	43.393	100,0	Insgesamt	43 393	100,0

a) Menos de 22.000 sacas.

a) weniger als 22 000 Säcke.

Anlage 3

Denkschrift

I. Allgemeines

Am 28. September 1962 hat die von den Vereinten Nationen nach New York einberufene Kaffee-konferenz den Regierungen der Teilnehmerstaaten das als Anlage beigefügte Internationale Kaffee-Übereinkommen zur Annahme empfohlen.

Das Übereinkommen, dessen Laufzeit fünf Jahre umfaßt, stellt den politisch und wirtschaftlich bedeutsamen Versuch dar, mit Hilfe einer weltweiten Vereinbarung zur Stabilisierung eines der wichtigsten Rohstoffmärkte der Welt beizutragen. Die Notwendigkeit zur internationalen Regulierung des Marktes ergab sich aus der bedrohlichen Überproduktion an Kaffee, die im Jahre 1961 dazu geführt hatte, daß in der Welt 60 Millionen Sack erzeugt, aber nur 44 Millionen Sack verbraucht worden waren. Außerdem befanden sich bereits 74 Millionen Sack auf Lager. Auf Grund dieser Lage stand ein Preisverfall bevor, der für zahlreiche latein-amerikanische und afrikanische Entwicklungsländer, die überwiegend vom Kaffee-Anbau und -Export leben, gefährliche wirtschaftliche und politische Schwierigkeiten mit sich bringen mußte.

Zwar bestand zwischen den lateinamerikanischen Erzeugerstaaten schon seit 1959 ein von Jahr zu Jahr erneuertes Exportquotenabkommen, doch setzte sich in der Welt allmählich die Einsicht durch, daß man der komplexen, politisch empfindsamen Situation des Kaffeemarktes nur mit einer längerfristigen Lösung und nur bei Zusammenwirken möglichst aller Erzeuger- und Verbraucherstaaten Herr werden könne. Mit dem jetzt vorliegenden Übereinkommen werden sich nunmehr die industrialisierten Verbraucherstaaten mit den in der Entwicklung befindlichen Erzeugerstaaten in einer Gemeinschaftsaktion zusammenschließen, die der allmählichen Wiederherstellung des Gleichgewichts auf dem Weltkaffeemarkt dienen und damit auch das Wachstum des Welthandels sowie eine gesunde Weiterentwicklung der Rohstoffstaaten fördern soll. In-soweit kommt dem Übereinkommen auch eine wesentliche entwicklungspolitische Bedeutung zu.

Das Kaffee-Übereinkommen unterscheidet sich vor allem dadurch von den bisherigen internationalen Rohstoff-Übereinkommen, daß es sich den allmählichen Ausgleich zwischen Angebot und Nachfrage zum obersten Ziel setzt und damit versucht, nicht nur die Symptome der labilen Marktlage zu kurieren, sondern ihren Ursachen beizukommen. Dementsprechend enthält es gewisse Verpflichtungen der Erzeugerstaaten zu stufenweiser Beschränkung der Produktion und Begrenzung der Lagerhaltung. Der hiermit verbundenen erforderlichen Umstrukturierung der Wirtschaft vieler Kaffee-Erzeugerstaaten dient das Übereinkommen in erster Linie durch Festsetzung von Exportquoten, die den Absatz bestimmter Kaffeemengen zulassen, nach denen Anbaupolitik und Neuordnung der Wirtschaftsstruktur sich ausrichten können.

Um der Wirksamkeit des Übereinkommens willen verpflichten sich die Verbraucherstaaten ihrerseits, keine Importe ohne Ursprungszeugnis hereinzulassen, eventuell die Gesamteinfuhr aus Nichtmitgliedstaaten auf die in einer Referenzperiode eingeführte Menge zu beschränken und Möglichkeiten zur Ausweitung des Konsums zu prüfen.

Die genannten Bestimmungen zeigen, daß das Übereinkommen im wesentlichen mit handelspolitischen Maßnahmen arbeitet, die den Möglichkeiten einer solchen internationalen Vereinbarung am besten entsprechen. Der Einflußnahme der Verbraucherstaaten ist es zuzuschreiben, daß in das Übereinkommen weder Verpflichtungen zu spezifischen entwicklungspolitischen Maßnahmen seitens der Importländer noch konkrete Preisregelungen aufgenommen worden sind. Das nach schwierigen, langwierigen Verhandlungen zustande gekommene Übereinkommen ist die unter den gegebenen Umständen befriedigendste Lösung. Wenn alle Unterzeichnerstaaten ihre Verpflichtungen loyal erfüllen, kann das Übereinkommen einen Beitrag zur Ordnung des Welt-Kaffeemarktes und damit zur Weiterentwicklung der Kaffee produzierenden Länder leisten.

Die Verbraucherstaaten einschließlich der Bundesrepublik übernehmen die erwähnten handelspolitischen Verpflichtungen und haben zum Verwaltungsbudget der Kaffeeorganisation beizutragen. Weitere finanzielle Leistungen oder sonstige Verpflichtungen der Importstaaten sind nicht vorgesehen.

II. Besonderes

Das Internationale Kaffee-Übereinkommen enthält folgende wesentliche Bestimmungen:

- a) Die Erzeugerstaaten verpflichten sich zur Einhaltung der vom Kaffeerat jährlich und vierteljährlich festzulegenden Exportquoten. Überschreitungen werden mit Quotenabzügen und können gegebenenfalls mit Ausschluß aus der Organisation geahndet werden (Artikel 30 bis 37). Ausfuhren in „Neue Märkte“, d. h. Staatshandelsländer und Länder mit niedrigem Volkseinkommen, fallen nicht unter die Exportquoten (Artikel 40).

Die Ausfuhrstaaten verpflichten sich ferner — in eigener Verantwortung — zur Durchführung der Empfehlungen des Kaffeerats zu stufenweiser Angleichung der Erzeugung an die Nachfrage sowie der vom Rat festgelegten Politik über die Vorratshaltung. Über die Durchführung sind dem Rat regelmäßig Rechenschaftsberichte einzureichen. Bei unbefriedigendem Ergebnis hinsichtlich der Produktionsbeschränkung kann der Rat das betreffende Land von Quotenerhöhungen ausschließen oder andere geeignete Maßnahmen treffen (Artikel 48 bis 49, Artikel 51 bis 52).

- b) Die Verbraucherstaaten führen für alle Importe eine Ursprungszeugnispflicht ein. Wenn weniger als 95 % der Weltausfuhr 1961 durch die Mitgliedschaft der Erzeugerstaaten erfaßt werden, werden die Gesamteinfuhren aus Nichtmitgliedstaaten auf die Durchschnittsimporte der letzten drei Jahre vor Inkrafttreten des Übereinkommens beschränkt. Bei Nichteinhaltung dieser Regelung kann der Rat Entzug des Stimmrechts beschließen (Artikel 44 bis 45).

Die Einfuhrstaaten werden ferner Mittel und Wege zu einem schrittweisen Abbau noch bestehender Importhemmnisse (Zölle, Mengenbeschränkungen, Kaffeesteuern) prüfen und den Kaffeerat innerhalb der ersten 18 Monate nach Inkrafttreten des Übereinkommens über das Prüfungsergebnis unterrichten. Diese Bestimmungen enthalten demnach keine konkrete Verpflichtung zur Verminderung oder Beseitigung der Verbrauchshindernisse (Artikel 47).

Eine Unterstützung der Maßnahmen der Erzeugerstaaten zur Produktionsbeschränkung durch die Verbraucherstaaten mittels technischer oder Kapitalhilfe ist nur außerhalb des Übereinkommens, d. h. im Rahmen bilateraler, regionaler oder multilateraler Vereinbarungen und nach Maßgabe der jeweiligen nationalen Richtlinien für Entwicklungshilfe, vorgesehen (Artikel 50).

- c) Hinsichtlich der Preisgestaltung verpflichten sich die Mitgliedstaaten lediglich, ihre Handelspolitik so zu gestalten, daß die Kaufkraft der Exportstaaten durch angemessene Preise gesteigert wird und der Kaffeeverbrauch zunimmt. Die Höhe der Ausfuhrquoten soll so bemessen werden, daß das internationale Niveau der Kaffeepreise nicht unter den Stand von 1962 absinkt. Der Kaffeerat hat gleichzeitig darüber zu wachen, daß die erwünschte Konsumausweitung nicht durch unangemessenen Anstieg der Preise beeinträchtigt wird (Artikel 27).
- d) Im Rahmen des Übereinkommens wird ein ausschließlich von den Exportstaaten zu finanzierendes Verbrauchs-Werbeprogramm durchgeführt. Für Zwecke der Produktionsanpassung und zur Erreichung anderer Ziele des Übereinkommens kann ferner ein mit freiwilligen Beiträgen zu speisender Kaffee-Fonds eingerichtet werden (Artikel 46 und 57).
- e) Mittel zum Verwaltungsbudget der Kaffee-Organisation werden von den Mitgliedstaaten nach Maßgabe ihrer Stimmenzahl im Kaffeerat aufgebracht. Der Anteil der Bundesrepublik am Gesamtbudget wird sich auf rund 4 % belaufen (Artikel 24).
- f) Im Kaffeerat, dem obersten Organ der Kaffeeorganisation, verfügen die Ex- und Importländer über je 1000 Stimmen. Für Empfehlungen und Entscheidungen des Kaffeerats und des Direktoriums ist grundsätzlich eine beiderseitige einfache, in gesondert aufgeführten Fällen eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit erforderlich (Artikel 12, 14, 18).
- g) Der Beitritt zum Übereinkommen beschränkt sich auf Staaten, die Mitglieder der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen sind, und auf solche, die zur Internationalen Kaffeekonferenz 1962 eingeladen waren (Artikel 65).
- h) Das Übereinkommen liegt beim Sitz der Vereinten Nationen bis zum 30. November 1962 zur Zeichnung auf (Artikel 62). — Auf Grund eines Kabinettschlusses vom 31. Oktober 1962 hat die Bundesregierung am 19. November 1962 unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet.
- i) Das Übereinkommen tritt in Kraft, sobald mindestens 20 Export- und Importländer, durch deren Mitgliedschaft wenigstens 80 % der Welt-Kaffeeausfuhr und -einfuhr 1961 erfaßt werden, ihre Ratifikations- oder Annahmeerkunden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in New York hinterlegt haben. Es kann bereits „vorläufig“ in Kraft treten, wenn die erwähnte Anzahl von Teilnehmerstaaten, die zu 80 % am Welt-Kaffehandel 1961 beteiligt sind, bei der Unterzeichnung notifizieren, daß sie die nach ihrem verfassungsrechtlichen Verfahren erforderliche Ratifikation oder Annahme so bald wie möglich erwirken werden (Artikel 64).

Allen Teilnehmerstaaten liegt daran, das Übereinkommen so schnell wie möglich in Kraft treten zu lassen. Da der Beitritt der Vereinigten Staaten, die mit 52 % an der Welt-Kaffee-Einfuhr 1961 beteiligt sind, Voraussetzung für das Inkrafttreten ist, bemüht sich die Regierung der USA darum, die Verabschiedung des erforderlichen Gesetzes noch vor dem 1. April 1963 zu erreichen.

Es erscheint wünschenswert, daß auch in der Bundesrepublik als drittgrößtem, an der Gesamteinfuhr 1961 mit 8 % beteiligten Verbraucherland der Welt, die Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften möglichst bald erfolgt.